叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(plet A Christmas Tale Of The Wasatch) 000001

2. 普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(plet A Christmas Tale Of The Wasatch) 000002

3. 普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(plet A Christmas Tale Of The Wasatch) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(Plet A Christmas Tale of the Wasatch)

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [fjuː] ['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [rɪ'stɔːrd] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
A few errors in punctuation have been silently restored , otherwise the original
一个 很少 错误 在 标点 有 到过 默默 恢复 , 否则 这 原来的
['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [riˈteind] .
spelling was retained .
拼写 曾是 保留 .

标点符号中的一些错误已被悄悄地修正，除此之外，拼写保持不变。

[plɛt] :
PLET :
普莱特 :

PLET:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːsætʃ]
A CHRISTMAS TALE OF THE WASATCH
一个 圣诞节 故事 的 这 瓦萨奇

瓦萨奇山脉的圣诞故事

[plɛt] :
PLET :
普莱特 :

PLET:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːsætʃ]
A CHRISTMAS TALE OF THE WASATCH
一个 圣诞节 故事 的 这 瓦萨奇

瓦萨奇山脉的圣诞故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] ['læmbɔːrn]
ALFRED LAMBOURNE
阿尔弗雷德 兰伯恩

阿尔弗雷德·兰伯恩

[ðə; ði][ˌdezə'ret] News1909
The Deseret News1909
这 迪塞雷特 News1909

《迪泽雷特新闻报》1909年

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , [baɪ]
Copyright , 1891 , 1894 , 1906 , by
版权 , - , - , - , 经过

版权所有，1891年、1894年、1906年，作者

['ælfred] ['læmbɔːrn]
Alfred Lambourne
阿尔弗雷德 兰伯恩

阿尔弗雷德·兰伯恩

[tuː; tə]
TO
到

到

[hoʊld] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]
HOLD **FROM** **OBLIVION** **AWHILE** **,** **AND** **TO** **PRESENT**
抓住 从 遗忘 一会儿 , 和 到 展示

暂时从遗忘中保留下来，并呈现出来

[tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
TO **MY** **CHILDREN** **,**
到 我的 孩子们 ,

致我的孩子们:

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['aʊərz]
THE **MEMORIES** **OF** **HOURS**
这 回忆 的 小时

小时的记忆

[pæst] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [ˌhɪr'ɪn] [æz; əz]
PASSED **AT** **THE** **PLACE** **DESCRIBED** **HEREIN** **AS**
通过了 在 这 地方 描述 在此处 作为

于此处所述地点通过

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . ['sɛvən]
OUR **HOME** **.** **7**
我们的 家 . 7

我们的家.7

[plɛt] :
PLET **:**
普莱特 :

PLET:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːsætʃ] .
A **CHRISTMAS** **TALE** **OF** **THE** **WASATCH** **.**
一个 圣诞节 故事 的 这 瓦萨奇 .

瓦萨奇山脉的圣诞故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['westərn] [laɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ?
A **tale** **from** **out** **my** **western** **life** **you** **say** **?**
一个 故事 从 出去 我的 西 生活 你 说 ?

你说这是我西部生活中的一个故事?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ə'weɪ] ;
Something **to** **while** **the** **Christmas** **Eve** **away** **;**
某物 到 尽管 这 圣诞节 前夕 离开 ;

圣诞夜消磨时间的好选择;

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [suːt] [ðɪs] ['festl] [taɪm] ,
And **something** **,** **too** **,** **to** **suit** **this** **festal** **time** **,**
和 某物 , 也 , 到 套装 这 节日 时间 ,

还有一些东西，很适合这个节日气氛。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] ['bætʃələz] , [lɔːŋ] [pæst] [ðer; ðər] [praɪm] ,
With **two** **old** **bachelors** **,** **long** **past** **their** **prime** **,**
和 二 老的 单身汉 , 长的 过去的 他们的 主要的 ,

两个老单身汉，早已过了壮年，

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪp] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [ðer; ðər] [waɪn] ,
Who **as** **they** **sip** **in** **solitude** **their** **wine** **,**
WHO 作为 他们 啜饮 在 孤独 他们的 葡萄酒 ,

他们独自啜饮着葡萄酒，

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ?

Are	filled	with	memories	of	Auld	Lang	Syne	?
是	已填	和	回忆	的	奥尔德	朗	同步	?

心中是否充满了《友谊地久天长》的回忆?

[wel] , — [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	—	I	grant	it	.
出色地	,	—	我	授予	它	.

嗯，我承认。

[jet] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ,

Yet	why	did	you	add	,
然而	为什么	做过	你	添加	,

但你为什么要加上.....

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][taɪm] ?

Something	to	suit	the	time	?
某物	到	套装	这	时间	?

适合这个时代的吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] —

I	shall	be	glad	—
我	将	是	高兴的	—

我将感到高兴——

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ə; eɪ] [tʌŋ] [slɪp] ?

But	was	the	last	a	tongue	slip	?
但	曾是	这	最后的	一个	舌头	滑	?

但最后那句话是不是口误?

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Let	it	go	.
让	它	去	.

放手吧。

[stɪl] , [waɪ] [aɪ] [æskt] , [ðə; ði] [teɪl] [wɪl] ['klɪrli] [ʃoʊ] .

Still	,	why	I	asked	,	the	tale	will	clearly	show	.
仍然	,	为什么	我	问	,	这	故事	将要	清楚地	展示	.

不过，我为什么会问这个问题，故事会给出明确的答案。

[æz; əz][aɪ][proʊ'siːd][ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ,

As	I	proceed	and	still	you	care	to	hear	,
作为	我	继续	和	仍然	你	关心	到	听到	,

如果我继续说下去，而你仍然愿意听，

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['suːts] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] . [eɪt]

You'll	find	it	suits	this	night	of	all	the	year	.	8
你会	寻找	它	西装	这	夜晚	的	全部	这	年	.	8

你会发现它非常适合这个特殊的夜晚。8

[oʊ] , [jes] ! [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] [wɪʃ] [aɪm] [fʊl] [ɪn'klaɪnd] ,

Oh	,	yes	!	to	fill	your	wish	I'm	full	inclined	,
哦	,	是的	!	到	充满	你的	希望	我是	满的	倾斜	,

哦，是的！我非常乐意满足你的愿望。

[aɪ] [niːd] [bʌt; bət] [vɔɪs] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] ,

I	need	but	voice	the	thoughts	within	my	mind	,
我	需要	但	嗓音	这	想法	之内	我的	头脑	,

我只需要将我心中的想法表达出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tæsks] [kəm'pliːtɪd] .

And	then	the	task's	completed	.
和	然后	这	任务的	完全的	.

然后任务就完成了。

[ɔːl] [kʌmz] [bæk]
All comes back
全部 来 后退

一切都会回归。

[ɑːn] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] , [aɪ]['nevər] [læk]
On every Christmas Eve , I never lack
在 每一个 圣诞节 前夕 , 我 绝不 缺少

每个圣诞夜，我从不缺少

[ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
Of food for thought .
的 食物 为了 想法 .

引人深思。

[ðæt] [taɪm] [aɪl] [nɛə] [fər'get]
That time I'll ne'er forget
那 时间 患病的 从未 忘记

那段时光我永远不会忘记

[ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [ðoʊ] ['dɪstənt] [meɪ] [biː; bi] [set]
In future years , though distant may be set
在 未来 年 , 尽管 遥远 可能 是 放

未来几年，虽然遥远，但可能会设定

[maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] .
My time for going .
我的 时间 为了 去 .

我该走了。

[wen] [maɪ] ['jʌŋgər] [meit] —
When my younger mate —
什么时候 我的 年轻 伴侣 —

当我的弟弟——

[bʌt; bət] [waɪ] [æz; əz] ['raɪtɝz] [seɪ] — [æn'tɪsɪpeɪt] ?
But why as writers say — anticipate ?
但 为什么 作为 作家 说 — 预料 ?

但正如作家们所说——为什么要期待呢?

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [teɪl] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sæd] ,
You'll find the tale , perhaps , a trifle sad ,
你会 寻找 这 故事 , 也许 , 一个 琐事 伤心 ,

你或许会觉得这个故事有点悲伤。

[wen] ['evri] ['dɪktəm] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] .
When every dictum says it should be glad .
什么时候 每一个 格言 说道 它 应该 是 高兴的 .

当所有准则都说它应该感到高兴时。

[ænd; ənd] — [hoʊp] [ðə; ði] [læst] [wɪl] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] —
And — hope the last will not astonish you —
和 — 希望 这 最后的 将要 不是 震惊 你 —

而且——希望最后一点不会让你感到惊讶——

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['priːtʃi] , [tuː] .
Once in a while a little preachy , too .
一次 在 一个 尽管 一个 小的 说教 , 也 .

偶尔也略带说教意味。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] — [wel] , [haɪ; heɪ] , [hoʊ] !
And mixed with love , a subject — well , heigh , ho !
和 混合 和 爱 , 一个 主题 — 出色地 , 身高 , 何 !

再加上爱情，主题——嗯，嘿，嗬!

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] . [naɪn]

Something	that	we	are	not	supposed	to	know	.	9
某物	那	我们	是	不是	据称	到	知道	.	9

一些我们不应该知道的事情。9

[pɑ:rt] [fɜ:rst] . -

PART	FIRST	.	11
部分	第一的	.	-

第一部分。11

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[kræʃ] ! !

crash	!	!
碰撞	!	!

碰撞！！

[kræʃ] ! ! !

crash	!	!	!
碰撞	!	!	!

碰撞！！！

[ə; eɪ] ['hevi] , ['θʌndərəs] [saʊnd] ,

A	heavy	,	thunderous	sound	,
一个	重的	,	雷鸣	声音	,

一声沉重的雷鸣声

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] [raʊnd] .

Re	-	echoed	from	the	snow	-	clad	mountains	round	.
关于	-	回声	从	这	雪	-	覆膜	山脉	圆形的	.

回声从周围白雪皑皑的群山中传来。

[ðen] [ʃri:ks] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hɔ:rs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]

Then	shrieks	and	voices	hoarse	came	through	the	night
然后	尖叫	和	声音	嘶哑	来了	通过	这	夜晚

随后，夜里传来尖叫声和嘶哑的嗓音。

[ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['læntərnz] [laɪt] , —

And	far	below	we	saw	the	lantern's	light	,	—
和	远的	以下	我们	锯	这	灯笼的	光	,	—

我们看到下方远处的灯笼光芒，——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][slaɪdz] [ə'gen] !

It	was	the	slides	again	!
它	曾是	这	幻灯片	再次	!

又是滑梯!

[θru:] ['mɪsti] [dæmp] ,

Through	misty	damp	,
通过	蒙蒙	潮湿	,

透过潮湿的雾气，

[wi:; wi] ['heɪsnd] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [kæmp] .

We	hastened	downward	to	the	stricken	camp	.
我们	加快	向下	到	这	受打击的	营	.

我们赶紧向下赶往受灾营地。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] !
The Christmas Eve !
这 圣诞节 前夕 !

圣诞前夜!

[ɪl] [taɪm] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [feɪt]
Ill time had chosen Fate
患病的 时间 有 选定 命运

时运不济，命运难料。

[tu:; tə] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'naɪəleɪt] !
To work her will and joy annihilate !
到 工作 她 将要 和 喜悦 歼灭 !

让她的意志和快乐彻底消亡!

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [snoʊ] ,
Women and children lay beneath that snow ,
女性 和 孩子们 躺 下面 那 雪 ,

妇女和儿童躺在雪下。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [brɑ:nzd] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [woʊ] .
And many a bronzed cheek was touched with woe .
和 许多 一个 古铜色 脸颊 曾是 感动 和 悲哀 .

许多黝黑的脸颊都泛着悲伤的光泽。

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðoʊz] [men] [hu:] [tɔɪl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hɪlz]
Think not those men who toil amid the hills
思考 不是 那些 男人 WHO 辛劳 之中 这 丘陵

不要轻视那些在山间辛勤劳作的人。

[læk] ['dʒenərəs] ['faɪər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['bʊzəm] [fɪlz] . -
Lack generous fire that noble bosom fills . 12
缺少 慷慨的 火 那 高贵 怀 填充 . -

缺乏高尚胸怀中所充满的慷慨之火。12

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['tendər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [tru:] ,
Their hearts are tender and their hearts are true ,
他们的 心 是 投标 和 他们的 心 是 真的 ,

他们心地善良，心地真诚。

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] [kʌm] [kwɪk] [æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [du:] .
Their sympathies come quick as mountain dew .
他们的 同情 来 快的 作为 山 露 .

他们的同情来得像山间露水一样快。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['meni] ['reskju:z] ; [si:n] [ðə; ði] [terz]
I've been at many rescues ; seen the tears
我已经 到过 在 许多 救援 ; 已见 这 眼泪

我参加过很多次救援行动，见过无数泪水。

[fɪl] ['mænli] [aɪz] , [wen] [hoʊp] [keɪm] ['æftər] [fɪrz] .
Fill manly eyes , when hope came after fears .
充满 男子气概 眼睛 , 什么时候 希望 来了 后 恐惧 .

当恐惧消散，希望降临，男人的眼中充满了光芒。

[si:n] [tʃi:ks] [tɜ:rn] [peɪl] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['prizənz] [di:p] ,
Seen cheeks turn pale , as from their prisons deep ,
已见 脸颊 转动 苍白 , 作为 从 他们的 监狱 深的 ,

只见双颊苍白，仿佛来自深渊的牢笼，

[krʌʃt] , ['laɪfləs] [fɔ:rmz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ɪn] [læst] [sli:p] :
Crushed , lifeless forms were lifted in last sleep :
碎 , 无生命 表格 是 抬起 在 最后的 睡觉 :

被压碎的、毫无生气的躯体在最后的沉睡中被抬起:

[æz; əz][sʌm; səm] [dɪr] ['kɑ:mræd] , [θɔ:t] [pæst][hoʊp] , [bɪ'ni:θ]
As some dear comrade , thought past hope , beneath
作为 一些 亲爱的 同志 , 想法 过去的 希望 , 下面

就像某个亲爱的同志，认为绝望之下，

[ðə; ði][hɑ:rd] - - [snoʊ] , [wʌz; wəz][faʊnd][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [tu:; tə] [bri:ð] .
The hard - pack'd snow , was found to live — to breathe .
这 难的 - - 雪 , 曾是 成立 到 居住 — 到 呼吸 .

人们发现，坚硬的积雪也有生命——它们会呼吸。

[oʊ] , [tru:] [ðoʊz] ['brɔ:ni] ['delvər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnz] ,
Oh , true those brawny delvers of the mines ,
哦 , 真的 那些 强壮的 挖掘者 的 这 矿井 ,

哦，那些身强力壮的矿井挖掘者们，真是如此。

[ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rʌf] [æt; ət][taɪmz] !
Though in their fashion they are rough at times !
尽管 在 他们的 时尚 他们 是 粗糙的 在 时代 !

虽然他们的风格有时很粗犷！

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ə; eɪ][snoʊ] - [slaɪd] ? — [noʊ] ?
Have you ever seen a snow - slide ? — No ?
有 你 曾经 已见 一个 雪 - 滑动 ? — 不 ?

你见过雪崩吗？——没有？

[ɑ:] ! [ɔ:ft] [aɪv] [wɪʃt] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [ˌaʊt'groʊ] !
Ah ! oft I've wished their pictures to outgrow !
啊 ! 经常 我已经 希望 他们的 图片 到 不再适合 !

啊！我常常希望他们的照片能快点过时！

[aɪv] [drʌŋk] [ə; eɪ][drɑ:p][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [θɔ:ts] [tu:; tə] [draʊn] ,
I've drunk a drop or two the thoughts to drown ,
我已经 醉 一个 降低 或者 二 这 想法 到 溺水 ,

我已饮下几口，任由思绪淹没自己。

- [tɪz][hɑ:rd] , ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə] [ki:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [daʊn] .
' Tis hard , sometimes , to keep emotion down .
- 的 难的 , 有时 , 到 保持 情感 向下 .

有时候，很难控制自己的情绪。

[su:n] [wi:; wi][hæd; həd]['reskju:d] [fɔ:r] ; [ænd; ənd][faʊnd] [θri:] — [ded] ;
Soon we had rescued four ; and found three — dead ;
很快 我们 有 获救 四 ; 和 成立 三 — 死的 ;

很快我们救出了四人；却发现三人已经死亡；

[ə; eɪ]['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [tʃaɪld] .
A father , mother , child .
一个 父亲 , 母亲 , 孩子 .

父亲、母亲、孩子。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [hed]
The cradle - head
这 摇篮 - 头

摇篮头

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔ:l] , [ænd; ənd][kloʊz][ðer; ðər] [hʌŋ] —
Stood by the shattered wall , and close there hung —
站立 经过 这 破碎 墙 , 和 关闭 那里 悬挂 —

站在残垣断壁旁，近处悬挂着——

[nɑ:t][wʌn][bʌt; bət][felt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]['pɪti] [rʌŋ] —
Not one but felt his heart with pity wrung —
不是 一 但 毛毡 他的 心 和 遗憾 拧干 —

没有一个人不感到心痛不已——

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bluː] , ['taɪni] ['stɑːkɪŋ] .

The	child's	blue	,	tiny	stocking	.
这	孩子的	蓝色的	,	微小的	袜	.

孩子的蓝色小袜子。

[ɑːn][ðə; ði][mæn]

On	the	man
在	这	男人

那个人

[leɪ] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] ; [wiː; wi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] scan13

Lay	the	roof	-	tree	;	we	hardly	dared	to	scan13
莱	这	屋顶	-	树	;	我们	几乎	敢于	到	scan13

放下屋脊树；我们几乎不敢扫描13

[wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ðə; ði] [saɪt] .

With	sidelong	glance	the	sight	.
和	横	瞥一眼	这	视线	.

侧目瞥了一眼。

[bʌt; bət][waɪf][nɔːr][tʃaɪld]

But	wife	nor	child
但	妻子	也不	孩子

但妻子和孩子都没有

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] - , [fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] ;

The	snow	had	marr'd	,	for	still	the	mother	smiled	;
这	雪	有	-	,	为了	仍然	这	母亲	微笑	;

雪掩盖了母亲的笑容；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] —

The	little	hands	were	clasped	as	if	in	prayer	—
这	小的	双手	是	紧握	作为	如果	在	祷告	—

两只小手紧紧地合在一起，仿佛在祈祷——

[æz; əz] [lɪspt] [wɜːrdz][bʌt; bət] ['ekəud] ['mʌðɚz] [ðer; ðər] ,

As	lisped	words	but	echoed	mother's	there	,
作为	口齿不清	字	但	回声	母亲的	那里	,

如同口齿不清却又回荡着母亲的声音，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [braɪt] ,

Or	as	the	thoughts	were	filled	with	visions	bright	,
或者	作为	这	想法	是	已填	和	愿景	明亮的	,

或者，当思绪充满美好的景象时，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] .

Of	what	the	eyes	should	see	at	dawn	of	light	.
的	什么	这	眼睛	应该	看	在	黎明	的	光	.

黎明破晓时，双眼应该看到的景象。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðoʊz] [aɪz] [wʊd] ['oʊpən]['nevər] [mɔːr] ;

those	eyes	would	open	never	more	;
那些	眼睛	会	打开	绝不	更多的	;

那双眼睛再也不会睁开了；

[haʊ] [kwɪk] [ðer; ðər][taɪm][fɔːr; fər][smaɪlz][ænd; ənd] [terz] [wʌz; wəz][ɔː(r)] !

How	quick	their	time	for	smiles	and	tears	was	o'er	!
如何	快的	他们的	时间	为了	微笑	和	眼泪	曾是	超过	!

他们的欢笑和泪水时光多么短暂啊!

[ðə; ði] [klɑ:spt] [hændz] [ðæt] [tɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɪft]
The clasped hands that toy should never lift
这 紧握 双手 那 玩具 应该 绝不 举起

玩具那紧握的双手永远不应该抬起

[seɪnt] ['nɪkələs] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [gɪft] .
Saint Nicholas had brought for Christmas gift .
圣 尼古拉斯 有 带来 为了 圣诞节 礼物 .

圣尼古拉斯带来的圣诞礼物。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fled]
And so we worked , and ere the darkness fled
和 所以 我们 工作 , 和 埃雷 这 黑暗 逃亡

于是我们开始工作，直到夜幕降临。

[sɪks] ['ʌðər] [wi:; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Six others we had placed among the dead ,
六 其他的 我们 有 放置 之中 这 死的 ,

另有六人被我们列入了死者名单，

[bʌt; bət] [nʌn] [wi:; wi] [faʊnd] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] .
But none we found were living .
但 没有任何 我们 成立 是 活的 .

但我们找到的没有一个是活的。

[naɪn] [ðer; ðər] [leɪ]
Nine there lay
九 那里 躺

那里躺着九个人

[ɔ:l] [stɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] , [ðæt] [blæk] ['naɪts] [preɪ] .
All stark upon the snow , that black night's prey .
全部 斯塔克 之上 这 雪 , 那 黑色的 夜晚 猎物 .

所有的一切都孤零零地躺在雪地上，那是黑夜的猎物。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][æsk] ,
Where it would end , there was no time to ask ,
在哪里 它 会 结尾 , 那里 曾是 不 时间 到 问 ,

结局会如何，来不及问了。

[æz; əz] ['stedəli] [wi:; wi][held][ðə; ði] ['^ru:səm] [tæsk] .
As steadily we held the grewsome task .
作为 稳步 我们 握住 这 生长 任务 .

我们稳步推进这项艰巨的任务。

[wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r][best] — [aɪm]['oʊvər]['sɪksti][naʊ] ,
We did our best — I'm over sixty now ,
我们 做过 我们的 最好的 — 我是 超过 六十 现在 ,

我们尽力了——我现在已经六十多岁了，

[ænd; ənd][straɪf][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] ['ɜ:rli] [laɪnd][maɪ][braʊ] —
And strife with Fortune early lined my brow —
和 冲突 和 财富 早期的 衬里 我的 眉头 —

早年与命运的抗争就让我眉宇间布满了皱纹——

[soʊ][aɪ] , [wen] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ]['leɪbər] [ʃɪr] ,
So I , when overcome with labor sheer ,
所以 我 , 什么时候 克服 和 劳动 透明 ,

所以，当我被繁重的劳动压垮时，

[ə; eɪ]['læntərn][held][ɔ:r] ['ʌtəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʃɪr] . -
A lantern held or uttered words of cheer . 14
一个 灯笼 握住 或者 说出 字 的 欢呼 . -

一盏灯笼举着，或发出欢呼的话语。14

[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] — [ɔ:l] [tu:] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

At	last	we	reached	them	—	all	too	late	it	seemed	,
在	最后的	我们	达到	他们	—	全部	也	晚的	它	似乎	,

我们终于找到了他们——但似乎为时已晚。

[soʊ] [peɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][koʊld][mɔ:rn] [gli:md] .

So	pale	their	faces	as	the	cold	morn	gleamed	.
所以	苍白	他们的	面孔	作为	这	寒冷的	早晨	闪闪发光	.

清晨的寒光映照着他们苍白的脸色。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [nek] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [flʌŋ] ,

Around	the	father's	neck	her	arms	were	flung	,
大约	这	父亲的	脖子	她	武器	是	扔	,

她的双臂环抱着父亲的脖子，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ʃi:; ʃi] [sprʌŋ] ,

As	if	in	terror	from	her	couch	she	sprung	,
作为	如果	在	恐怖	从	她	长椅	她	弹簧	,

她仿佛受到惊吓般从沙发上跳了起来，

[wen] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪrz] [keɪm] , [feɪnt][ænd; ənd][loʊ] ,

When	first	upon	her	ears	came	,	faint	and	low	,
什么时候	第一的	之上	她	耳朵	来了	,	头晕的	和	低的	,

当她耳边第一次响起微弱而低沉的声音时，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:snd] [snoʊ] .

The	distant	rumble	of	the	loosened	snow	.
这	遥远	隆隆	的	这	松动	雪	.

远处传来积雪松动的隆隆声。

['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['brɔidəd] [roʊb] ,

Lovely	she	lay	in	her	long	,	broidered	robe	,
迷人的	她	躺	在	她	长的	,	刺绣	长袍	,

她身穿绣花长袍，静静地躺着，真美。

[hɜ:r; hər] [braʊn] [her] ['rɪplɪŋ] [ɔ:(r)] [i:tʃ] ['ɑ:rdʒənt] [gloʊb]

Her	brown	hair	rippling	o'er	each	argent	globe
她	棕色的	头发	涟漪	超过	每个	银色	地球

她棕色的头发如波浪般拂过每一个银色的球体。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][raɪp] ['bʊzəmz] [welθ] .

Of	her	ripe	bosom's	wealth	.
的	她	成熟	胸部的	财富	.

她丰满的胸怀蕴藏着丰富的财富。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [læʃ] [prɛsd]

A	long	lash	press'd
一个	长的	睫毛	按下

长长的睫毛被压紧

['sɪlkən] [ɑ:n] ['i:ðər] [tʃi:k] .

Silken	on	either	cheek	.
丝	在	任何一个	脸颊	.

两颊如丝般柔滑。

['i:v(ə)n] [wen] [ə'prest]

Even	when	oppressed
甚至	什么时候	受压迫者

即使身处压迫之中

[baɪ] ['dɛθs] [kloʊz] ['prez(ə)ns] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ðen] ,

By	death's	close	presence	—	she	was	lovely	then	,
经过	死亡人数	关闭	在场	—	她	曾是	迷人的	然后	,

死神临近时——那时的她很美。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['lʌvli] [æz; əz] [ðoʊz] [deɪz] [keɪm] [wen]
But **still** **more** **lovely** **as** **those** **days** **came** **when**
但 仍然 更多的 迷人的 作为 那些 天 来了 什么时候

但随着那些日子的到来，它们变得更加美好了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [helθ] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ]
Her **cheeks** **with** **health** **were** **red** **,** **and** **in** **her** **eye**
她 脸颊 和 健康 是 红色的 , 和 在 她 眼睛

她双颊红润，气色很好，眼睛里也充满了红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
The **light** **of** **friendship** **shone** **,** **and** **,** **by** **and** **by** **,**
这 光 的 友谊 闪耀 , 和 , 经过 和 经过 ,

友谊之光闪耀，渐渐地，

[ðə; ði] ['tendər] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] .
The **tender** **look** **of** **love** **.**
这 投标 看 的 爱 .

充满爱意的温柔眼神。

[noʊ] ['wʌndər] [dʒoʊ]
No **wonder** **Jo**
不 想知道 乔

难怪乔

[lɔːst] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Lost **then** **and** **there** **his** **heart** **.**
丢失的 然后 和 那里 他的 心 .

他的心就在那时遗失了。

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [noʊ]
The **girl** **to** **know**
这 女孩 到 知道

那个要认识的女孩

[wʌz; wəz] ['preljuːd] [ʃʊr] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] .
Was **prelude** **sure** **to** **loving** **.**
曾是 序幕 当然 到 爱 .

前奏注定会充满爱意。

['wʌndərf(ə)l]
Wonderful
精彩的

精彩的

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Indeed **,** **had** **he** **not** **loved** **her** **.**
的确 , 有 他 不是 喜爱 她 .

如果他不爱她的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]
And **a** **full**
和 一个 满的

以及完整的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['destəni] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] ,
And **generous** **destiny** **appeared** **to** **say** **,**
和 慷慨的 命运 出现 到 说 ,

而慷慨的命运似乎在说：

[juːl] [stænd] [tə'geðər] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
You'll **stand** **together** **on** **your** **Wedding** **Day** **.**
你会 站立 一起 在 你的 婚礼 天 .

你们将在婚礼当天并肩而立。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hæpi] [saɪd][baɪ][saɪd] , -

Whene'er	I	saw	them	happy	side	by	side	,	15
无论何时	我	锯	他们	快乐的	边	经过	边	,	-

每当我看到他们并肩快乐地在一起，15

[maɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [sed] , " [dʒoʊ][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

My	foolish	heart	said	,	"	Jo	has	found	his	bride	.
我的	愚蠢	心	说	,	"	乔	有	成立	他的	新娘	.

我愚蠢的心说："乔找到了他的新娘。"

" [pər'hæps] [wen] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] [hɑ:rt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk]

"	Perhaps	when	heart's	for	heart	,	there	is	a	link
"	也许	什么时候	心脏的	为了	心	,	那里	是	一个	关联

或许，当彼此心意相通时，就会产生某种联系。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

We	do	not	understand	.
我们	做	不是	理解	.

我们不明白。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk]

I	sometimes	think
我	有时	思考

我有时会想

[lʌv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [lʌv] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [dɑ:rk]['pɔ:rtɪkoʊ] —

Love	called	to	love	from	Death's	dark	portico	—
爱	称为	到	爱	从	死亡人数	黑暗的	门廊	—

爱从死神的黑暗门廊呼唤着爱——

[ɔ:r] [els] [wʌt] ['ɜ:dʒd][ðə; ði] [læd] [tu:; tə]['leɪbər][soʊ] ?

Or	else	what	urged	the	lad	to	labor	so	?
或者	别的	什么	敦促	这	小伙子	到	劳动	所以	?

否则，是什么驱使这个年轻人如此辛勤劳作呢?

- [twʌz] [hi:; hi] [hu:] , ['revərənt] , [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

'	Twas	he	who	,	reverent	,	raised	her	in	his	arms	,
-	那是	他	WHO	,	虔诚的	,	提高	她	在	他的	武器	,

他恭敬地将她抱在怀里。

[ɔ:l] [mju:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [tʃɑ:rmz] .

All	mute	at	her	sweet	face	and	maiden	charms	.
全部	沉默的	在	她	甜的	脸	和	少女	魅力	.

所有人都被她甜美的脸庞和少女的魅力所倾倒。

[maɪ] [fʊl] [bɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]

My	full	belief	it	was	that	from	the	grave
我的	满的	信仰	它	曾是	那	从	这	严重

我完全相信，那是从坟墓里传下来的。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wed][maɪ] [bɔɪ] [soʊ] [breɪv] .

The	girl	had	come	to	wed	my	boy	so	brave	.
这	女孩	有	来	到	结婚	我的	男生	所以	勇敢的	.

那姑娘来嫁给我勇敢的男孩了。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fæst] , [oʊld] [taɪm] [hæz; həz] ['tʃeɪsnd] [ˌem 'i:] ,

But	not	so	fast	,	old	Time	has	chastened	me	,
但	不是	所以	快速地	,	老的	时间	有	受了教训	我	,

但别高兴得太早，岁月已经让我清醒过来。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [feɪt] [wɪl] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] !

For	who	can	tell	what	Fate	will	say	,	shall	be	!
为了	WHO	能	告诉	什么	命运	将要	说	,	将	是	!

谁又能预知命运的安排呢?

[jes] , [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl] [ri'vaivz] —

Yes	,	once	again	the	story	all	revives	—
是的	,	一次	再次	这	故事	全部	复苏	—

是的，故事又一次重现了——

[streɪndʒ] [pɑːrt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [pleɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] !

Strange	part	the	Christmas	Eve	played	in	their	lives	!
奇怪的	部分	这	圣诞节	前夕	玩	在	他们的	生活	!

圣诞夜在他们的生活中扮演着多么奇特的角色!

[iː] .

II	.
三	.

二、

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn] , [dʒoʊz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Our	Home	—	that	is	our	cabin	,	Jo's	and	mine	,
我们的	家	—	那	是	我们的	舱	,	乔的	和	矿	,

我们的家——那就是我们的小木屋，我和乔的。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [sliːp] [ɔːr] [daɪn] ,

A	single	room	to	dwell	in	,	sleep	or	dine	,
一个	单身的	房间	到	住	在	,	睡觉	或者	用餐	,

一个可供居住、睡觉或用餐的单间。

[stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] , -

Stood	in	a	hollow	near	the	mountain	top	,	16
站立	在	一个	空洞的	靠近	这	山	顶部	,	-

站在山顶附近的一个洼地里，16

[wer] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [prɑːp] .

Where	massive	walls	the	blue	sky	seemed	to	prop	.
在哪里	大量的	墙壁	这	蓝色的	天空	似乎	到	支柱	.

巨大的墙壁仿佛支撑着蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] [stɜːrn] , [bliːk] , [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['rʌgɪd] [pleɪs]

A	stern	,	bleak	,	strange	,	a	lonely	rugged	place
一个	船尾	,	苍凉	,	奇怪的	,	一个	孤独	崎岖	地方

一个严峻、荒凉、奇异、孤寂而崎岖的地方

[frʌm; frəm] [wens] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['dɪstənt] [treɪs]

From	whence	down	-	looking	one	could	distant	trace
从	何处	向下	-	寻找	一	可以	遥远	痕迹

从那里向下望去，可以远远地看到

[ðə; ði] [fɑːr] - [sʌŋk] ['kænən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ledʒ] [dæmp]

The	far	-	sunk	canon	and	the	ledges	damp
这	远的	-	沉没	正典	和	这	壁架	潮湿

深埋地下的大炮和潮湿的岩架

[ðæt] [sloʊpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [kæmp] .

That	sloped	toward	the	little	mining	camp	.
那	倾斜的	朝向	这	小的	矿业	营	.

那条坡路通往那个小型矿工营地。

[ə; eɪ] [ˌbæbə'ləuniʃ] [paɪl] [æt; ət] [wʌn] [end] [roʊz]

A	Babylonish	pile	at	one	end	rose
一个	巴比伦	桩	在	一	结尾	玫瑰

一端的巴比伦式堆垛升起

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [snəuz] ;

On	which	lay	through	the	year	the	spiral	snows	;
在	哪个	躺	通过	这	年	这	螺旋	雪	;

其上常年覆盖着螺旋状的积雪；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪkənd] , ['rɪtʃli] [mɒs] ,
And **at** **the** **other** **,** **lichened** **,** **richly** **mossed** **,**
和 在 这 其他 , 地衣 , 丰富 长满苔藓的 ,

而另一边，则长满了地衣和茂盛的苔藓。

[ˌɪn'leɪd][baɪ] ['neɪtʃɚz] [hænd] , [ɔ:l][waɪld][ʌp] - [tɔ:st] ,
Inlaid **by** **nature's** **hand** **,** **all** **wild** **up** **-** **tossed** **,**
镶嵌 经过 自然的 手 , 全部 荒野 向上 - 抛掷 ,

大自然的巧手，一切都自由奔放，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['terəsɪz] [dɪd] ['sti:pli] [li:n] ,
A **mass** **of** **terraces** **did** **steeply** **lean** **,**
一个 大量的 的 露台 做过 陡峭地 倾斜 ,

大量的梯田陡然倾斜，

[waɪl] ['tʌmbld] [də'bri:] [leɪ] [ði:z] [haɪts] [bɪ'twi:n] .
While **tumbled** **debris** **lay** **these** **heights** **between** **.**
尽管 翻滚 碎片 躺 这些 高度 之间 .

而散落的碎片则横七竖八地躺在这些高度之间。

[ænd; ənd] ['haɪər] [stɪl] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['maʊnt(ə)n] [pæst]
And **higher** **still** **the** **hoary** **mountain** **passed**
和 更高 仍然 这 苍老 山 通过了

更高处，苍老的山峰耸立。

['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:k] , [ɔ:l]['neɪkɪd] , [peɪl] , [ænd; ənd][væst] ;
Into **a** **peak** **,** **all** **naked** **,** **pale** **,** **and** **vast** **;**
进入 一个 顶峰 , 全部 裸 , 苍白 , 和 广阔的 ;

进入一座山峰，全然裸露，苍白而辽阔；

[bli:tʃt] ['ɪntu:] [greɪ] , [bʌt; bət] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['mɪnərəl] [steɪn] —
Bleached **into** **gray** **,** **but** **marked** **with** **mineral** **stain** **—**
漂白 进入 灰色的 , 但 标记 和 矿物 弄脏 —

漂白成灰色，但带有矿物污渍——

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][hoʊp][tu:; tə][geɪn] .
The **source** **of** **which** **it** **was** **our** **hope** **to** **gain** **.**
这 来源 的 哪个 它 曾是 我们的 希望 到 获得 .

我们希望获得它的来源。

[soʊ] [ðʌs] [wi:; wi] ['tʌnəld] [ænd; ənd][dɪd] [sloʊ] [proʊ'si:d] ,
So **thus** **we** **tunneled** **and** **did** **slow** **proceed** **,**
所以 因此 我们 隧道 和 做过 慢的 继续 ,

于是我们挖了隧道，然后缓慢地继续前进。

['straɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [ri:tʃ] " [ðə; ði] [li:d] .
Striving **from** **day** **to** **day** **to** **reach** **"** **the** **lead** **.**
努力 从 天 到 天 到 抵达 " 这 带领 .

日复一日地努力争取“领先”。

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [də'bri:] [leɪ] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [træk]
" **Across** **the** **debris** **lay** **a** **zig** **-** **zag** **track**
" 穿过 这 碎片 躺 一个 之字形 - 之字形 追踪

废墟上横亘着一条之字形的轨道

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] .
Our **feet** **had** **made** **in** **climbing** **up** **and** **back** **.**
我们的 脚 有 制成 在 攀登 向上 和 后退 .

我们的脚在上下山的途中留下了痕迹。

[ænd; ənd] - [twi:n] ['aʊər; ɑ:r][kleɪm][ænd; ənd]['kæbɪn] , [lɔ:st][ɪn] [sli:p] ,
And **'** **tween** **our** **claim** **and** **cabin** **,** **lost** **in** **sleep** **,**
和 - 青少年 我们的 宣称 和 舱 , 丢失的 在 睡觉 ,

在我们住所和木屋之间，我迷失在睡梦中。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [leɪk] [leɪ] [koʊld] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [diːp] . -

A	mountain	lake	lay	cold	,	and	dark	,	and	deep	.	17
一个	山	湖	躺	寒冷的	,	和	黑暗的	,	和	深的	.	-

山间湖泊冰冷、幽暗、深邃。17

[θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] [stɜːrn] ,

Three	years	we	lived	there	—	in	that	hollow	stern	,
三	年	我们	居住地	那里	—	在	那	空洞的	船尾	,

我们在那里住了三年——在那空荡荡的船尾，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wel] [dɪd] [lɜːrn] .

The	mountain's	sights	and	voices	well	did	learn	.
这	山的	景点	和	声音	出色地	做过	学习	.

山上的景色和声音都让我印象深刻。

[piəd] [daʊn] [ðə; ði] [ledʒ] [sʌŋk] [ɪn] ['wɔːtəri] [gluːm] ,

Peered	down	the	ledges	sunk	in	watery	gloom	,
窥视	向下	这	壁架	沉没	在	水状的	愁云	,

向下望去，只见悬崖峭壁下陷在昏暗的水雾中，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [eks'heɪld] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] .

Beheld	the	flowers	that	exhaled	rich	perfume	.
观看	这	花朵	那	呼气	富有的	香水	.

瞧瞧那些散发着浓郁香气的花朵。

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] ['mɑːrdʒɪn] [ðeɪ] [ɪn] ['mɪrɪədz] [gruː] —

By	the	lake	margin	they	in	myriads	grew	—
经过	这	湖	利润	他们	在	无数	生长	—

它们在湖边成群生长——

[ən'foʊldəd][ðer; ðər][ðə; ði] ['stɑːri] ['æstər] [bluː] ;

Unfolded	there	the	starry	asters	blue	;
展开	那里	这	繁星	紫菀	蓝色的	;

那里展开了蔚蓝的星空；

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['boʊldər] , [er] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][oʊld] ,

Around	each	boulder	,	ere	the	snow	was	old	,
大约	每个	巨石	,	埃雷	这	雪	曾是	老的	,

在每块巨石周围，在积雪还未干透之前，

[keɪm] ['gliːmɪŋ] ['bʌtərkʌp] [ɪn] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] ;

Came	gleaming	buttercups	in	rings	of	gold	;
来	闪闪发光	毛茛	在	戒指	的	金子	;

闪闪发光的毛茛花，环绕着金环；

[wer] [swɪft] [ðə; ði] ['gæðərd] ['wɔːtərz] [fel] [ə'weɪ] ,

Where	swift	the	gathered	waters	fell	away	,
在哪里	迅速	这	聚集	水	跌倒	离开	,

汇聚的河水迅速消散之处，

[fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][wɜːr; wər] [drentʃt] [ɪn]['krɪst(ə)l] [spreɪ] .

Forget	-	me	-	nots	were	drenched	in	crystal	spray	.
忘记	-	我	-	不	是	湿透了	在	水晶	喷	.

勿忘我被晶莹剔透的喷雾浸透了。

[ðə; ði]['mɪmjʊləs] , [ðə; ði] [brʌʃ] , [dʒi'reinjəmz] [braɪt] ,

The	mimulus	,	the	brush	,	geraniums	bright	,
这	沟酸浆	,	这	刷子	,	天竺葵	明亮的	,

沟酸浆、灌木、鲜艳的天竺葵，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌni] [laɪt] .

Lit	up	the	shadows	with	a	sunny	light	.
点燃	向上	这	阴影	和	一个	阳光明媚	光	.

用阳光照亮阴影。

[ðiːz] [saʊndz] [wiː; wi] [hɜːrd] — [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['tɔːrənts] [pleɪnt] ,

These	sounds	we	heard	—	the	new	-	born	torrent's	plaint	,
这些	声音	我们	听到	—	这	新的	-	出生	种子文件的	感叹	,

我们听到的这些声音——新生洪流的哀鸣，

[ðə; ði][bɜːrd] - [laɪk] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['skwɜːrəl] [feɪnt] ;

The	bird	-	like	chirp	of	hidden	squirrel	faint	;
这	鸟	-	喜欢	啁啾	的	隐	松鼠	头晕的	;

隐匿的松鼠发出类似鸟鸣的啁啾声，但声音微弱；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː] , [ʌn'kæni] , ['sævɪdʒ] , [waɪld] —

And	others	,	too	,	uncanny	,	savage	,	wild	—
和	其他的	,	也	,	不可思议	,	野蛮的	,	荒野	—

还有一些，怪异的，野蛮的，狂野的——

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fiːnd] - [laɪk] [ʃriːkt] - [mʌŋ] ['rɑːks] [ɔːl] [aɪld] ,

The	wind	that	fiend	-	like	shrieked	'	mong	rocks	all	aisled	,
这	风	那	恶魔	-	喜欢	尖叫	-	蒙	岩石	全部	过道	,

那狂风如同恶魔般在嶙峋的岩石间呼啸，

[ə'nɑːn] , [oʊ] , ['dredf(ə)l] [saʊnd] !

Anon	,	oh	,	dreadful	sound	!
匿名	,	哦	,	可怕	声音	!

匿名者，哦，可怕的声音!

[ðə; ði] ['θʌndər] - [piːl] ,

the	thunder	-	peal	,
这	雷	-	皮尔	,

雷鸣般的巨响

[wen] [iːn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] .

When	e'en	the	giant	mountain	seemed	to	reel	.
什么时候	e'en	这	巨大的	山	似乎	到	卷轴	.

甚至连巍峨的山峰似乎都在摇晃。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [blæst] —

Sometimes	the	echo	of	a	distant	blast	—
有时	这	回声	的	一个	遥远	爆炸	—

有时是远处爆炸声的回响——

[wɪtʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [fæst] —

Which	sound	of	promise	made	our	hearts	beat	fast	—
哪个	声音	的	承诺	制成	我们的	心	打	快速地	—

是哪句充满希望的声音让我们心跳加速——

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [swel] ; -

Full	many	a	sound	that	made	our	bosoms	swell	;	18
满的	许多	一个	声音	那	制成	我们的	胸部	膨胀	;	-

充满了许多令我们心潮澎湃的声音；18

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wel] !

Oh	,	yes	,	we	learned	to	know	the	mountains	well	!
哦	,	是的	,	我们	学习	到	知道	这	山脉	出色地	!

哦，是的，我们学会了如何更好地了解山脉!

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [dʒoʊ] ?

But	who	was	Jo	?
但	WHO	曾是	乔	?

但乔是谁?

[wiː; wi] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sloʊp]

We	met	upon	the	slope
我们	遇见	之上	这	坡

我们在山坡上相遇

[wen] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .

When	I	,	at	least	,	was	well	-	nigh	without	hope	.
什么时候	我	,	在	至少	,	曾是	出色地	-	夜	没有	希望	.

至少当时的我，几乎已经绝望了。

[aɪˈd] [ˈstrʌgld] [lɔːŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [juː; jʊ] [siː] —

I'd	struggled	long	—	it	was	my	fate	,	you	see	—
ID	挣扎	长的	—	它	曾是	我的	命运	,	你	看	—

我挣扎了很久——你看，这就是我的命运——

[hæd; həd] [bɪn] [held] [daʊn] [baɪ][dɑːrk] [ədˈvɜːrsəti] .

Had	been	held	down	by	dark	adversity	.
有	到过	握住	向下	经过	黑暗的	逆境	.

曾被黑暗的逆境所压制。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][met][dʒoʊ] — - [twʌz] [tʃeɪndʒ] ,

But	from	the	moment	I	met	Jo	—	'	twas	change	,
但	从	这	片刻	我	遇见	乔	—	-	那是	改变	,

但自从我遇见乔的那一刻起——一切都改变了。

[ðen] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][bɪˈgæn][æn; ən] ['ʌpwərd] [reɪndʒ] .

Then	for	my	life	began	an	upward	range	.
然后	为了	我的	生活	开始	一个	向上	范围	.

然后，我的人生开始走上上升期。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , ['aɪərn] - [greɪ] ,

Upon	the	cliffs	of	purple	,	iron	-	gray	,
之上	这	悬崖	的	紫色的	,	铁	-	灰色的	,

在紫红色、铁灰色的悬崖上，

['hevi] [ænd; ənd][wɑːn] , [ðə; ði] [klaʊdz] [held] [fæst] [ðæt] [deɪ] .

Heavy	and	wan	,	the	clouds	held	fast	that	day	.
重的	和	万	,	这	云	握住	快速地	那	天	.

那一天，乌云密布，阴沉沉的。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɜːrk] - ,

The	Tower	of	Babel	,	in	the	thick	murk	gloom'd	,
这	塔	的	巴别塔	,	在	这	厚的	黑暗	-	,

巴别塔，笼罩在浓重的黑暗中，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] , ['spektrəl] ['ʃædoʊ] -

Like	to	a	mighty	,	spectral	shadow	loom'd
喜欢	到	一个	强大的	,	光谱	阴影	-

如同笼罩着强大幽灵般的阴影

[dɪm] , [blæk] , [dʒaɪˈgæntɪk] , [seɪv] [fɔːr; fər] [laɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ]

Dim	,	black	,	gigantic	,	save	for	lines	of	snow
暗淡	,	黑色的	,	巨大	,	节省	为了	线条	的	雪

昏暗、漆黑、巨大，只有雪线点缀其间。

[rɪˈflektɪd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [bɪˈloʊ] .

Reflected	vaguely	in	the	lake	below	.
反映	依稀	在	这	湖	以下	.

隐约倒映在下方的湖面上。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [æz; əz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] [dɪd] [rest] ,

And	clouds	as	heavy	on	the	peak	did	rest	,
和	云	作为	重的	在	这	顶峰	做过	休息	,

山顶上厚重的云层静静地沉睡着。

[waɪl] ['veɪpəz] [waɪt] [leɪ] [waɪld] [əˈlɔːŋ] [iːtʃ] [krest] .

While	vapors	white	lay	wild	along	each	crest	.
尽管	蒸汽	白色的	躺	荒野	沿着	每个	波峰	.

白色的蒸汽肆意地散落在每一道山脊上。

- [twʌz] ['ɑːmɪnəs] ['truːli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] — [loʊ] , [bɪ'hoʊld] !

'	Twas	ominous	truly	,	but	sudden	—	lo	,	behold	!
-	那是	不祥的	真的	,	但	突然	—	洛	,	看哪	!

真是不祥之兆，但来得突然——瞧!

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ɪn'foʊld] .

The	sunbeams	darted	through	the	thick	enfold	.
这	阳光	飞镖	通过	这	厚的	拥抱	.

阳光穿透了厚厚的树叶。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ! -

And	then	was	transformation	!	'
和	然后	曾是	转型	!	-

然后，一切都发生了转变!

[twʌz] [ə; eɪ][saɪn] —

Twas	a	sign	—
那是	一个	符号	—

这是一个征兆——

[æn; ən]['oʊmən] ['ʃʊrli] [gʊd] , [aɪ][dɪd][dɪ'vaɪn] .

An	omen	surely	good	,	I	did	divine	.
一个	预兆	一定	好的	,	我	做过	神圣的	.

我做了个占卜，这肯定是个好兆头。

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['saɪləns] .

We	stood	and	gazed	in	silence	.
我们	站立	和	凝视	在	沉默	.

我们站着，默默地凝视着。

[ɔːl][ðə; ði] moss19

All	the	moss19
全部	这	moss19

所有苔藓19

[siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['emərəld]['faɪər][baɪ][ðə; ði] [krɔːs]

Seemed	turned	to	emerald	fire	by	the	cross
似乎	转向	到	翠	火	经过	这	叉

仿佛被十字架化作了翡翠般的火焰

[ʌv; əv] ['slæntɪŋ] ['sʌnbiːmz] .

Of	slanting	sunbeams	.
的	斜	阳光	.

倾斜的阳光。

['sɪlvər] [flæʃ] [ðeɪ] [geɪv]

Silver	flash	they	gave
银	闪光	他们	给予

他们给了银闪

[tuː; tə] [edʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['ʃɔːrwərd] ['læpɪŋ] [weɪv] .

To	edge	of	every	shoreward	lapping	wave	.
到	边缘	的	每一个	向岸边	交叠	海浪	.

到每一道拍打着海岸的波浪的边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] !

And	then	the	flowers	!
和	然后	这	花朵	!

然后是鲜花!

[æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] [tɜːrnd] ,

As	by	magic	turned	,
作为	经过	魔法	转向	,

仿佛被魔法改变了一般，

[iːtʃ] [reɪn] - [wet] [liːf] [æz; əz]['toʊpæz] , ['ruːbi] , [bəːnd] !
Each rain - wet leaf as topaz , ruby , burned !
每个 雨 - 湿的 叶子 作为 黄玉 , 红宝石 , 烧伤 !

每一片被雨水浸湿的叶子都像黄玉、红宝石、燃烧过的宝石!

[oʊ] , - [twʌz] [ɪn'spaɪərɪŋ] !
Oh , ' twas inspiring !
哦 , - 那是 鼓舞人心 !

哦，真是令人振奋!

[bʌt; bət] [waɪ] [mɔːr] [rɪ'saɪt] ?
But why more recite ?
但 为什么 更多的 背诵 ?

但为什么要多背诵呢?

['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['glɔːriəs] [saɪt] .
Our friendship dated from that glorious sight .
我们的 友谊 日期 从 那 辉煌 视线 .

我们的友谊就始于那壮丽的景象。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [delt] [ə'nuː] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
I thought that Fortune dealt anew the cards ,
我 想法 那 财富 已处理 重新 这 牌 ,

我以为命运重新发牌了。

[wen] [dʒoʊ] [kən'sentid] [tuː; tə][traɪ] [lʌk] [æz; əz] " [pɑɹdz] .
When Jo consented to try luck as " pards .
什么时候 乔 同意 到 尝试 运气 作为 " 豹子 .

当乔同意尝试以"伙伴"的身份碰碰运气时。

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
" Nor did I rue it . '
" 也不 做过 我 后悔 它 . -

我也不后悔。

[twʌz] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːt] [geɪm] .
Twas a well - fought game .
那是 一个 出色地 - 战斗 游戏 .

这是一场势均力敌的比赛。

[er] [ðæt] [deɪ] ['endɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [steɪkt] [ə; eɪ] [kleɪm] .
Ere that day ended we had staked a claim .
埃雷 那 天 结束 我们 有 已抵押 一个 宣称 .

当天结束前，我们已经划定了一块地盘。

[led] [baɪ][ə; eɪ][hoʊp][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'spel] ,
Led by a hope not easy to dispel ,
引领 经过 一个 希望 不是 简单的 到 打消 ,

在难以磨灭的希望驱使下，

[wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [hʌt] [baɪ] [ðæt] [diːp] ['maʊnt(ə)n] [wel] .
We built our hut by that deep mountain well .
我们 建造 我们的 小屋 经过 那 深的 山 出色地 .

我们在那口深山井旁建了一间小屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [lɪvd] .
And there we lived .
和 那里 我们 居住地 .

我们就住在那里。

[ɔːl] ['gluːmi] [θɔːts] [wiː; wi] [kweld] ,
All gloomy thoughts we quelled ,
全部 阴沉 想法 我们 平息 ,

我们平息了所有阴郁的情绪，

[bi'li:vd] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][held] .

Believed	success	was	in	the	future	held	.
相信	成功	曾是	在	这	未来	握住	.

相信成功就在前方。

[ɔ:ft][wi:; wi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r]['kæbɪn] [dɔ:r] ,

Oft	we	would	sit	beside	our	cabin	door	,
经常	我们	会	坐	旁	我们的	舱	门	,

我们常常坐在小屋门口，

[i:tʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] ;

Each	chance	of	winning	look	at	o'er	and	o'er	;
每个	机会	的	获胜	看	在	超过	和	超过	;

每一次获胜的机会都要仔细观察;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][lɪt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['frendli] [paɪp] ,

And	as	we	lit	and	smoked	a	friendly	pipe	,
和	作为	我们	点燃	和	熏制	一个	友好的	管道	,

当我们点燃一支友好的烟斗，开始抽烟时，

[wi:d] [boʊst] [haʊ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [her] [wi:d] ['taɪtli] [graɪp] .

We'd	boast	how	Fortune's	hair	we'd	tightly	gripe	.
我们会	夸	如何	命运的	头发	我们会	紧紧	抱怨	.

我们会吹嘘自己是如何紧紧抓住福琼的头发的。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] west20

We	saw	the	yellow	twilight	in	the	west20
我们	锯	这	黄色的	暮	在	这	west20

我们在西方看到了黄色的暮光。

[groʊ] [dɪm][ænd; ənd] [feɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənz] [brest] .

Grow	dim	and	fade	upon	the	mountain's	breast	.
生长	暗淡	和	褪色	之上	这	山的	胸部	.

在山峦的怀抱中渐渐黯淡消逝。

[ɔ:ft] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][krægz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒet] ,

Oft	when	the	lake	and	crags	had	turned	to	jet	,
经常	什么时候	这	湖	和	峭壁	有	转向	到	喷射	,

当湖泊和峭壁变成漆黑一片的时候，

[ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['wɔtʃəz] [jet] .

The	moon	came	up	and	found	us	watchers	yet	.
这	月亮	来了	向上	和	成立	我们	观察者	然而	.

月亮升起来了，发现我们这些观星者还在。

[dɪr] [læd] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['tru:li][æz; əz][maɪ][laɪf] , —

Dear	lad	,	I	loved	him	truly	as	my	life	,	—
亲爱的	小伙子	,	我	喜爱	他	真的	作为	我的	生活	,	—

亲爱的孩子，我真心爱他，胜过爱我的生命。

[ɪn] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] [wi:; wi] [pæst] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][straɪf] ;

In	those	three	years	we	passed	no	word	of	strife	;
在	那些	三	年	我们	通过了	不	单词	的	冲突	;

那三年里，我们没有听到任何关于冲突的消息;

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sʌn] .

I	played	the	father	,	he	was	like	a	son	.
我	玩	这	父亲	,	他	曾是	喜欢	一个	儿子	.

我扮演父亲，但他就像儿子一样。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][end][tuː; tə][ðæt][soʊ][wel] [bɪ'gʌn] !
the end to that so well begun !
这 结尾 到 那 所以 出色地 开始 !

如此美好的开始，却以这样的结局告终!

[ə; eɪ] ['kjʊriəs][fækt] — [ænd; ənd][waɪ][nɑːt][tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
A curious fact — and why not tell it here ?
一个 好奇的 事实 — 和 为什么 不是 告诉 它 这里 ?

一个有趣的事实——为什么不在这里说出来呢?

[ðoʊ] [juː; jʊ][meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] —
Though you may think it just a little queer —
尽管 你 可能 思考 它 只是 一个 小的 酷儿 —

虽然你可能觉得这有点奇怪——

[aɪ] [wɪʃt] [wen] [maɪ][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][leɪ] [ded] ,
I wished when my time came , and I lay dead ,
我 希望 什么时候 我的 时间 来了 , 和 我 躺 死的 ,

我希望，当我的生命走到尽头，当我死去的时候，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] , [dʒoʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][bed] .
Within that hollow , Jo should make my bed .
之内 那 空洞的 , 乔 应该 制作 我的 床 .

在那个空洞里，乔应该为我铺床。

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] — [aɪ] [skers] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,
In some strange way — I scarce can make it clear ,
在 一些 奇怪的 方式 — 我 稀少 能 制作 它 清除 ,

以某种奇怪的方式——我很难说清楚——

[nɔːr][ɪn][maɪ] ['hoʊpflnəs] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] —
Nor in my hopefulness should it appear —
也不 在 我的 希望 应该 它 出现 —

我也不应该抱有希望——

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [meit] ,
That one of us would live to see his mate ,
那 一 的 我们 会 居住 到 看 他的 伴侣 ,

我们之中会有一个人活到见到他的伴侣。

[ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ['tɜːrmɪneɪt] .
The labors of his life there terminate .
这 劳动 的 他的 生活 那里 终止 .

他毕生的劳动成果就此终结。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] ['ʃeltər] [ðæt][ə; eɪ] ['dwɔrft] [paɪn] [geɪv]
And so , in shelter that a dwarfed pine gave
和 所以 , 在 庇护所 那 一个 矮小的 松树 给予

于是，在一棵矮松树提供的庇护下

[wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [saɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ][koʊn] - [struːn] [greɪv] .
With mental sight I saw my cone - strewn grave .
和 精神的 视线 我 锯 我的 锥体 - 散落的 严重 .

我用意念看到了我那堆满锥形路标的坟墓。

[jet] ['nʌθɪŋ] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][dʒoʊ] [dɪ'stres] ,
Yet nothing said to give to Jo distress ,
然而 没有什么 说 到 给 到 乔 痛苦 ,

然而，没有任何话让乔感到难过。

[ænd; ənd] — [let][æn; ən] ['endɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [daɪ'gres] —
And — let an ending come to this digress —
和 — 让 一个 结束 来 到 这 离题 —

好了，就此结束这段题外话吧。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [truːθ] [əˈpɪr] [kwaɪt] [pleɪn] , -
I wish to make this truth appear quite plain , 21
我 希望 到 制作 这 真相 出现 相当 清楚的 , -

我希望把这个事实清楚地表明出来，21

- [twʌz] [dʒoʊ][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊp][ʌv; əv][geɪn] .
' Twas Jo I thought of more than hope of gain .
- 那是 乔 我 想法 的 更多的 比 希望 的 获得 .

比起获得利益的希望，我更在意的是乔。

[breɪv] [læd] !
Brave lad !
勇敢的 小伙子 !

勇敢的小伙子!

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [aɪ]
There shone within his honest eye
那里 闪耀 之内 他的 诚实的 眼睛

他那双诚实的眼睛里闪闪发光。

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [wɪl] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɔːr][tuː; tə][daɪ] .
A daring will to conquer or to die .
一个 大胆 将要 到 征服 或者 到 死 .

不成功则死的无畏意志。

[pərˈhæps] - [twʌz] [ðæt] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] ,
Perhaps ' twas that endeared him to me so ,
也许 - 那是 那 可爱的 他 到 我 所以 ,

或许正是这一点让我如此喜爱他。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [juːθ] — [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [sloʊ] .
His fiery youth — and I so tame and slow .
他的 火热 青年 — 和 我 所以 驯服 和 慢的 .

他拥有炽热的青春——而我却如此温顺迟钝。

[bɪˈsaɪdz] [maɪ][pæst][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] ,
Besides my past had all been a mistake ,
除了 我的 过去的 有 全部 到过 一个 错误 ,

此外，我过去的一切都是个错误，

[waɪl] [ˈgoʊldən] [ˈprɑːmɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈweɪk] !
While golden promise said to him , Awake !
尽管 金的 承诺 说 到 他 , 醒 !

金色的承诺对他说："醒来吧！"

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈdɪfrənt] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [tʃæns] ,
We started different , I had lost my chance ,
我们 开始 不同的 , 我 有 丢失的 我的 机会 ,

我们起点不同，我错失了机会。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈboʊldli][tuː; tə] [ædˈvæns] .
The future bade him boldly to advance .
这 未来 巴德 他 大胆地 到 进步 .

未来召唤他大胆前行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ges]
It seemed to me to take but little guess
它 似乎 到 我 到 拿 但 小的 猜测

在我看来，这似乎只需要稍加猜测。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒoʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] [səkˈses] .
To know that Jo would make of life success .
到 知道 那 乔 会 制作 的 生活 成功 .

知道乔会成就一番事业。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [plɛt] — [fɔːr; fər]['leɪtər][soʊ][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] —

And	Plet	—	for	later	so	we	found	her	name	—
和	普莱特	—	为了	之后	所以	我们	成立	她	姓名	—

还有普莱特——后来我们才知道她的名字——

[ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [bɪ'keɪm] ;

The	very	idol	of	the	camp	became	;
这	非常	偶像	的	这	营	成为	;

营地里的偶像变成了:

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] , ['wɪlfl] , ['tɑːmbɔɪ] , ['spɑːrklɪŋ] [gɜːrl] ,

A	roguish	,	wilful	,	tomboy	,	sparkling	girl	,
一个	调皮	,	故意	,	假小子	,	闪闪发光	女孩	,

一个调皮、任性、假小子气、闪闪发光的女孩，

[æz; əz]['evər][set][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [breɪn] [ə'wəːl] .

As	ever	set	a	lover's	brain	awhirl	.
作为	曾经	放	一个	恋人的	脑	旋转	.

一如既往，令恋人心神荡漾。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [trɪks] , [jet] [goʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,

Full	of	all	tricks	,	yet	gold	without	alloy	,
满的	的	全部	技巧	,	然而	金子	没有	合金	,

诡计多端，却纯正无杂质。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dʒɔɪ] . -

The	pride	of	all	,	and	all	her	father's	joy	.	22
这	自豪	的	全部	,	和	全部	她	父亲的	喜悦	.	-

她是所有人的骄傲，也是她父亲所有的喜悦。22

[ænd; ənd]['mɑːdɪst] , [tuː] .

And	modest	,	too	.
和	谦虚的	,	也	.

而且也很谦虚。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [bəːnd] ,

Her	cheek	with	blushes	burned	,
她	脸颊	和	脸红	烧伤	,

她脸颊绯红，火辣辣的。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər][pet] [neɪm] [ɜːrnd] .

That	day	we	heard	how	she	her	pet	name	earned	.
那	天	我们	听到	如何	她	她	宠物	姓名	获得	.

那天我们听说了她是如何赢得她的昵称的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] , [ɪn] ['meri] [muːd] ,

"	You	see	,	"	her	father	said	,	in	merry	mood	,
"	你	看	,	"	她	父亲	说	,	在	欢乐	情绪	,

"你看，"她父亲兴高采烈地说，

[waɪl] [plɛt] [sɔːt] [kwɪk] ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] ,

While	Plet	sought	quick	our	glances	to	elude	,
尽管	普莱特	寻求	快的	我们的	眼神	到	躲避	,

普莱特迅速躲开我们的目光，

" - [twʌz] [ðɪs] [weɪ] , " [hɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] ['daʊnwərd] [druː] ,

"	'	Twas	this	way	,	"	here	her	face	he	downward	drew	,
"	-	那是	这	方式	,	"	这里	她	脸	他	向下	画	,

"就是这样，"他低下头，说着，把她的脸拉了下来。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [tuː] .
" We found it well to cut your name in two .
" 我们 成立 它 出色地 到 切 你的 姓名 在 二 .

“我们发现把你的名字分成两部分是明智之举。”

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] [fled]
Yes , darling , in those days that now are fled
是的 , 亲爱的 , 在 那些 天 那 现在 是 逃亡

是的，亲爱的，在那些如今已逝去的日子里

[wiː; wi] ['prɪti] [kɔːld] [juː; jʊ] , - - - [jʊr; jər] [lɪps] [sed] .
We Pretty called you , ' Pletty ' your lips said .
我们 漂亮的 称为 你 , - - - 你的 嘴唇 说 .

我们叫你“漂亮”，你的嘴唇说：“漂亮”。

[æz; əz] ['prɪti] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , - - - [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ,
As Pretty were you , ' Pletty ' you became ,
作为 漂亮的 是 你 , - - - 你 成为 ,

你原本很漂亮，后来却变成了“Pletty”。

[ænd; ənd] [suːn] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .
And soon would answer to no other name .
和 很快 会 回答 到 不 其他 姓名 .

很快，它将不再使用其他名字。

[bʌt; bət] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] - - - [keɪm] [tuː; tə] - [plɛt] , -
But in good time the ' Pletty ' came to ' Plet , '
但 在 好的 时间 这 - - - 来了 到 - 普莱特 , -

但不久之后，“Pletty”就来到了“Plet”那里。

[ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] ['krɪsənd] [juː; jʊ] [aɪ] [hæf] [fər'get] .
The name we christened you I half forget .
这 姓名 我们 受洗 你 我 一半 忘记 .

我几乎忘了我们给你取的名字。

[ðɪs] [her] [ʌv; əv] [braʊn] [wʌz; wəz] [ðen] [ɔːl] ['goʊldən] [kəːlz] ,
This hair of brown was then all golden curls ,
这 头发 的 棕色的 曾是 然后 全部 金的 卷发 ,

她原本棕色的头发当时全都变成了金色的卷发。

[er] [juː; jʊ] [hæd; həd] [groʊn] [moʊst] ['nɔːti] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gɝːlz] .
Ere you had grown most naughty of all girls .
埃雷 你 有 生长 最多 淘气 的 全部 女孩们 .

你那时可是所有女孩中最淘气的一个。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [ɔːl] [ker] [rɪ'peɪ] ,
Before this time , when you all care repay ,
前 这 时间 , 什么时候 你 全部 关心 偿还 ,

在此之前，当你们都关心回报的时候，

[wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [gaɪl] [ðæt] [tɜːrn] [maɪ] [oʊld] [hed] [greɪ] .
With wicked guiles that turn my old head gray .
和 邪恶 诡计 那 转动 我的 老的 头 灰色的 .

诡计多端，令我老态龙钟。

" [ðen] [plɛt] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [paʊt] —
" Then Plet indulged in charming smile and pout —
" 然后 普莱特 沉溺其中 在 迷人 微笑 和 噘 —

然后普莱特露出了迷人的微笑和嘟嘴——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " ['pɑːˌpɑːz] ['dɑːrlɪŋ] " [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] .
That she was " papa's darling " none could doubt .
那 她 曾是 " 爸爸的 亲爱的 " 没有任何 可以 怀疑 .

她是“爸爸的宝贝”，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl][əˈpɑːn]['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

She	was	his	all	upon	life's	pilgrimage	,
她	曾是	他的	全部	之上	生活的	朝圣	,

在她身上，她就是他人生旅途中的一切。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['letər] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['vænɪʃt] [peɪdʒ] , -

A	golden	letter	saved	from	vanished	page	,	23
一个	金的	信	已保存	从	消失了	页	,	-

从消失的书页中保存下来的一封金色信件，23

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['sɑːləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] ,

The	promised	solace	of	his	closing	years	,
这	承诺	慰藉	的	他的	结束	年	,

他晚年所期盼的慰藉，

[ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [terz] :

A	hope	that	came	from	out	a	time	of	tears	:
一个	希望	那	来了	从	出去	一个	时间	的	眼泪	:

源自泪水的希望:

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

Of	children	born	to	him	the	first	and	last	,
的	孩子们	出生	到	他	这	第一的	和	最后的	,

他所生的孩子，包括第一个和最后一个，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [lʌvd] ['mʌðər] [pæst] .

The	image	of	her	well	-	loved	mother	passed	.
这	图像	的	她	出色地	-	喜爱	母亲	通过了	.

她挚爱的母亲的形象消失了。

[sʌtʃ] [plɛt] — [huːz] ['noʊb(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt]

Such	Plet	—	whose	noble	,	sympathetic	heart
这样的	普莱特	—	谁	高贵	,	交感神经	心

像普列特这样的人——他拥有一颗高尚而富有同情心的心

[hæd; həd] ['ʌðər] [kɔːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [pɑːrt] ;

Had	others	caused	to	live	a	better	part	;
有	其他的	导致	到	居住	一个	更好的	部分	;

如果其他人能让他过上更好的生活;

[ə; eɪ] ['pɛtiˌkoʊtɪd] , ['præŋksəm] , ['derɪŋ] [skæmp] ,

A	petticoated	,	pranksome	,	daring	scamp	,
一个	衬裙	,	恶作剧	,	大胆	恶棍	,

一个穿着衬裙、爱恶作剧、胆大妄为的小淘气鬼

[ðə; ði] ['deɪnti] ['hɔɪdn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnɪŋ][kæmp] . -

The	dainty	hoyden	of	a	mining	camp	.	25
这	纤巧	霍伊登	的	一个	矿业	营	.	-

矿区营地里娇滴滴的假小子。25

[pɑːrt] ['sekənd] . -

PART	SECOND	.	27
部分	第二	.	-

第二部分.27

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [pjʊr] - ['maɪndɪd] .

Jo	was	pure	-	minded	.
乔	曾是	纯的	-	有思想	.

乔心地纯洁。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [fɔːrs]
He possessed a force
他 拥有 一个 力量

他拥有一股力量

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [kɔːrs] ;
That kept him always from the low and coarse ;
那 保留 他 总是 从 这 低的 和 粗 ;

这使他始终远离低俗和粗鄙;

[ɪf] ['ʌgli] [vaɪs] [ænd; ənd] [sɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fraund] ,
If ugly vice and sin upon him frowned ,
如果 丑陋的 副 和 罪 之上 他 皱眉 ,

如果他身上的丑恶恶习和罪恶令人皱眉，

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [hiː; hi] ['fɜːrmli] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
With head erect he firmly held his ground .
和 头 直立 他 牢牢 握住 他的 地面 .

他昂首挺胸，坚定地站在原地。

[wen] ['saɪrən] ['pleʒər] [spred] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [net]
When siren Pleasure spread her silken net
什么时候 警笛 乐趣 传播 她 丝 网

当美人鱼普莱瑟展开她的丝网

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɔːt] , [nɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [det] .
He was not caught , nor made a conscience debt .
他 曾是 不是 捕捉 , 也不 制成 一个 良心 债务 .

他没有被抓获，也没有背负良心的谴责。

[ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] — [ðoʊz] [men] ,
They found he was not of their kind — those men ,
他们 成立 他 曾是 不是 的 他们的 种类 — 那些 男人 ,

他们发现他与他们这类人截然不同——那些人，

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] ['brɑːθl] , [drɪŋk] - [ʃɑːp] , ['gæmblɪŋ] - [den] .
Who sought the brothel , drink - shop , gambling - den .
WHO 寻求 这 妓院 , 喝 - 店铺 , 赌博 - 丹 .

谁会去妓院、酒馆、赌场?

[noʊ] ['gʊdi] - ['gʊdi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
No goody - goody — it was known at length
不 好东西 - 好东西 — 它 曾是 已知 在 长度

并非伪善——这一点早已众所周知。

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [streŋθ] ,
His action came from courage and from strength ,
他的 行动 来了 从 勇气 和 从 力量 ,

他的行动源于勇气和力量。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [test] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd]
And those who make a test were sure to find
和 那些 WHO 制作 一个 测试 是 当然 到 寻找

而那些进行测试的人肯定会发现

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [kaɪnd] ,
His virtues were not of the meaner kind ,
他的 美德 是 不是 的 这 更卑鄙 种类 ,

他的美德并非卑劣之辈，

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [kliːn] [dɪ'zaɪɝz] . -
They came from purity and clean desires . 28
他们 来了 从 纯度 和 干净的 欲望 . -

它们源于纯洁和清白的欲望。28

[nɑːt] [læk] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [strɔːŋ] , [nɔːr]['mænli][fairz] .

Not	**lack**	**of**	**passions**	**strong**	**,**	**nor**	**manly**	**fires**	**.**
不是	缺少	的	激情	强的	，	也不	男子气概	火灾	.

并非缺乏强烈的激情，也不是缺乏男子气概。

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] ,

'	**Twas**	**on**	**a**	**bright**	**and**	**noble**	**summer**	**day**	**,**
-	那是	在	一个	明亮的	和	高贵	夏天	天	，

那是一个阳光明媚、美好的夏日，

[wen] [fæst][ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] - [drɪfts] [ebd] [ə'weɪ] ;

When	**fast**	**the**	**winter**	**snow**	**-**	**drifts**	**ebbed**	**away**	**;**
什么时候	快速地	这	冬天	雪	-	漂移	退潮	离开	；

当冬日的积雪迅速消融时；

[ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][doʊm] ,

The	**cloudless**	**sky**	**was**	**like**	**a**	**crystal**	**dome**	**,**
这	无云	天空	曾是	喜欢	一个	水晶	穹顶	，

万里无云的天空宛如一座水晶穹顶。

[wen] [plɛt] [ænd; ənd]['fɑːðər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] " ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

When	**Plet**	**and**	**father**	**stood**	**within**	**"**	**Our**	**Home**	**.**
什么时候	普莱特	和	父亲	站立	之内	"	我们的	家	.

当普莱特和父亲站在"我们的家"里时。

" [ɔːl] ['neɪtʃər] ['blendɪd] [ɪn][wʌn][væst] , [grænd] [hɪm]

"	**All**	**nature**	**blended**	**in**	**one**	**vast**	**,**	**grand**	**hymn**
"	全部	自然	混合	在	一	广阔的	，	盛大	圣歌

"大自然融为一体，谱写成一首浩瀚壮丽的赞歌。"

[wʌt] [taɪm] [ðer; ðər][nægz] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [rɪm] .

What	**time**	**their**	**nags**	**came**	**o'er**	**the**	**hollow's**	**rim**	**.**
什么	时间	他们的	唠叨	来了	超过	这	空心的	轮缘	.

他们的马什么时候翻过山谷边缘的?

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [haɪ] —

We	**saw**	**them**	**coming**	**from**	**our**	**perch**	**on**	**high**	**—**
我们	锯	他们	未来	从	我们的	栖息	在	高的	—

我们从高处看到他们来了——

[haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [spræŋ] [ɪn] [pʊr] [dʒoʊz] [aɪ] ! —

How	**quick**	**the**	**love**	**-**	**light**	**sprang**	**in**	**poor**	**Jo's**	**eye**	**!**	**—**
如何	快的	这	爱	-	光	弹簧	在	贫穷的	乔的	眼睛	！	—

可怜的乔眼中，爱的光芒瞬间迸发得多么快啊!

[wiː; wi] ['heɪsnd] ['daʊnwərd] , [dʒoʊ] [wel] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

We	**hastened**	**downward**	**,**	**Jo**	**well**	**on**	**before**	**,**
我们	加快	向下	，	乔	出色地	在	前	，

我们加快脚步向下走，乔走得更早。

[ænd; ənd][met][ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

And	**met**	**them**	**ere**	**they**	**reached**	**the**	**cabin**	**door**	**.**
和	遇见	他们	埃雷	他们	达到	这	舱	门	.

在他们到达小屋门口之前，我们与他们相遇了。

[ðer; ðər][nægz][wɜːr; wər] [hɪtʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [spruːs] —

Their	**nags**	**were**	**hitched**	**beneath**	**a**	**mighty**	**spruce**	**—**
他们的	唠叨	是	搭便车	下面	一个	强大的	云杉	—

他们的马匹拴在一棵高大的云杉树下——

[wʌn] ['grɪzld] , [stɔːrm] - [wɔːrn][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][juːz] —

One	**grizzled**	**,**	**storm**	**-**	**worn**	**arm**	**stretched**	**out**	**for**	**use**	**—**
一	斑白	，	风暴	-	磨损	手臂	拉伸	出去	为了	使用	—

一只饱经风霜、满是灰白皱纹的手臂伸出来——

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ！ [greɪt] ， [ɪn'diːd] ， [wʌz; wəz] - [dɪ'laɪt] ，

And	then	—	Oh	!	great	,	indeed	,	was	Plet's	delight	,
和	然后	—	哦	！	伟大的	，	的确	，	曾是	-	喜	，

然后——哦！真是太好了，普莱特高兴极了！

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪbl] [haɪt] ！

When	first	she	gazed	upon	the	Babel	height	!
什么时候	第一的	她	凝视	之上	这	巴别塔	高度	！

当她第一次凝视巴别塔之巅时！

[noʊ] [les] [ðə; ði] [gluːm] ， [ðə; ði][eɪdʒd] ['sævidʒnis] ，

No	less	the	gloom	,	the	aged	savageness	,
不	较少的	这	愁云	，	这	老年人	野蛮	，

阴郁的气氛，古老的野蛮气息，丝毫未减。

[ɪm'prest] [hɜːr; hər]['fænsi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [dres] ，

Impressed	her	fancy	than	the	gorgeous	dress	,
印象深刻	她	想要	比	这	华丽的	裙子	，

比起那件华丽的裙子，更让她印象深刻的是她的奇思妙想。

[briːf] ['sʌmər] [lendz] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] ['æltɪtuːd]

Brief	summer	lends	to	that	high	altitude
简短的	夏天	借贷	到	那	高的	高度

短暂的夏季造就了高海拔地区。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪrs] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ruːd] .

Between	the	fierce	assaults	of	winter	rude	.
之间	这	凶猛的	袭击	的	冬天	粗鲁的	.

在凛冽的寒冬中，粗暴地.....

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [rɔːt] ， -

The	solitude	upon	her	senses	wrought	,	29
这	孤独	之上	她	感官	锻	，	-

孤独对她的感官造成了影响，29

[iːtʃ] ['nɑːv(ə)l] [saɪt] [sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] [brɔːt] ！

Each	novel	sight	some	exclamation	brought	!
每个	小说	视线	一些	感叹	带来	！

每看到新奇的景象，都会有人发出惊叹！

[wiː; wi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] " [ded] ['mænz]['kɔːrnər] , " [wer] [wʌz; wəz] [faʊnd]

We	showed	her	"	Dead	Man's	Corner	,	"	where	was	found
我们	显示	她	"	死的	男人的	角落	，	"	在哪里	曾是	成立

我们带她去了"死人角"，就是发现尸体的地方。

[ə; eɪ] ['hæpləs] ['maɪnər] [ded] [ænd; ənd] [ræpt] [ə'raʊnd]

A	hapless	miner	dead	and	wrapped	around
一个	不幸的	矿工	死的	和	包装	大约

一名不幸的矿工死了，尸体被裹在.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪli] [ʃraʊd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ，

With	the	same	chilly	shroud	as	on	the	day	,
和	这	相同的	寒冷	裹尸布	作为	在	这	天	，

和当天一样，依然笼罩在寒冷的阴霾之中。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [hiː; hi] [traɪd] — [baɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

The	ridge	he	tried	—	by	snow	was	swept	away	.
这	岭	他	尝试	—	经过	雪	曾是	扫荡	离开	.

他尝试攀登的那道山脊——被雪冲走了。

[jet] [ðɪs] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪ] —

Yet	this	—	although	it	brought	a	pretty	sigh	—
然而	这	—	虽然	它	带来	一个	漂亮的	叹	—

然而，尽管这令人不禁发出一声叹息——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][pʊt][hɜːr; hər] [geɪ] [muːd] [baɪ] .

But	for	a	moment	put	her	gay	mood	by	.
但	为了	一个	片刻	放	她	同性恋	情绪	经过	.

但她暂时把这种愉悦的情绪抛在了脑后。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] " [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'gaɪld]

The	wonders	of	"	Our	Home	"	the	girl	beguiled
这	奇迹	的	"	我们的	家	"	这	女孩	被迷惑

女孩被《我们的家》的奇妙之处深深吸引

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

And	made	her	buoyant	as	a	happy	child	.
和	制成	她	浮力	作为	一个	快乐的	孩子	.

让她像个快乐的孩子一样轻快活泼。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] .

Then	came	a	banquet	.
然后	来了	一个	宴会	.

随后举行了宴会。

['æftər] [ðæt] [stiːp] [raɪd] —

After	that	steep	ride	—
后	那	陡	骑	—

那段陡峭的旅程之后——

- [skɪl] [ɪˌkwestrɪ'en] [nʌn] [ɪn][kæmp] [dɪ'naɪd] —

Plet's	skill	equestrienne	none	in	camp	denied	—
-	技能	马术运动员	没有任何	在	营	否认	—

普莱特的骑术在营地里无人能及——

[wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv][fruːt] , —

What	better	than	a	tempting	dish	of	fruit	,	—
什么	更好的	比	一个	诱人的	盘子	的	水果	,	—

还有什么比一盘诱人的水果更棒的呢?

[soʊ] [truː] [ðə; ði][waɪld]['aʊər; ɑːr] [muːd] [dɪd][traɪ][ænd; ənd][suːt] .

So	true	the	wild	our	mood	did	try	and	suit	.
所以	真的	这	荒野	我们的	情绪	做过	尝试	和	套装	.

确实如此，我们狂野的心情也试图与之相符。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] " [wʌz; wəz] ['taɪmli] [ʃʊr] ,

The	visit	to	"	Our	Home	"	was	timely	sure	,
这	访问	到	"	我们的	家	"	曾是	及时	当然	,

这次对"我们的家"的探访非常及时，的确如此。

[ðoʊz] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər] ['epɪkjʊr] .

Those	strawberries	were	fit	for	epicure	.
那些	草莓	是	合身	为了	美食家	.

这些草莓堪称美食家的盛宴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [k'revɪst] ['rɑːks][ðə; ði][plænts][wɜːr; wər] [spred] ,

Among	the	creviced	rocks	the	plants	were	spread	,
之中	这	裂缝	岩石	这	植物	是	传播	,

植物散布在岩石缝隙间。

[ðə; ði][dʒʌst][raɪp] ['beriz] ['hæŋɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] ;

The	just	ripe	berries	hanging	rich	and	red	;
这	只是	成熟	浆果	绞刑	富有的	和	红色的	;

刚刚成熟的浆果挂在树上，鲜红饱满;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .

And	these	were	gathered	.
和	这些	是	聚集	.

于是，这些人被聚集起来。

[æt; ət][ðer; ðər] ['frendli] [bɔ:rd] ,
At **their** **friendly** **board** **,**
在 他们的 友好的 木板 ,

在他们友好的董事会上，

[ɪn] ['evri] [tʃɪr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [stɔ:rd] ,
In **every** **cheer** **and** **rich** **abundance** **stored** **,**
在 每一个 欢呼 和 富有的 丰富 存储 ,

在每一份欢呼和丰盛的馈赠中，

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n][sæt] .
We **often** **sat** **.**
我们 经常 卫星 .

我们经常坐着。

[soʊ] [naʊ] [wi:; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] [maɪt] , -
So **now** **we** **gave** **our** **mite** **,** **30**
所以 现在 我们 给予 我们的 螨虫 , -

所以现在我们捐献了我们的微薄之力，30

[ðer; ðər] ['meni] ['plez(ə)nt] ['feɪvərz][tu:; tə] [rɪ'kwaɪt] .
Their **many** **pleasant** **favors** **to** **requite** **.**
他们的 许多 令人愉快的 恩惠 到 报答 .

他们给予了我许多令人愉快的回报。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɝz] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [mi:n] ,
And **yet** **to** **our** **desires** **how** **poor** **and** **mean** **,**
和 然而 到 我们的 欲望 如何 贫穷的 和 意思是 ,

然而，对于我们的欲望而言，它们是多么贫乏和卑鄙啊！

[haʊ] [ɔ:l] [ɪn'ædɪkwət] [ðə; ði][gɪft][dɪd] [si:m] .
How **all** **inadequate** **the** **gift** **did** **seem** **.**
如何 全部 不足 这 礼物 做过 似乎 .

这份礼物看起来多么不够好啊。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][spɔ:rt] —
And **then** **came** **out** **—** **they** **seemed** **to** **think** **it** **sport** **—**
和 然后 来了 出去 — 他们 似乎 到 思考 它 运动 —

然后他们就出来了——他们似乎认为这是一项运动——

['aʊər; ɑ:r] [tu:] [tɪn] [pleɪts] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][sɔ:rt] .
Our **two** **tin** **plates** **,** **it** **was** **our** **only** **sort** **.**
我们的 二 锡 盘子 , 它 曾是 我们的 仅有的 种类 .

我们只有两只锡盘，那是我们仅有的两种锡盘。

[bʌt; bət] - [deft] ['fɪŋgərz] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ,
But **Plet's** **deft** **fingers** **quick** **transition** **made** **,**
但 - 麻利 手指 快的 过渡 制成 ,

但普莱特灵巧的手指迅速完成了过渡，

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [gri:n] [li:vz] [ɪn] ['stɑ:ri] ['pætərn] [leɪd] —
With **fresh** **green** **leaves** **in** **starry** **pattern** **laid** **—**
和 新鲜的 绿色的 树叶 在 繁星 图案 铺设 —

铺着星状排列的鲜嫩绿叶——

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði][waɪld] [fru:ts] ['lʌʃəs] [teɪst]
And **while** **she** **praised** **the** **wild** **fruit's** **luscious** **taste**
和 尽管 她 赞扬 这 荒野 水果 甜美 品尝

她还称赞了这种野生水果的美味。

[wi:; wi] [θɔ:t] [haʊ] [ʃi:; ʃi]['aʊər; ɑ:r]['rʌstɪk] ['dwelɪŋ] ['greɪst] .
We **thought** **how** **she** **our** **rustic** **dwelling** **graced** **.**
我们 想法 如何 她 我们的 乡村 住宅 恩赐 .

我们想起她给我们的简陋住所增添了多少光彩。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spektər] — ['loʊnli] - [tɪz] !

The	life	of	the	prospector	—	lonely	'	tis	!
这	生活	的	这	勘探者	—	孤独	-	的	!

淘金者的生活——真是孤独!

[noʊ] ['ventʃər] [fri:] [frʌm; frəm] ['deɪli] ['hæzərd][hɪz; ɪz] ,

No	venture	free	from	daily	hazard	his	,
不	风险投资	自由的	从	日常的	冒险	他的	,

没有哪项冒险活动能够完全避免日常风险,

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['stedi] , [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tɔɪl]

But	one	of	steady	,	hard	,	and	daring	toil
但	一	的	稳定的	,	难的	,	和	大胆	辛劳

但这是一场持续、艰苦和勇敢的劳动。

[hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] ['deɪndʒər] , [nɔ:r][frʌm; frəm] [ker] [rɪ'kɔɪl] ;

He	must	meet	danger	,	nor	from	care	recoil	;
他	必须	见面	危险	,	也不	从	关心	畏缩	;

他必须直面危险，而不畏惧忧虑;

[tu:; tə] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪsks] [ɪk'spoʊzd] ,

To	unforeseen	and	sudden	risks	exposed	,
到	意外	和	突然	风险	裸露	,

暴露于无法预见和突发的风险中,

[noʊ] [si:s] [frʌm; frəm]['vɪdʒɪl] [ki:n] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [noʊz] .

No	cease	from	vigil	keen	his	labors	knows	.
不	停止	从	守夜	敏锐的	他的	劳动	知道	.

他时刻保持警惕，深知自己的辛勤付出。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [welθ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðə; ði] [θi:m] ,

And	sudden	wealth	of	all	his	thoughts	the	theme	,
和	突然	财富	的	全部	他的	想法	这	主题	,

他所有的想法突然变得丰富起来，这便是主题。

[hi:; hi][wɜ:rks] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [dri:m] .

He	works	,	too	,	in	a	sort	of	waking	dream	.
他	作品	,	也	,	在	一个	种类	的	醒来	梦	.

他也像在做白日梦一样工作。

[ðʌs] [ðə; ði] [im'preʃəns] [hi:; hi][frʌm; frəm]['neɪtʃər] [dru:]

Thus	the	impressions	he	from	nature	drew
因此	这	印象	他	从	自然	画

因此，他从自然界汲取了印象。

[rɪ'zʌlts] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['mænli] ['ɪmpʌls] [tru:] . -

Results	in	good	and	manly	impulse	true	.	31
结果	在	好的	和	男子气概	冲动	真的	.	-

结果确实会激发出良好且男子气概的冲动。31

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌn] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋ] [pleɪn] —

one	thing	seemed	to	me	exceeding	plain	—
一	事物	似乎	到	我	超过	清楚的	—

有一件事在我看来非常明显——

[ðə; ði]['si:kwəl] [ʃoʊd] [maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][veɪn] —

The	sequel	showed	my	fear	was	not	in	vain	—
这	续集	显示	我的	害怕	曾是	不是	在	徒劳	—

续集证明我的担忧并非空穴来风——

[ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [set] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [per] [ə; eɪ] [træp] !
That Fate had set for this young pair a trap !
那 命运 有 放 为了 这 年轻的 一对 一个 陷阱 !

命运为这对年轻人设下了陷阱!

[waɪ] , ['eni] ['taʊnɪʃ] , [haɪ] - [bred] , ['pɑːlɪʃt] [tʃæp]
Why , any townish , high - bred , polished chap
为什么 , 任何 城镇 , 高的 - 繁殖 , 抛光 小伙子

为什么呢? 任何一个城里出身、举止优雅的绅士

[hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]
Had thought himself in fortune all the while
有 想法 他自己 在 财富 全部 这 尽管

一直觉得自己很幸运

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ʃerd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] - [swiːt] [smaɪl] ;
Could he have shared that day and Plet's sweet smile ;
可以 他 有 共享 那 天 和 - 甜的 微笑 ;

他是否也曾分享过那一天和普莱特甜美的笑容?

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðɪs] — [dɪ'pend] - [twʌz]
And weighing this — depend upon't ' twas
和 称重 这 — 依赖 在……之上 - 那是

权衡之下——取决于"过去是……"

[soʊ] , —
so , —
所以 , —

所以, -

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['loʊnli] , ['ɑːnɪst] [dʒoʊ] !
Think what it was for lonely , honest Jo !
思考 什么 它 曾是 为了 孤独 , 诚实的 乔 !

想想孤独、诚实的乔经历了什么!

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzi] [treɪs]
His blue eyes sparkled , one could easy trace
他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 , 一 可以 简单的 痕迹

他那双蓝眼睛闪闪发光，很容易就能看出来。

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
The happy thoughts upon his sunburnt face .
这 快乐的 想法 之上 他的 晒伤 脸 .

他晒伤的脸上洋溢着幸福的心情。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [dʒɔɪ] , [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [rɪ'gret] —
Did it mean joy , or would it bring regret —
做过 它 意思是 喜悦 , 或者 会 它 带来 后悔 —

它会带来喜悦，还是会带来遗憾?

[maɪt] [dʒoʊ] [ruː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɛə] [sɔː] [plɛt] ?
Might Jo rue sometimes that he e'er saw Plet ?
可能 乔 后悔 有时 那 他 曾经 锯 普莱特 ?

Jo有时会后悔他曾经见过Plet吗?

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊbli] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] [truː] ,
That he had nobly served them , that is true ,
那 他 有 高贵地 服务 他们 , 那 是 真的 ,

他确实曾高尚地为他们服务。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] [nɔːr] ['grætɪtuːd] [ˌaʊt'gruː] ;
They kept the thought nor gratitude outgrew ;
他们 保留 这 想法 也不 感激 长大了就不合适了 ;

他们始终没有忘记这份感激之情;

['hiːd] ['strɪvn] [hɑːrd][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] —

He'd	striven	hard	their	lives	to	save	,	and	still	—
他会	努力	难的	他们的	生活	到	节省	,	和	仍然	—

他竭尽全力去拯救他们的生命，然而——

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fʊl] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz][hoʊp][ɔːr] [wɪl] ,

No	matter	how	full	strong	his	hope	or	will	,
不	事情	如何	满的	强的	他的	希望	或者	将要	,

无论他的希望或意志多么坚定，

[haʊ] [rɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mænli] [lʌv] [maɪt] [pruːv] [ɔːr] [pjʊr] —

How	rich	his	manly	love	might	prove	or	pure	—
如何	富有的	他的	男子气概	爱	可能	证明	或者	纯的	—

他那份男子气概的爱，究竟会多么浓烈，又会多么纯粹——

[ðɪs] [fækt] [rɪ'meɪnd] , [maɪ][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

This	fact	remained	,	my	Jo	was	very	poor	.
这	事实	剩余	,	我的	乔	曾是	非常	贫穷的	.

但事实依然如此，我的乔非常贫穷。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meit] ,

What	right	had	he	to	think	of	such	a	mate	,
什么	正确的	有	他	到	思考	的	这样的	一个	伴侣	,

他有什么资格考虑这样的伴侣?

[wʌn] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [ɪ'steɪt] ?

One	far	above	him	in	this	world's	estate	?
一	远的	多于	他	在	这	世界的	财产	?

在这个世界上，地位远高于他的人是谁?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] , -

But	he	was	worthy	of	her	,	free	from	blame	,	32
但	他	曾是	值得	的	她	,	自由的	从	责备	,	-

但他配得上她，清白无辜，32

[ðoʊ] ['fɔːrtʃən] [pleɪd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['nɪgərd] [geɪm] !

Though	Fortune	played	the	lad	a	niggard	game	!
尽管	财富	玩	这	小伙子	一个	吝啬鬼	游戏	!

虽然命运对这孩子耍了个花招!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['drɔːbæk] , [ðɪs] [aɪ] [nuː] ,

In	spite	of	every	drawback	,	this	I	knew	,
在	尽管如此	的	每一个	退税	,	这	我	知道	,

尽管有种种不足，但我明白这一点。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði][dʒeɪd] [wʊd] ['sʌmtaɪm] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [truː] ;

And	hoped	the	jade	would	sometime	play	him	true	;
和	希望	这	玉	会	有时	玩	他	真的	;

他希望这块玉石有朝一日能对他忠诚;

[fɔːr; fər] [pʊr] [ɔːr][noʊ] [pʊr] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl]

For	poor	or	no	poor	,	I	could	only	feel
为了	贫穷的	或者	不	贫穷的	,	我	可以	仅有的	感觉

无论贫穷与否，我只能感受到

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [wiːl] .

The	chance	was	good	if	she	but	turned	her	wheel	.
这	机会	曾是	好的	如果	她	但	转向	她	车轮	.

如果她转动车轮，机会就很大。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][kæn; kən] [nɛə] [fər'get] ;

Now	there's	a	picture	I	can	ne'er	forget	;
现在	有	一个	图片	我	能	从未	忘记	;

这是我永远也忘不了的一张照片;

['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] :
After these years I seem to see it yet :
后 这些 年 我 似乎 到 看 它 然而 :

这么多年过去了，我似乎仍然明白：

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɜːr; wər] [plɛt] [ænd; ənd][dʒoʊ] ,
The figures you can guess were Plet and Jo ,
这 数据 你 能 猜测 是 普莱特 和 乔 ,

你可以猜出这两个人是Plet和Jo，

[wɪð; wɪθ] ['bækgraʊnd] [meɪd] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd] [snoʊ] ;
With background made of rocks , and lake , and snow ;
和 背景 制成 的 岩石 , 和 湖 , 和 雪 ;

背景由岩石、湖泊和雪构成；

[ðə; ði][gɜːrl][hæf] [liːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] [blɑːk] ,
The girl half leaned upon a granite block ,
这 女孩 一半 倾斜 之上 一个 花岗岩 堵塞 ,

女孩半倚在一块花岗岩石块上，

[hɜːr; hər] ['roʊgɪʃ] [smaɪl][maɪ] [pʊr] [dʒoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] ,
Her roguish smile my poor Jo seemed to mock ,
她 调皮 微笑 我的 贫穷的 乔 似乎 到 嘲笑 ,

她那狡黠的笑容似乎在嘲笑我可怜的乔。

[pɑːrt] ['pɪti] , [pɑːrt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] —
Part pity , part enjoyment , I believe —
部分 遗憾 , 部分 享受 , 我 相信 —

我觉得这其中既有怜悯，也有愉悦——

[wʌt] ['sɪli] [stʌf] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [hed] [wiːv] —
What silly stuff I did in my head weave —
什么 愚蠢的 东西 我 做过 在 我的 头 编织 —

我脑子里那些愚蠢的想法——

[ænd; ənd][dʒoʊ] , [ɪn]['tɪmɪd][ænd; ənd][ɪn] ['bæʃfl] [wei] —
And Jo , in timid and in bashful way —
和 乔 , 在 胆小 和 在 害羞的 方式 —

而乔，则怯懦而羞涩地——

- [twʌz] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [aɪ][wʌns] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
' Twas like a scene I once saw in a play ,
- 那是 喜欢 一个 场景 我 一次 锯 在 一个 玩 ,

这就像我曾经在一部戏剧里看到过的一个场景。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Offered a bunch of flowers .
提供 一个 束 的 花朵 .

送了一束鲜花。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And his face ,
和 他的 脸 ,

还有他的脸，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ,
As he bent forward , not without grace ,
作为 他 弯曲 向前 , 不是 没有 优雅 ,

他俯身向前，姿态优雅。

[gləud] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [nuː]
Glowed with confusion and with passion new
发光 和 困惑 和 和 热情 新的

既困惑又充满激情，焕然一新

[æz; əz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [breɪn][wɜːr; wər] [truː] .

As	his	strong	heart	and	his	strong	brain	were	true	.
作为	他的	强的	心	和	他的	强的	脑	是	真的	.

他那颗坚强的心和他那聪明的头脑都是真的。

[aɪˈd] ['betər] [stɑːp] ; [aɪ] [groʊ] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] . — -

I'd	better	stop	;	I	grow	nonsensical	.	—	33
ID	更好的	停止	;	我	生长	荒谬的	.	—	-

我最好就此打住；我快要语无伦次了。——33

[ə; eɪ]['mɑːnstər] [ledʒ] [sɜːrvd] [bəuθ][fɔːr; fər]['pedɪst(ə)l] ,

A	monster	ledge	served	both	for	pedestal	,
一个	怪物	壁架	服务	两个都	为了	座	,

一个巨大的岩架既可以用作基座，

[dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [steɪnd] ['gɑːrmənts] , ['hevi] [buːt] ,

Jo	in	his	earth	-	stained	garments	,	heavy	boot	,
乔	在	他的	地球	-	染色	服装	,	重的	启动	,

乔穿着沾满泥土的衣服，脚蹬沉重的靴子，

[plɛt] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɑːnti][hæt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ][suːt] .

Plet	in	her	jaunty	hat	and	riding	suit	.
普莱特	在	她	轻快的	帽子	和	骑术	套装	.

普莱特戴着俏皮的帽子，穿着骑马服。

[dɪd][aɪ][ədˈmaɪər][ðem; ðəm][soʊ] ?

Did	I	admire	them	so	?
做过	我	钦佩	他们	所以	?

我真的那么崇拜他们吗?

[waɪ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Why	so	it	seems	,
为什么	所以	它	似乎	,

为什么会这样呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [driːmz] .

And	even	an	old	man	has	his	need	of	dreams	.
和	甚至	一个	老的	男人	有	他的	需要	的	梦境	.

即使是老人，也需要梦想。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] — [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [liːst] ,

A	charming	picture	—	so	I	think	,	at	least	,
一个	迷人	图片	—	所以	我	思考	,	在	至少	,

一张迷人的照片——至少我是这么认为的。

[ðæt] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [weɪv] [rɪ'liːst]

That	couple	standing	where	the	wave	released
那	夫妻	常设	在哪里	这	海浪	发布

那对夫妇站在海浪涌来的地方

[fel] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔːsi] ['rɑːks] [ɪn] ['spɑːrklɪŋ] [foʊm] ,

Fell	down	the	mossy	rocks	in	sparkling	foam	,
费尔	向下	这	苔藓	岩石	在	闪闪发光	泡沫	,

从长满青苔的岩石上跌落，溅起闪闪发光的泡沫。

[ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] , [rɪtʃ] [loʊm] ,

The	wild	flowers	growing	from	the	moist	,	rich	loam	,
这	荒野	花朵	生长	从	这	潮湿	,	富有的	壤土	,

生长在湿润肥沃的壤土中的野花

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][paɪnz][moʊ'zeɪɪk] [ʃed]

And	from	the	sun	and	pines	mosaic	shed
和	从	这	太阳	和	松树	马赛克	棚

从阳光和松树马赛克棚屋

[ɔ:(r)] - [fer] [fɔ:rm][ænd; ənd][dʒoʊz] [ʌn'kʌvərd] [hed] .

O'er	Plet's	fair	form	and	Jo's	uncovered	head	.
超过	-	公平的	形式	和	乔的	裸露	头	.

奥普莱特的优美身姿和乔未戴帽子的头。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['setɪŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][grænd] !

A	landscape	setting	,	beautiful	and	grand	!
一个	景观	环境	,	美丽的	和	盛大	!

风景优美，气势恢宏!

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [ɪn][dʒoʊz][hænd] —

The	purple	epilobiums	in	Jo's	hand	—
这	紫色的	柳叶菜	在	乔的	手	—

乔手中的紫色柳兰——

[freɪl] , ['tendər] ['blɔsəmz] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [swi:t] ,

Frail	,	tender	blossoms	,	delicate	and	sweet	,
脆弱	,	投标	花朵	,	精美的	和	甜的	,

娇嫩柔弱的花朵，精致而甜美，

[haʊ] [streɪndʒ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [waɪld] [rɪ'tri:t] ! —

How	strange	to	see	them	in	that	wild	retreat	!	—
如何	奇怪的	到	看	他们	在	那	荒野	撤退	!	—

看到他们隐居在那片荒野中，真是太奇怪了!

[wɜ:r; wər] ['fɪtɪŋ] ['embləmz] , [ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rθ] ,

Were	fitting	emblems	,	in	their	sudden	birth	,
是	配件	徽章	,	在	他们的	突然	出生	,

它们在突然诞生之际，成为了恰当的象征。

[tu:; tə][sɔ:ft] [ɪn'ræp] [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði][koʊld] [ɜ:rθ] ,

To	soft	enwrap	and	gladden	the	cold	earth	,
到	柔软的	包装	和	格拉登	这	寒冷的	地球	,

温柔地包裹并温暖冰冷的大地，

[ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [tru:] [lʌv] [fʊl'fɪl] ,

Of	that	sweet	office	a	true	love	fulfils	,
的	那	甜的	办公室	一个	真的	爱	满足	,

那份甜蜜的职业，是真爱所追求的。

[hu:z] ['wʌndrəs] ['bʌdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [θrilz] —

Whose	wondrous	budding	all	the	being	thrills	—
谁	奇妙的	萌芽	全部	这	存在	刺激	—

谁那奇妙的萌芽令万物激动不已——

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntmənt] [groʊn] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ,

Of	that	enchantment	grown	between	those	two	,
的	那	魅力	生长	之间	那些	二	,

他们两人之间产生的那种奇妙情愫，

[ðə; ði][fɑ:nd][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tə'geðər] [dru:] ! -

The	fond	desire	their	hearts	together	drew	!	34
这	喜爱	欲望	他们的	心	一起	画	!	-

他们心中燃起了多么美好的愿望！34

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['æftər] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][dʒoʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , —

After	that	day	to	Jo	there	came	a	change	,	—
后	那	天	到	乔	那里	来了	一个	改变	,	—

从那天起，乔的人生发生了变化——

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][fækt][soʊ]['veri] [streɪndʒ] —

Not	that	I	thought	the	fact	so	very	strange	—
不是	那	我	想法	这	事实	所以	非常	奇怪的	—

倒不是说我觉得这件事有多么奇怪——

[fɔːr; fər] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] , [oʊ] !

For	love	had	come	,	oh	!
为了	爱	有	来	,	哦	!

因为爱来了，哦!

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] ,

that	was	plain	to	see	,
那	曾是	清楚的	到	看	,

这一点显而易见。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][felt] - [twʌz][ə; eɪ] [dɪ'kriː] .

And	from	the	first	I	felt	'	twas	a	decree	.
和	从	这	第一的	我	毛毡	-	那是	一个	法令	.

从一开始我就觉得这是一道旨意。

[aɪ] [nuː] [dʒoʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [plɛt] [hæd; həd] [lɔːst] ,

I	knew	Jo	found	a	heart	that	Plet	had	lost	,
我	知道	乔	成立	一个	心	那	普莱特	有	丢失的	,

我知道乔找到了普莱特失去的那颗心，

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɪrd] [ðer; ðər] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] - [krɔːst] .

And	only	feared	their	love	might	be	ill	-	crossed	.
和	仅有的	害怕	他们的	爱	可能	是	患病的	-	交叉	.

他们只担心彼此的爱情会遭遇不幸。

[pər'hæps][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊps]

Perhaps	the	boy	was	not	without	his	hopes
也许	这	男生	曾是	不是	没有	他的	希望

或许这个男孩并非毫无希望。

[ðə; ði] [iːv] [ðæt] [plɛt] [rɪ'tɜːrnd] [ə'daʊn] [ðə; ði][sloʊps] .

The	eve	that	Plet	returned	adown	the	slopes	.
这	前夕	那	普莱特	返回	向下	这	连续下坡	.

普莱特下山的那天晚上。

[naʊ] [hiː; hi][æb'stræktɪd] [gruː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'loʊn] ,

Now	he	abstracted	grew	and	walked	alone	,
现在	他	摘要	生长	和	步行	独自的	,

现在他变得抽象，独自一人行走。

[tuː; tə][fɪts][ʌv; əv]['saɪlənt] ['revəri] [wʌz; wəz][proʊn] .

To	fits	of	silent	reverie	was	prone	.
到	适合	的	沉默的	遐想	曾是	易于	.

他常常陷入沉默的沉思。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɔːkər] [dəunt] [kən'streɪn] ,

That	he	had	been	a	talker	don't	constrain	,
那	他	有	到过	一个	健谈者	不	约束	,

他爱说话这一点并不能限制他。

[dʒoʊ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪb] - [tʌŋd] ['ræt(ə)l] - [breɪn] .

Jo	never	was	a	glib	-	tongued	rattle	-	brain	.
乔	绝不	曾是	一个	油嘴滑舌	-	舌头	嘎嘎作响	-	脑	.

乔从来就不是一个油嘴滑舌、头脑简单的人。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk]['hiːd] [stɪk] ,

For	hours	in	silence	to	his	work	he'd	stick	,
为了	小时	在	沉默	到	他的	工作	他会	戳	,

他会一连几个小时默默地埋头工作，

[wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hæmə] [ɔːr][ðə; ði] [pɪk] ;

Wielding	the	heavy	hammer	or	the	pick	;
挥舞	这	重的	锤	或者	这	挑选	;

挥舞重锤或镐;

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [kept] [stɪl] .

And	I'll	confess	that	I	myself	kept	still	.
和	患病的	承认	那	我	我	保留	仍然	.

我得承认，我自己则一直保持沉默。

[noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [mʌtʃ] , ['hoʊldɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [drɪl] . -

No	time	to	talk	much	,	holding	to	the	drill	.	35
不	时间	到	讲话	很多	,	保持	到	这	钻头	.	-

没时间多说，继续演练。35

[bʌt; bət][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ðæt] [wiːd] [ə; eɪ]['moʊmənt][kwɪt] ,

But	at	those	times	that	we'd	a	moment	quit	,
但	在	那些	时代	那	我们会	一个	片刻	辞职	,

但每当我们短暂地放弃的时候，

[ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

And	pass	a	word	to	cheer	us	up	a	bit	,
和	经过	一个	单词	到	欢呼	我们	向上	一个	少量	,

请你带句话来，让我们开心一点。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][æsk]

I	noticed	that	his	speech	was	but	to	ask
我	注意到	那	他的	演讲	曾是	但	到	问

我注意到他的演讲只是为了问

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɜːrk] — [sʌm; səm]['diːteɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk] .

Concerning	work	—	some	detail	of	our	task	.
有关	工作	—	一些	细节	的	我们的	任务	.

关于工作——我们任务的一些细节。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [tuː] , [æz; əz] ['muːdi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrl]

And	evenings	,	too	,	as	moody	as	a	churl
和	晚上	,	也	,	作为	情绪化	作为	一个	吝啬鬼

夜晚也一样，阴晴不定，像个粗人。

['hiːd][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][paɪp] - [smoʊk] ['ʌpwərd] [kɜːrl] .

He'd	sit	and	watch	his	pipe	-	smoke	upward	curl	.
他会	坐	和	手表	他的	管道	-	抽烟	向上	卷曲	.

他会坐着，看着烟斗里的烟雾袅袅升起。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] ['veɪkənsi] ['hiːd] [fɪks] , —

Sometimes	his	gaze	on	vacancy	he'd	fix	,	—
有时	他的	目光	在	空缺	他会	使固定	,	—

有时他会将目光锁定在空缺处，——

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trɪks] , —

And	well	I	knew	the	young	god	played	his	tricks	,	—
和	出色地	我	知道	这	年轻的	上帝	玩	他的	技巧	,	—

我当然知道这位年轻的神明耍了他的花招——

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] , [sʌm; səm] [θɔːt] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

And	if	I	spoke	,	some	thought	wished	to	impart	,
和	如果	我	辐	,	一些	想法	希望	到	传授	,

如果我开口说话，那是因为我有一些想法想要传达。

- [twʌz] [ɔːl] [ʌn'hɜːrd] , [ɔːr] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

'	Twas	all	unheard	,	or	answered	with	a	start	.
-	那是	全部	闻所未闻	,	或者	回答	和	一个	开始	.

这一切都无人听见，或者回答时都惊愕不已。

[wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] — [huː] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði][saɪn] ?

What	all	this	meant	—	who	could	mistake	the	sign	?
什么	全部	这	意思是	—	WHO	可以	错误	这	符号	?

这一切意味着什么？谁会看错这个征兆呢?

- [twʌz] [pleɪn][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɑːr; ər][naɪn] .

'	Twas	plain	to	see	as	three	times	three	are	nine	.
-	那是	清楚的	到	看	作为	三	时代	三	是	九	.

显而易见，三乘以三等于九。

[soʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][kleɪm][wiː; wi][kept] ; [hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz] [ðoʊ]

So	at	our	claim	we	kept	;	he	worked	as	though
所以	在	我们的	宣称	我们	保留	;	他	工作	作为	尽管

所以，我们坚持了我们的诉求；他像往常一样工作。

[ə; eɪ] [welθ] [mʌst; məst] [kʌm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

A	wealth	must	come	,	whether	it	would	or	no	.
一个	财富	必须	来	,	无论	它	会	或者	不	.

财富终究会到来，无论它是否会发生。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['pɑːrtnɚz] [brest] —

A	new	life	dwelt	within	my	partner's	breast	—
一个	新的	生活	居住	之内	我的	合伙人的	胸部	—

我伴侣的胸腔里孕育着一个新的生命——

[ɪf] [maɪ] [prerz] ['ænsər] , [ðen] - [twʌz] ['ʃʊrli] ['blesɪd; blest] —

If	my	prayers	answered	,	then	'	twas	surely	blessed	—
如果	我的	祈祷	回答	,	然后	-	那是	一定	蒙福	—

如果我的祈祷得到了回应，那无疑是件好事——

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['prez(ə)nt] - [twʌz] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] , [tuː] .

But	in	that	present	'	twas	a	torture	,	too	.
但	在	那	展示	-	那是	一个	酷刑	,	也	.

但当时的情景也是一种折磨。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [wʌt] [kɔːrs] [kæn; kən][aɪ] [pər'suː] ?

His	question	was	—	what	course	can	I	pursue	?
他的	问题	曾是	—	什么	课程	能	我	追求	?

他的问题是——我可以走哪条路?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(Plet A Christmas Tale of the Wasatch)

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][hoʊps][bʌt; bət] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] —
Were not his hopes but built upon the sand —
是 不是 他的 希望 但 建造 之上 这 沙 —

难道他的希望不是建立在沙滩上吗?

[kʊd; kəd][wʌn][soʊ] [pʊr] [ɪkˈspekt][tuː; tə][geɪn] - [hænd] ? -
Could one so poor expect to gain Plet's hand ? 36
可以 一 所以 贫穷的 预计 到 获得 - 手 ? -

如此贫穷的人，怎能指望赢得普列特的芳心? 36

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz][breɪn][dɪd] [siːz] —
And constantly this thought his brain did seize —
和 不断地 这 想法 他的 脑 做过 抢占 —

他的脑海中不断萦绕着这个念头——

[hæd; həd][nɑːt] [swiːt] [plɛt] [bɪn] [juːst][tuː; tə] [ˈevri] [iːz] ?
Had not sweet Plet been used to every ease ?
有 不是 甜的 普莱特 到过 用过的 到 每一个 舒适 ?

难道甜美的普莱特不是一直都习惯于享受各种便利吗?

[ðɪs] [truːθ] [stɛərd][aʊt] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmaɪnər][hiː; hi] , —
This truth stared out — a common miner he , —
这 真相 凝视 出去 — 一个 常见的 矿工 他 , —

真相就这么摆在眼前——他只是个普通的矿工——

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [ˈdɔːtər] [ʃiː; ʃi] !
for him , a rich man's daughter she !
为了 他 , 一个 富有的 男人的 女儿 她 !

对他来说，她是一位富家千金!

[soʊ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [mudz] [aɪ] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
So his dark moods I clearly understood ,
所以 他的 黑暗的 情绪 我 清楚地 理解 ,

所以，我能清楚地理解他的阴郁情绪。

[pərˈsɪstənt] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [end][ɪn] [gʊd] .
Persistent thought that all would end in good .
执着的 想法 那 全部 会 结尾 在 好的 .

始终坚信一切终将好转。

[priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [smoʊkt] [maɪ][paɪp] ,
Pretending not to see , I smoked my pipe ,
假装 不是 到 看 , 我 熏制 我的 管道 ,

我假装没看见，抽起了烟斗。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] [groʊ] [raɪp] .
And thought , I'll live to see the time grow ripe .
和 想法 , 患病的 居住 到 看 这 时间 生长 成熟 .

我想，我将有生之年看到时机成熟。

[ɪn]['prɑːpər][taɪm][aɪ] [nuː] [ðæt][dʒoʊ] [wʊd] [spiːk] ,

In	proper	time	I	knew	that	Jo	would	speak	,
在	恰当的	时间	我	知道	那	乔	会	说话	,

我知道时机成熟时，乔会开口说话。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt][aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [siːk] —

As	in	the	twilight	I	would	watch	him	seek	—
作为	在	这	暮	我	会	手表	他	寻找	—

就像在暮色中，我会看着他寻找——

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ges] - [twʌz] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['baʊərz] —

To	him	I	guess	'	twas	fairest	of	all	bowers	—
到	他	我	猜测	-	那是	最公平	的	全部	鲍尔斯	—

对他来说，我想那是所有凉亭中最美的——

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [plɛt][ðə; ði]['flaʊərz] .

The	spot	where	he	had	offered	Plet	the	flowers	.
这	点	在哪里	他	有	提供	普莱特	这	花朵	.

他向普莱特献花的地方。

[ɔːft] [wen] [iːvz] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪts] ,

Oft	when	eve's	shadows	deepened	into	nights	,
经常	什么时候	夏娃的	阴影	加深	进入	夜晚	,

常常当夜幕降临，暮色渐浓之时，

['hiːl] [lʊk] [ə'daʊn][ðə; ði][sloʊps][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts]

He'll	look	adown	the	slopes	and	watch	the	lights
地狱	看	向下	这	连续下坡	和	手表	这	灯

他会俯瞰山坡，看着灯光。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪstənt][kæmp] ,

That	we	could	see	within	the	distant	camp	,
那	我们	可以	看	之内	这	遥远	营	,

我们可以看到远处营地里的景象，

['hoʊpɪŋ] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] [siː] [wʌn]['speʃ(ə)l][læmp] —

Hoping	,	I	knew	,	to	see	one	special	lamp	—
希望	,	我	知道	,	到	看	一	特别的	灯	—

我知道，我希望能见到一盏特别的灯——

[wɪtʃ] [hoʊp][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['friːkwənt][nɑːt][ɪn][veɪn] —

Which	hope	was	more	than	frequent	not	in	vain	—
哪个	希望	曾是	更多的	比	频繁	不是	在	徒劳	—

这种希望并非徒劳，而且屡次出现——

[ðə; ði][wʌn][ðæt] [bəːnd] [bɪ'haɪnd] - ['wɪndoʊ] [peɪn] .

The	one	that	burned	behind	Plet's	window	pane	.
这	一	那	烧伤	在后面	-	窗户	窗格	.

烧到普莱特窗玻璃后面的那块玻璃。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz] ['eni] [dʌv] ;

Yes	,	he	had	grown	as	fond	as	any	dove	;
是的	,	他	有	生长	作为	喜爱	作为	任何	鸽子	;

是的，他已经像鸽子一样爱上了他；

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [pʊr] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [lʌv] ! -

Beyond	a	doubt	,	poor	Jo	was	deep	in	love	!	37
超过	一个	怀疑	,	贫穷的	乔	曾是	深的	在	爱	!	-

毫无疑问，可怜的乔深深地爱上了他！37

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ænd; ənd] [truː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] !
And true beyond a doubt !
和 真的 超过 一个 怀疑 !

毫无疑问，这是真的!

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [kɔːz] [tuː; tə] [ʃaʊt] ?
Had we not cause to shout ?
有 我们 不是 原因 到 喊 ?

难道我们没有理由呐喊吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [wiːl] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] , ['fɪk(ə)l] [wɪtʃ] ;
She turned her wheel , the changeful , fickle witch ;
她 转向 她 车轮 , 这 变化 , 反复无常 巫婆 ;

她转动着轮子，这个反复无常、喜怒无常的女巫;

[jes] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] " [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] !
Yes , beyond doubt , we too had " struck it rich !
是的 , 超过 怀疑 , 我们 也 有 " 击 它 富有的 !

是的，毫无疑问，我们也"发了财"!

" [ðə; ði][blaɪnd] [liːd] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" The blind lead we had followed many a day ,
" 这 瞎的 带领 我们 有 随后 许多 一个 天 ,

"我们曾无数次盲目追随的线索，

['sʌd(ə)nli] ['waidnd] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] " [peɪ] .
Suddenly widened to the best of " pay .
突然 扩大 到 这 最好的 的 " 支付 .

突然扩大到"支付"的最佳范围。

" - [twʌz] ['pjʊrɪst]['kɑːrbəˌneɪts; 'kɑːrbənəts] .
" ' Twas purest carbonates .
" - 那是 最纯净的 碳酸盐 .

"那是纯度最高的碳酸盐。"

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
We had enough ,
我们 有 足够的 ,

我们受够了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['grɪti] " [stʌf] !
Thousands were ours in the black , gritty " stuff !
数千 是 我们的 在 这 黑色的 , 粗粝的 " 东西 !

成千上万的黑色、粗糙的"东西"属于我们!

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ?
" How did it serve us ?
" 如何 做过 它 服务 我们 ?

它对我们有什么好处?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][æsk] ,
You are bound to ask ,
你 是 边界 到 问 ,

你肯定会问,

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [teɪk] [ðæt] ['klaɪmæks][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tæsk] ?
How did we take that climax to our task ?
如何 做过 我们 拿 那 高潮 到 我们的 任务 ?

我们是如何将这种高潮运用到我们的任务中的?

- [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] .
' Twas hard to answer .
- 那是 难的 到 回答 .

这个问题很难回答。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
As I said before ,
作为 我 说 前 ,

正如我之前所说,

[dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [welθ] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] .
Jo looked at wealth as though he'd force the door .
乔 看起来 在 财富 作为 尽管 他会 力量 这 门 .

乔看着财富，仿佛要强行闯入。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][end][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][laɪ] ,
But when he saw the end so near him lie ,
但 什么时候 他 锯 这 结尾 所以 靠近 他 说谎 ,

但当他看到末日近在眼前时,

[hiː; hi] [deɪzd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
He dazed appeared and heaved a heavy sigh .
他 茫然 出现 和 喘息 一个 重的 叹 .

他茫然地出现，长长地叹了口气。

[dʒoʊ] [siːmd] [æz; əz][wʌn][dʒʌst][woʊk][frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] — [wel]
Jo seemed as one just woke from sleep , and — well
乔 似乎 作为 一 只是 觉醒 从 睡觉 , 和 — 出色地

乔看起来就像刚睡醒一样，而且——嗯

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [fel] . -
As though a burden from his shoulders fell . 38
作为 尽管 一个 负担 从 他的 肩膀 跌倒 . -

仿佛肩上的重担卸了下来。38

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ;
And unto me it came as a surprise ;
和 到 我 它 来了 作为 一个 惊喜 ;

这对我来说是个意外;

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][draɪ][ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] .
We stood and stared with dry and eager eyes .
我们 站立 和 凝视 和 干燥 和 渴望的 眼睛 .

我们站着，用干涩而渴望的眼神凝视着。

[ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][dɜːrt][wiː; wi] [pɪkt] [ænd; ənd] ['kærid] [wer]
A pan of dirt we picked and carried where
一个 平底锅 的 污垢 我们 挑选 和 携带 在哪里

我们捡了一盘泥土，然后把它搬到了.....

['aʊər; ɑːr] [braʊz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kuːl] , [freʃ] [er] .

Our	brows	could	feel	a	touch	of	cool	,	fresh	air	.
我们的	眉毛	可以	感觉	一个	触碰	的	凉爽的	,	新鲜的	空气	.

我们的眉毛仿佛感受到了一丝凉爽清新的空气。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɑːb] , [maɪ] ['aɪˌbɔːlz] [bɜːrn] ,

I	felt	my	temples	throb	,	my	eyeballs	burn	,
我	毛毡	我的	寺庙	搏动	,	我的	眼球	烧伤	,

我感到太阳穴隐隐作痛，眼球灼热难耐。

[maɪ] [blʌd] ['ɔːltərnət] [aɪs][ɔːr]['faɪər][tɜːrn] ;

My	blood	alternate	ice	or	fire	turn	;
我的	血	备用	冰	或者	火	转动	;

我的血液交替呈现冰或火的形态；

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

I	well	remember	how	we	held	our	breath	,
我	出色地	记住	如何	我们	握住	我们的	气息	,

我清楚地记得我们当时屏住呼吸的样子。

[tɔːkt] [hʌʃt] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .

Talked	hushed	and	low	as	in	a	house	of	death	.
谈话	静静地	和	低的	作为	在	一个	房子	的	死亡	.

说话轻声细语，如同身处死屋一般。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] — ['ʃaʊtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

And	then	we	shouted	—	shouted	long	and	loud	,
和	然后	我们	喊叫	—	喊叫	长的	和	大声	,

然后我们大声喊叫——长时间地、大声地喊叫，

['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [lʌŋz] [ɪn'daʊd] ;

Shouted	as	though	with	brazen	lungs	endowed	;
喊叫	作为	尽管	和	厚颜无耻	肺	捐赠	;

仿佛拥有无比强大的肺活量，大声呐喊；

['ʃaʊtɪd] [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [hɔːrs] ,

Shouted	until	each	voice	was	weak	and	hoarse	,
喊叫	直到	每个	嗓音	曾是	虚弱的	和	嘶哑	,

喊叫声一直持续到嗓子都哑了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][waɪld][bɜːrd] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ;

Until	the	wild	bird	fluttered	in	his	course	;
直到	这	荒野	鸟	飘动	在	他的	课程	;

直到那只野鸟扑腾着翅膀飞过他的航线；

['ʃaʊtɪd] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [tæn] —

Shouted	until	our	friends	in	gray	and	tan	—
喊叫	直到	我们的	朋友们	在	灰色的	和	棕褐色	—

大声喊叫，直到我们那些穿着灰色和棕褐色衣服的朋友们——

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði][fæt] [graʊnd] ['skwirəlz] [ræn] ;

Across	the	rocks	the	fat	ground	squirrels	ran	;
穿过	这	岩石	这	胖的	地面	松鼠	跑	;

肥硕的地松鼠跑过岩石；

[ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

Until	,	as	though	he'd	like	to	join	the	game	,
直到	,	作为	尽管	他会	喜欢	到	加入	这	游戏	,

直到，仿佛他也想加入这场游戏似的，

[æn; ən] ['ænsər] ['ekoʊ][frʌm; frəm] " [oʊld] ['beɪbl] " [keɪm] .

An	answering	echo	from	"	Old	Babel	"	came	.
一个	回答	回声	从	"	老的	巴别塔	"	来了	.

来自"古老巴别塔"的回应声传来。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [aɪm][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel]
Nor **was** **that** **all** **,** **I'm** **half** **ashamed** **to** **tell**
也不 曾是 那 全部 ， 我是 一半 羞愧 到 告诉

而且，说出来我都有些不好意思了，事情还不止这些。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [spel] —
The **things** **we** **did** **beneath** **that** **sudden** **spell** **—**
这 事物 我们 做过 下面 那 突然 拼写 —

我们在那突如其来的魔咒下所做的事情——

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [dɑːnst] ; [jes] , [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] ,
For **then** **we** **danced** **;** **yes** **,** **danced** **and** **danced** **again** **,**
为了 然后 我们 跳舞 ； 是的 ， 跳舞 和 跳舞 再次 ，

于是我们跳舞；是的，跳啊跳啊跳，

- [tɪl] [aɪ][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [tuː; tə][rest][wʌz; wəz][feɪn] ! -
' **Till** **I** **from** **weariness** **to** **rest** **was** **fain** **!** **39**
- 直到 我 从 疲劳 到 休息 曾是 欣然 ！ -

直到我因疲惫而渴望休息！39

[hæd; həd] ['eni] [siːn] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌjuː 'es][mæd] ,
Had **any** **seen** **us** **they** **had** **thought** **us** **mad** **,**
有 任何 已见 我们 他们 有 想法 我们 疯狂的 ，

如果有人看到我们，他们都会认为我们疯了。

[ænd; ənd] ['frenzi] [ʃʊr] [pə'zest] [maɪ'self][ænd; ənd] [læd] ,
And **frenzy** **sure** **possessed** **myself** **and** **lad** **,**
和 狂热 当然 拥有 我 和 小伙子 ，

我和儿子当时确实都陷入了疯狂之中。

[fɔːr; fər][aɪ][wɔːrn][aʊt] , [ðen] [dʒoʊ][hiː; hi] [dɑːnst] [ə'loʊn] ,
For **I** **worn** **out** **,** **then** **Joe** **he** **danced** **alone** **,**
为了 我 磨损 出去 ， 然后 乔 他 跳舞 独自的 ，

我筋疲力尽，然后乔独自跳舞。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['waɪndz] [θroʊn] .
His **yellow** **ringlets** **to** **the** **free** **winds** **thrown** **.**
他的 黄色的 环状物 到 这 自由的 风 抛掷 .

他那金色的卷发随风飘扬。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gloʊ] , [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['faɪər] ,
With **eyes** **aglow** **,** **all** **filled** **with** **sparkling** **fire** **,**
和 眼睛 闪耀 , 全部 已填 和 闪闪发光 火 ，

双目炯炯有神，仿佛燃烧着耀眼的火焰，

[hiː; hi] [dɑːnst] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʊd] ['nevər]['taɪər] ;
He **danced** **as** **though** **his** **limbs** **would** **never** **tire** **;**
他 跳舞 作为 尽管 他的 四肢 会 绝不 胎 ；

他跳舞时仿佛四肢永远不会疲倦；

[ɪn] [wɪrd] [fæn'tæstɪk] ['meʒər] [ænd; ənd][waɪld] [tred]
In **weird** **fantastic** **measure** **and** **wild** **tread**
在 诡异的 极好的 措施 和 荒野 踏

以奇异的、奇妙的程度和狂野的步伐

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['preʃəs] [dɜːrt][ə'raʊnd][maɪ] [hed] ;
He **waved** **the** **precious** **dirt** **around** **my** **head** **;**
他 挥手 这 宝贵的 污垢 大约 我的 头 ；

他把珍贵的泥土在我头顶晃来晃去；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld]['æntɪks] [treɪs]
It **seemed** **one** **could** **in** **his** **wild** **antics** **trace**
它 似乎 一 可以 在 他的 荒野 滑稽动作 痕迹

似乎可以从他那些疯狂的举动中找到蛛丝马迹。

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒiːni][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

A	likeness	to	some	genie	of	the	place	.
一个	相似	到	一些	精灵	的	这	地方	.

长得像这个地方的某种精灵。

[ə; eɪ][waɪld] [dɪ'lɪriəm] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [keɪm]

A	wild	delirium	o'er	our	senses	came
一个	荒野	谵妄	超过	我们的	感官	来了

我们感官陷入了一种狂乱的迷醉之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [lʊkt] [laɪk]['sɪlvər] [fleɪm] ;

In	which	the	sunshine	looked	like	silver	flame	;
在	哪个	这	阳光	看起来	喜欢	银	火焰	;

阳光宛如银色的火焰;

[ðə; ði]['rɑːks] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , ['sɪlvər] [siːmd] ;

The	rocks	,	the	flashing	wavelets	,	silver	seemed	;
这	岩石	,	这	闪烁	小波	,	银	似乎	;

岩石，闪烁的波浪，仿佛银色的;

[iːtʃ] [fɑːr] - [ɔːf] [klaʊd] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['pæləs] [gliːmd] .

Each	far	-	off	cloud	a	silver	palace	gleamed	.
每个	远的	-	离开	云	一个	银	宫殿	闪闪发光	.

远处每一朵云都闪耀着银色的宫殿。

[træns'mjuːtid] [ɔːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtɪd] [ken] —

Transmuted	all	to	our	excited	ken	—
转变	全部	到	我们的	兴奋的	肯	—

一切都转化成了我们兴奋的肯——

[jes] , ['sɪlvər] , ['sɪlvər] ; [ɔːl] [θɪŋz] ['sɪlvər] [ðen] !

Yes	,	silver	,	silver	;	all	things	silver	then	!
是的	,	银	,	银	;	全部	事物	银	然后	!

没错，都是银子，银子；所有跟银子有关的东西都是银子!

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

How	suddenly	for	us	the	world	was	changed	;
如何	突然	为了	我们	这	世界	曾是	已更改	;

世界对我们来说变化如此之快;

[fɔːr; fər][juː 'es] [huː] ['evri] [fiːld] [ʌv; əv][wɑːnt][hæd; həd][reɪndʒd] ,

For	us	who	every	field	of	want	had	ranged	,
为了	我们	WHO	每一个	场地	的	想	有	范围	,

对于我们这些曾涉足所有欲望领域的人来说，

[huː] [θruː] [lɔːŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] ['stʌbərn] [rɑːk] ,

Who	through	long	months	had	fought	the	stubborn	rock	,
WHO	通过	长的	几个月	有	战斗	这	固执的	岩石	,

谁曾与这块顽固的岩石搏斗数月之久?

[met] ['sʌmər] ['tempɪsts] , [bɔːrn] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ʃɑːk] . -

Met	summer	tempests	,	borne	the	winter's	shock	.	40
梅特	夏天	暴风雨	,	出生	这	冬天的	震惊	.	-

经历了夏日风暴，承受了冬日严寒。40

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði][grɪm] [faɪt] [wʌz; wəz][ɔː(r)] ,

Now	the	long	struggle	,	the	grim	fight	was	o'er	,
现在	这	长的	斗争	,	这	严峻	斗争	曾是	超过	,

现在，漫长的斗争，残酷的战斗结束了。

[praɪ'veɪʃ(ə)n][hɑːrd] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt][noʊ] [mɔːr] .

Privations	hard	would	be	our	lot	no	more	.
匮乏	难的	会	是	我们的	很多	不	更多的	.

我们将不再遭受苦难。

[noʊ] ['wɪri] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ,

No	weary	toiling	up	or	down	the	slope	,
不	厌倦	辛勤劳作	向上或者		向下	这	坡	,

无需费力地上下坡，

[ɔːr] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn][koʊld][ænd; ənd][dæmp][tuː; tə][groʊp] .

Or	weary	hours	in	cold	and	damp	to	grope	.
或者	厌倦	小时	在	寒冷的	和	潮湿	到	摸索	.

或在寒冷潮湿的环境中摸索几个小时。

[wʌt] ['fɪgjərz] [ðæt] [straɪk] [ment] , [wiː; wi]['hɑːrdli] [nuː] ,

What	figures	that	strike	meant	,	we	hardly	knew	,
什么	数据	那	罢工	意思是	,	我们	几乎	知道	,

我们几乎不知道这些数字意味着什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lʌki] [fjuː] !

We	were	among	the	very	lucky	few	!
我们	是	之中	这	非常	幸运的	很少	!

我们是极少数的幸运儿!

[ðen] [keɪm] [riˈækʃ(ə)n] — [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [miːn] —

Then	came	reaction	—	to	myself	I	mean	—
然后	来了	反应	—	到	我	我	意思是	—

然后，我对自己产生了反应——

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [maɪ][laɪf][hæd; həd] ['feɪljər] [bɪn] .

For	more	or	less	my	life	had	failure	been	.
为了	更多的	或者	较少的	我的	生活	有	失败	到过	.

我的人生或多或少都以失败告终。

[wʌt] ['truːli] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [straɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

What	truly	,	after	all	,	the	strike	to	me	!
什么	真的	,	后	全部	,	这	罢工	到	我	!

对我来说，这究竟是怎样一番景象!

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][wʌns] [fɔːr'siː] —

Such	as	it	was	you	can	at	once	foresee	—
这样的	作为	它	曾是	你	能	在	一次	预见	—

你可以立刻预见到——

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] [rɪ'pleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [iːz] ,

A	life	of	toil	replaced	by	one	of	ease	,
一个	生活	的	辛劳	替换	经过	一	的	舒适	,

辛劳的生活被安逸的生活所取代，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][kæn; kən][æn; ən][oʊld][mæn] [pliːz] .

Such	things	of	life	as	can	an	old	man	please	.
这样的	事物	的	生活	作为	能	一个	老的	男人	请	.

这些都是老人乐于享受的生活小事。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ'd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][seɪdʒ] ,

You	see	I'd	grown	to	be	a	sort	of	sage	,
你	看	ID	生长	到	是	一个	种类	的	圣人	,

你看，我已经成长为一个类似智者的人了。

[hæd; həd] [weid] [fʊl] ['kerfəli] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][eɪdʒ] .

Had	weighed	full	carefully	the	wants	of	age	.
有	称重	满的	小心	这	想要	的	年龄	.

仔细权衡了年龄的种种需求。

[ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [welθ] [ə'toʊn]

And	can	a	sudden	flood	of	wealth	atone
和	能	一个	突然	洪水	的	财富	赎罪

突然涌入的巨额财富能够弥补一切吗?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kræbɪd] ['sɪŋg(ə)l][laɪf][ə'loʊn] ?
For **years** **of** **crabbed** **single** **life** **alone** **?**
为了 年 的 螃蟹 单身的 生活 独自的 ?

多年来独自过着郁郁寡欢的单身生活?

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ] - [twʌz] ['dɪfrənt] .
With **Jo** **'** **twas** **different** **.**
和 乔 - 那是 不同的 .

和乔在一起就不一样了。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [fjuː] ,
My **plans** **were** **few** **,**
我的 计划 是 很少 ,

我的计划不多，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
With **him** **life** **lay** **before** **—** **so** **much** **to** **do** **.**
和 他 生活 躺 前 — 所以 很多 到 做 .

他的人生充满无限可能——还有很多事情要做。

- [twɜːr] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['bɪzi] [θɔːts] [hiː; hi] [kept] , -
' **Twere** **hard** **to** **tell** **what** **busy** **thoughts** **he** **kept** **,** **41**
- 是 难的 到 告诉 什么 忙碌的 想法 他 保留 , -

很难说他脑子里都在想些什么，41

[wʌt] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] ,
What **dreams** **that** **night** **came** **to** **him** **as** **he** **slept** **,**
什么 梦境 那 夜晚 来了 到 他 作为 他 睡着了 ,

那天晚上他睡着时做了怎样的梦?

[wʌt] [skiːmz] [ænd; ənd][plænz][hiː; hi] [ʌp] - [bɪlt] ['prɑːdɪg(ə)l] —
What **schemes** **and** **plans** **he** **up** **-** **built** **prodigal** **—**
什么 方案 和 计划 他 向上 - 建造 浪子 —

他精心策划了哪些阴谋诡计?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,
Of **course** **providing** **that** **he** **slept** **at** **all** **,**
的 课程 提供 那 他 睡着了 在 全部 ,

当然，前提是他得睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
And **that** **was** **doubtful** **.**
和 那 曾是 疑 .

这一点令人怀疑。

[pər'hæps][aɪ] [nuː] ,
Perhaps **I** **knew** **,**
也许 我 知道 ,

或许我知道，

[ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [druː]
Or **thought** **they** **were** **the** **same** **as** **those** **that** **drew**
或者 想法 他们 是 这 相同的 作为 那些 那 画

或者认为它们和那些画画的人一样

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːsi] ['tɔːrənt] [hed] ,
His **feet** **toward** **the** **mossy** **torrent** **head** **,**
他的 脚 朝向 这 苔藓 激流 头 ,

他的双脚朝着长满青苔的溪流源头迈去，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [peɪl] [laɪt] [ʃed] ,
The **same** **as** **made** **him** **watch** **for** **pale** **light** **shed** **,**
这 相同的 作为 制成 他 手表 为了 苍白 光 棚 ,

就像让他留意微弱光线一样，

[tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] ,

Toward	the	ridge	from	out	the	mining	camp	,
朝向	这	岭	从	出去	这	矿业	营	,

从矿区营地向山脊方向走去，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [læmp] :

And	see	a	message	in	a	far	-	off	lamp	:
和	看	一个	信息	在	一个	远的	-	离开	灯	:

远处灯光中出现了一条信息：

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'set] ,

The	same	for	many	a	day	his	brain	beset	,
这	相同的	为了	许多	一个	天	他的	脑	围困	,

许多天以来，他的大脑都饱受折磨。

[fɔːr; fər] [dʒoʊz] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [plɛt] !

For	Jo's	unuttered	thoughts	were	all	of	Plet	!
为了	乔的	未说出口的	想法	是	全部	的	普莱特	!

乔未说出口的想法全是普莱特！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] ,

But	on	the	course	of	love	I	will	not	dwell	,
但	在	这	课程	的	爱	我	将要	不是	住	,

但我不会在爱情的道路上停留太久，

[ɔːr] ['meni] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] .

Or	many	an	episode	I'd	have	to	tell	.
或者	许多	一个	插曲	ID	有	到	告诉	.

或者说，我得讲很多故事才能讲完。

- [tɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] [brɪŋ]

'	Tis	hope	and	courage	to	the	lover	bring
-	的	希望	和	勇气	到	这	情人	带来

这是给恋人的希望和勇气。

[ə; eɪ] ['boʊldnəs] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] .

A	boldness	strong	as	is	the	eagle's	wing	.
一个	大胆	强的	作为	是	这	老鹰的	翼	.

像雄鹰的翅膀一样强壮的胆识。

[ænd; ənd] [dʒoʊ] [wækst] [boʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

And	Jo	waxed	bold	,	you	know	the	reason	why	,
和	乔	打蜡	大胆的	,	你	知道	这	原因	为什么	,

乔变得大胆起来，你知道为什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ;

He	had	a	cause	his	hope	to	justify	;
他	有	一个	原因	他的	希望	到	证明合法	;

他有自己的事业，他希望能够证明其正当性；

[lʌv] ['prəugrest] [fæst] [æz; əz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] , -

Love	progressed	fast	as	ship	with	wind	and	tide	,	42
爱	进展	快速地	作为	船	和	风	和	潮	,	-

爱情发展得像船随风潮起伏一样迅速，42

[er] [ðə; ði] [snoʊ] [fluː] [plɛt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [braɪd] .

Ere	the	snow	flew	Plet	was	a	promised	bride	.
埃雷	这	雪	飞翔	普莱特	曾是	一个	承诺	新娘	.

雪落之前，普莱特已是一位许配给的新娘。

" ['mæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [sloʊ] [rɪ'pent] [ju:; jʊ] [seɪ] —

"	Marry	in	haste	and	slow	repent	you	say	—
"	结婚	在	匆忙	和	慢的	悔改	你	说	—

你说"仓促结婚，慢慢悔改"——

['kɔ:rtʃɪp] [tu:] [kwɪk] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

Courtships	too	quick	are	somewhat	the	same	way	?
求爱	也	快的	是	有些	这	相同的	方式	?

恋爱进展过快也属于这种情况吗?

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][soʊ] , - [twʌz] [noʊ] [ɪl] - ['meɪtɪd] [per] ,

"	I	thought	not	so	,	'	twas	no	ill	-	mated	pair	,
"	我	想法	不是	所以	,	-	那是	不	患病的	-	已交配	一对	,

"我当时就觉得并非如此，他们并非不般配的一对。"

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [dʒoʊz] [wɜ:rθ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] :

The	father	of	Jo's	worth	was	well	aware	:
这	父亲	的	乔的	值得	曾是	出色地	意识到的	:

乔的父亲很清楚这一点:

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [lʌk] [keɪm] ,

Before	the	day	on	which	our	good	luck	came	,
前	这	天	在	哪个	我们的	好的	运气	来了	,

在我们好运降临的那一天之前，

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]

I	knew	his	thoughts	of	Jo	were	just	the	same
我	知道	他的	想法	的	乔	是	只是	这	相同的

我知道他对乔的看法和以前一样。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [meɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] —

As	when	the	fickle	maid	began	to	smile	—
作为	什么时候	这	反复无常	女佣	开始	到	微笑	—

当那个善变的女仆开始微笑时——

[ɪn] ['maɪnɪŋ] ['pɑ:rləns] , [wen] [wi:d] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] " [paɪl] .

In	mining	parlance	,	when	we'd	made	our	"	pile	.
在	矿业	语言	,	什么时候	我们会	制成	我们的	"	桩	.

用采矿术语来说，就是当我们堆好"矿堆"的时候。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

"	A	pair	of	good	discerning	eyes	he	had	,
"	一个	一对	的	好的	有洞察力	眼睛	他	有	,

他有一双敏锐的眼睛，

[ðæt] [lʊkt] [kwaɪt] [θru:] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [læd] ;

That	looked	quite	through	the	soul	of	my	poor	lad	;
那	看起来	相当	通过	这	灵魂	的	我的	贫穷的	小伙子	;

那眼神仿佛看穿了我可怜孩子的灵魂;

['hi:d] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [bɪ'haɪnd] [rʌf] [gɑ:rb] [ænd; ənd] [lɑ:t] ,

He'd	seen	the	worth	behind	rough	garb	and	lot	,
他会	已见	这	值得	在后面	粗糙的	外衣	和	很多	,

他看到了粗陋衣衫背后的价值，以及很多东西。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hi:d] [si:n] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tru:] [bɪ'gɑ:t] ,

And	what	he'd	seen	a	friendship	true	begot	,
和	什么	他会	已见	一个	友谊	真的	生	,

他所见证的，是一段真挚友谊的结晶。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [bə:nd] ,

A	generous	heart	within	his	bosom	burned	,
一个	慷慨的	心	之内	他的	怀	烧伤	,

他胸中燃烧着一颗慷慨的心。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [su:n] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] .

And	friendship	soon	to	admiration	turned	.
和	友谊	很快	到	钦佩	转向	.

友谊很快转变为钦佩。

[waɪl] [plɛt] — [aɪl] [traɪ][maɪ][wɜ:rdz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] —

While	Plet	—	I'll	try	my	words	not	to	repeat	—
尽管	普莱特	—	患病的	尝试	我的	字	不是	到	重复	—

至于普莱特——我尽量不再重复——

[hæd; həd] [dɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] ['lʌvz] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [fi:t] ,

Had	danced	along	love's	path	with	willing	feet	,
有	跳舞	沿着	爱的	小路	和	愿意的	脚	,

曾心甘情愿地沿着爱情之路翩翩起舞，

[ðə; ði] [fleɪmd] [bɑ:rb][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:r] [sloʊ]

The	flamed	barb	was	not	a	whit	more	slow
这	火焰	倒钩	曾是	不是	一个	白色	更多的	慢的

火焰倒钩的速度丝毫没有减慢。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ;

To	reach	her	heart	than	it	had	been	with	Jo	;
到	抵达	她	心	比	它	有	到过	和	乔	;

比起和乔在一起，我更能打动她的心；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] , -

And	thus	before	a	year	had	slipped	away	,	43
和	因此	前	一个	年	有	滑倒了	离开	,	-

就这样，不到一年就过去了，43

[ðə; ði] ['smɪtn] [per] [hæd; həd] [neɪmd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	smitten	pair	had	named	a	wedding	day	.
这	迷恋	一对	有	命名	一个	婚礼	天	.

这对热恋中的情侣已经定好了结婚日期。

[bʌt; bət][ten] [mʌnθs] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	ten	months	more	was	added	to	his	life	,
但	十	几个月	更多的	曾是	额外	到	他的	生活	,

但他的生命又延长了十个月。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] — ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

And	Jo	saw	coming	—	Fortune	and	a	wife	.
和	乔	锯	未来	—	财富	和	一个	妻子	.

乔预见到了未来——财富和妻子。

[wʌt] ['kʌmfərt] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [pʊr] —

What	comfort	'	twas	to	be	no	longer	poor	—
什么	舒适	-	那是	到	是	不	更长	贫穷的	—

不再贫穷是多么令人欣慰的事啊！

[tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:d] [nɑ:t] [ɪn'dʊr]

To	know	a	wife	of	his	need	not	endure
到	知道	一个	妻子	的	他的	需要	不是	忍受

认识他的妻子无需忍受

[sʌtʃ] ['traɪəl][æz; əz][ɔ:ft][hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm]['maɪnɚz] [meit]

Such	trial	as	oft	he	saw	some	miner's	mate
这样的	审判	作为	经常	他	锯	一些	矿工的	伴侣

他经常看到一些矿工的工友经历这样的考验。

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt]['saɪləns] [ber] [frʌm; frəm][mɔ:rn] - [tɪl] [leɪt] .

In	patient	silence	bear	from	morn	'	til	late	.
在	病人	沉默	熊	从	早晨	-	直到	晚的	.

从早到晚，默默忍受。

[oʊ] ! [dʒoʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
Oh ! Jo , I thought , was sure of happiness ,
哦 ！ 乔 ， 我 想法 ， 曾是 当然 的 幸福 ，

哦！我想，乔一定会幸福的。

[ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [fer] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] ;
And haven fair and safe from storm and stress ;
和 避风港 公平的 和 安全的 从 风暴 和 压力 ；

而且是远离风暴和压力的避风港，环境优美安全；

[fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['endɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][loʊθ] ,
For thought of other ending I was loth ,
为了 想法 的 其他 结束 我 曾是 洛斯 ，

想到其他结局我就感到厌恶。

[maɪ] [prerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] — [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
My prayers for them were — May God bless you both !
我的 祈祷 为了 他们 是 — 可能 上帝 保佑 你 两个都 ！

我为他们祈祷——愿上帝保佑你们俩！

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
A few short weeks our lives might be the same ,
一个 很少 短的 周 我们的 生活 可能 是 这 相同的 ，

短短几周内，我们的生活或许会和以前一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [jet] ['aʊər; ɑːr] [kleɪm] ,
Of course we'd not deserted yet our claim ,
的 课程 我们会 不是 荒凉的 然而 我们的 宣称 ，

当然，我们还没有放弃我们的主张。

- [twʌz] ['nesəseri] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl]
' Twas necessary we remain until
- 那是 必要的 我们 保持 直到

我们必须留下来直到

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wʊd] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz] [fɪl] ,
Such time as would our obligations fill ,
这样的 时间 作为 会 我们的 义务 充满 ，

这段时间足以履行我们的义务，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [drɪl] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːr][ðə; ði] [pɪk] [droʊv] ,
And while the drill was sent or the pick drove ,
和 尽管 这 钻头 曾是 发送 或者 这 挑选 驾驶 ，

当钻头被送去或镐头被驱动时，

[laɪk] ['lʌsti] [wiːdz] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [θroʊv] .
Like lusty weeds our expectations throve .
喜欢 好色的 杂草 我们的 期望 茁壮成长 .

我们的期望如同野草般疯长。

[ðen] [stɪl] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [gruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] ; -
Then still and tranquil grew the autumn days ; 44
然后 仍然 和 宁静 生长 这 秋天 天 ； -

秋日渐渐变得静谧安宁；44

[θruː] ['heɪzi] [veɪlz] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bleɪz] ;
Through hazy veils the trees began to blaze ;
通过 朦胧 面纱 这 树木 开始 到 火焰 ；

透过朦胧的薄雾，树木开始燃烧起来；

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] ;
The mountain summits seemed to sleep and dream ;
这 山 峰会 似乎 到 睡觉 和 梦 ；

山峰仿佛在沉睡和做梦；

[ʌv; əv] ['tɔːni] ['rɪtʃnəs] [wʌz; wəz] [iːtʃ] ['lesnd] [striːm] ;
Of **tawny** **richness** **was** **each** **lessened** **stream** **;**
的 黄褐色 丰富 曾是 每个 减少 溪流 ;

每条细小的溪流都散发着浓郁的黄褐色光泽;

[træns'pærənt]['æmbər][ɑːn][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [krept] ;
Transparent **amber** **on** **the** **birches** **crept** **;**
透明的 琥珀色 在 这 白桦树 悄悄地爬 ;

白桦树上爬满了透明的琥珀;

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mædər] [ɔː(r)][ðə; ði][dwɔːrf][oʊks] [swept] :
Orange **and** **madder** **o'er** **the** **dwarf** **oaks** **swept** **:**
橙子 和 茜草 超过 这 矮人 橡树 扫荡 :

橙花和茜草扫过矮橡树:

[ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪpəlz] , [ɪn] [rə'viːn] [ɔːr] [del] ,
Upon **the** **maples** **,** **in** **ravine** **or** **dell** **,**
之上 这 枫树 , 在 峡谷 或者 戴尔 ,

在枫树上，在峡谷或山谷里，

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][roʊz] - [kɑːr'neɪʃn] [fel] ;
A **myriad** **shades** **of** **rose** **-** **carnation** **fell** **;**
一个 无数 色调 的 玫瑰 - 康乃馨 跌倒 ;

无数种不同色调的玫瑰康乃馨飘落下来;

[ðə; ði]['æspən][groʊvz] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
The **aspen** **groves** **,** **a** **wonder** **to** **behold** **,**
这 白杨 小树林 , 一个 想知道 到 看哪 ,

白杨树林，真是令人叹为观止。

[struːd] [ðə; ði][dɑːrk] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv]['peɪli][goʊld] ;
Strewed **the** **dark** **rocks** **with** **leaves** **of** **paly** **gold** **;**
散落的 这 黑暗的 岩石 和 树叶 的 玩耍 金子 ;

在黑色的岩石上撒满金黄色的树叶;

[wer'evər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [haɪt] — [fɑːnd]['foʊliɪdʒ] [gruː] ,
Wherever **bunch** **of** **height** **—** **fond** **foliage** **grew** **,**
无论 束 的 高度 — 喜爱 叶子 生长 ,

凡是有茂盛高大、枝繁叶茂的植物生长的地方，

[iːtʃ] ['frɔːsti] [naɪt] [hæd; həd][set][sʌm; səm]['splendɪd][hjuː] ,
Each **frosty** **night** **had** **set** **some** **splendid** **hue** **,**
每个 霜冻 夜晚 有 放 一些 灿烂 色调 ,

每个寒冷的夜晚都映衬出绚丽的色彩，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɑːmbər][paɪnz] ,
And **far** **above** **,** **beyond** **the** **somber** **pines** **,**
和 远的 多于 , 超过 这 忧郁 松树 ,

而更高处，越过那片阴郁的松树林，

[ðə; ði]['weɪstɪd] [snoʊ] [jet] [gliːmd] [ɪn]['ɑːrdʒənt][laɪnz] ;
The **wasted** **snow** **yet** **gleamed** **in** **argent** **lines** **;**
这 浪费 雪 然而 闪闪发光 在 银色 线条 ;

被积雪覆盖的地面依然闪耀着银色的光芒;

[ɑːn] ['evri] [sloʊp][ænd; ənd] [stiːp] , [ə'fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
On **every** **slope** **and** **steep** **,** **afar** **and** **near** **,**
在 每一个 坡 和 陡 , 远方 和 靠近 ,

无论在哪个斜坡或陡坡上，无论远近，

[ə; eɪ] [siːl] [wʌz; wəz][set] [ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [jɪr] ;
A **seal** **was** **set** **that** **marked** **a** **dying** **year** **;**
一个 海豹 曾是 放 那 标记 一个 垂死 年 ;

设置了一个印章，用来标记逝去的年份;

[ðə; ði] ['maʊntnz] [gləud] [ɪn] ['endləs] , ['gɔ:rdʒəs] [daɪz] ,
The mountains glowed in endless , gorgeous dyes ,
这 山脉 发光 在 无尽的 , 华丽的 染料 ,

群山在无尽的绚丽色彩中闪耀着光芒，

[wɪð; wɪθ][pɑ:mp][ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] . -
With pomp of woods and glory of the skies . 45
和 盛大场面 的 树林 和 荣耀 的 这 天空 . -

伴着树林的壮丽和天空的辉煌。45

[pɑ:rt] [θɜ:rd] . -
PART THIRD . 47
部分 第三 . -

第三部分.47

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [hju:dʒ] , [wer] [leɪ] [ðə; ði][dɑ:rk] [leɪk] [koʊld] ,
The hollow huge , where lay the dark lake cold ,
这 空洞的 巨大的 , 在哪里 躺 这 黑暗的 湖 寒冷的 ,

巨大的空心洞穴，里面躺着冰冷的黑暗湖泊。

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] , [soʊ][maɪ] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [toʊld] ,
Had once been , so my observations told ,
有 一次 到过 , 所以 我的 观察 讲述 ,

据我观察，它曾经是这样的。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gleɪʃər] [θɪk] [ænd; ənd][væst] ,
The head of a great glacier thick and vast ,
这 头 的 一个 伟大的 冰川 厚的 和 广阔的 ,

巨大冰川的头部，厚重而广阔，

[hu:z] ['aɪsi] ['mæsɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
Whose icy masses , in the years long past ,
谁 冰冷的 群众 , 在 这 年 长的 过去的 ,

在遥远的过去，那些冰冷的巨石，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɪts]['moʊʃ(ə)n] , ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Had with its motion , ponderous and slow ,
有 和 它是 运动 , 沉重的 和 慢的 ,

它的动作沉重而缓慢，

['plaʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kænən][fɑ:r] [bɪ'loʊ] ,
Ploughed out the narrow canon far below ,
耕作 出去 这 狭窄的 正典 远的 以下 ,

在下方很远的地方犁出了一条狭窄的峡谷，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['daʊnwərd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [graʊl] [ə'pɑ:n] ,
And as it downward moved with growl upon ,
和 作为 它 向下 已搬 和 咆哮 之上 ,

它咆哮着向下移动，

[smu:ðd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['grænɪt] [ledʒ] - [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] .
Smoothed the long granite ledges ' till they shone .
平滑 这 长的 花岗岩 壁架 - 直到 他们 闪耀 .

把长长的花岗岩石阶打磨光滑，直到闪闪发光。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] , [hæf][ðə; ði]['kænənz][leŋkθ; leŋθ] ,
No doubt the causeway , half the canon's length ,
不 怀疑 这 堤道 , 一半 这 佳能的 长度 ,

毫无疑问，这条堤道，长度是大炮的一半。

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['mɑːnstər][paɪld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

Was	by	the	monster	piled	up	in	his	strength	;
曾是	经过	这	怪物	堆积	向上	在	他的	力量	;

被怪物的力量所累;

[hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [frʌnt] [ænd; ənd][aɪs] - [keivz] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

His	bristling	front	and	ice	-	caves	rested	there	,
他的	竖起的	正面	和	冰	-	洞穴	休息	那里	,

他那蓬乱的前额和冰洞就安放在那里。

[er] [hiː; hi] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌpər] [ler] . -

Ere	he	retreated	to	that	upper	lair	.	48
埃雷	他	撤退	到	那	上	巢穴	.	-

之后他退到了上面的巢穴。48

[naʊ] [ðə; ði][waɪld] ['hɑːloʊ] [siːz] [trə'mendəs] [slaɪdz] ,

Now	the	wild	hollow	sees	tremendous	slides	,
现在	这	荒野	空洞的	看到	巨大的	幻灯片	,

如今，这片荒野山谷出现了巨大的滑坡，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][fɔːl] [kən'kɜːrənt] [frʌm; frəm][ɪts][saɪdz] .

That	often	fall	concurrent	from	its	sides	.
那	经常	落下	并发	从	它是	侧面	.

这通常会从两侧同时发生。

[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [laʊd]

With	force	resistless	and	with	thunders	loud
和	力量	无力抵抗	和	和	雷声	大声

势不可挡，雷鸣般响亮

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [leɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] ,

They	beat	the	lake	into	a	misty	cloud	,
他们	打	这	湖	进入	一个	蒙蒙	云	,

他们把湖水打成了一片雾气。

[ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːp] [bed][ðə; ði]['wɔːtərz] [swiːp] ,

Or	out	of	their	deep	bed	the	waters	sweep	,
或者	出去	的	他们的	深的	床	这	水	扫	,

或者说，海水从它们深邃的河床中席卷而来，

[tuː; tə] [pæs] [ɪn] [hɪsɪŋ] [flʌdz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .

To	pass	in	hissing	floods	adown	the	steep	.
到	经过	在	嘶嘶声	洪水	向下	这	陡	.

沿着陡峭的山坡，伴着嘶嘶作响的洪水而下。

[ðʌs] [wʌns][hæd; həd][dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðem; ðəm][fɔːl] ,

Thus	once	had	Jo	and	I	beheld	them	fall	,
因此	一次	有	乔	和	我	观看	他们	落下	,

就这样，我和乔亲眼目睹了他们倒下。

[ə; eɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [tuː; tə] [ə'pɔːl] .

A	sight	and	sound	the	stoutest	to	appal	.
一个	视线	和	声音	这	最粗壮的	到	惊骇	.

令人毛骨悚然的景象和声音。

- [twʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] ,

'	Twas	more	than	once	there	came	to	me	a	thought	,
-	那是	更多的	比	一次	那里	来了	到	我	一个	想法	,

我曾不止一次地想到，

[waɪ] [tempt] [əd'vɜːrsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɔːt] ?

Why	tempt	adversity	more	than	one	ought	?
为什么	诱惑	逆境	更多的	比	一	应该	?

为什么要去招惹不必要的逆境呢?

['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn] [pleɪs] [kwaɪt] [seɪf] ,

Our	cabin	—	did	it	stand	in	place	quite	safe	,
我们的	舱	—	做过	它	站立	在	地方	相当	安全的	,

我们的小木屋——它是否稳固地屹立在那里?

[wʊd] ['prɑːvɪdəns] ['aʊər; ɑːr] ['welfer] [stɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ?

Would	Providence	our	welfare	still	vouchsafe	?
会	普罗维登斯	我们的	福利	仍然	vouchsafe	?

天意还会保佑我们平安吗?

[ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [ɔːr] [maʊnd]

The	cabin	stood	on	a	low	ridge	or	mound
这	舱	站立	在	一个	低的	岭	或者	冢

小屋坐落在一个低矮的山脊或土堆上。

[ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði][slaɪdz][hæd; həd] [pæst] [ə'raʊnd] .

That	heretofore	the	slides	had	passed	around	.
那	此前	这	幻灯片	有	通过了	大约	.

此前，幻灯片已经传阅过。

[soʊ][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][wʌns] [mɔːr] —

So	I	believed	that	they	would	do	once	more	—
所以	我	相信	那	他们	会	做	一次	更多的	—

所以我相信他们会再次这样做——

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] —

I	did	not	see	the	shadow	at	our	door	—
我	做过	不是	看	这	阴影	在	我们的	门	—

我没看到门口的影子——

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [briːf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ,

And	then	—	the	time	was	brief	we	had	to	stay	,
和	然后	—	这	时间	曾是	简短的	我们	有	到	停留	,

然后——我们不得不停留的时间很短暂,

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [kwɪk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] .

We	thought	that	quick	—	and	it	would	pass	away	.
我们	想法	那	快的	—	和	它	会	经过	离开	.

我们当时觉得这事很快就会过去。

[prəˌkræstɪ'neɪʃn] — - [tɪz][ðə; ði]['maɪnɚz] [beɪn] ! -

Procrastination	—	'	tis	the	miner's	bane	!	49
拖延	—	-	的	这	矿工的	祸根	!	-

拖延症——是矿工的祸根！49

[tuː; tə][weɪt] , [pʊt][ɔːf] , [tuː; tə]['lɔɪtər] , [hiː; hi][ɪz][feɪn] ;

To	wait	,	put	off	,	to	loiter	,	he	is	fain	;
到	等待	,	放	离开	,	到	游荡	,	他	是	欣然	;

他喜欢等待、拖延、徘徊;

[hiː; hi] ['stʌbərn] [ɪz][ænd; ənd] , ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

He	stubborn	is	and	,	whether	right	or	wrong	,
他	固执的	是	和	,	无论	正确的	或者	错误的	,

他很固执，而且不管对错,

[kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ɑːdz] [tuː] [lɔːŋ] ;

Keeps	to	his	moods	and	faces	odds	too	long	;
保持	到	他的	情绪	和	面孔	赔率	也	长的	;

他总是固执己见，长时间面对不利局面;

[oʊ] ! ['oʊnli] [bek] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tʃæns] [hiː; hi] [hiːdz] ,

Oh	!	only	beck	and	voice	of	Chance	he	heeds	,
哦	!	仅有的	贝克	和	嗓音	的	机会	他	注意	,

哦！他只听从命运的召唤和呼唤。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [liːdz] .

And	**follows**	**blind**	**and**	**deaf**	**where'er**	**she**	**leads**	**.**
和	跟随	瞎的	和	聋	哪里	她	线索	.

她走到哪里，他就盲目地、聋哑地跟随到哪里。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] [deɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [end] ,

The	**golden**	**autumn**	**days**	**had**	**sudden**	**end**	**,**
这	金的	秋天	天	有	突然	结尾	,

美好的秋日时光戛然而止。

[ænd; ənd]['dɑːrkli][waɪld][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ɪk'stend] ;

And	**darkly**	**wild**	**we**	**saw**	**the**	**storms**	**extend**	**;**
和	黑暗	荒野	我们	锯	这	暴风雨	延长	;

我们看到风暴肆虐，狂野而黑暗；

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] [noʊts] [noʊ'vɛmbɚz] [wɪnd] [paɪpt] [laʊd] ,

With	**chilly**	**notes**	**November's**	**wind**	**piped**	**loud**	**,**
和	寒冷	笔记	十一月的	风	管道	大声	,

十一月的寒风呼啸而过，带着一丝寒意。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [boʊd] ;

Along	**the**	**mountain**	**side**	**the**	**tall**	**pines**	**bowed**	**;**
沿着	这	山	边	这	高的	松树	鞠躬	;

山坡上高大的松树弯下了腰；

[frʌm; frəm][aʊt] [rə'viːn] [ænd; ənd][glen][ænd; ənd] ['bʊʃi] [aɪlz] ,

From	**out**	**ravine**	**and**	**glen**	**and**	**bushy**	**aisles**	**,**
从	出去	峡谷	和	格伦	和	茂密的	过道	,

从外面的峡谷、山谷和灌木丛生的小径，

[ðə; ði] [k'rɪspt] [liːvz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ɪn] ['rʌsɪt] [paɪlz] ;

The	**crisped**	**leaves**	**were**	**heaped**	**in**	**russet**	**piles**	**;**
这	酥脆	树叶	是	堆积如山	在	赤褐色	堆	;

烤脆的树叶堆成了一堆堆红褐色的小山；

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɔːr] ['respɪt] ['gɪv(ə)n]

Or	**without**	**moment's**	**pause**	**or**	**respite**	**given**
或者	没有	瞬间	暂停	或者	喘息	给定

或者说，没有片刻的停顿或喘息。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [peɪl] , - ['tɔrənts] ['fɪrsli] ['drɪvn] .

Were	**in**	**the**	**pale**	**,**	**swol'n**	**torrents**	**fiercely**	**driven**	**.**
是	在	这	苍白	,	-	种子	激烈地	驱动	.

我们在苍白、肿胀的激流中猛烈地奔流。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dʌl] , ['ledn] [klaʊd] ,

Then	**came**	**the**	**masses**	**of**	**dull**	**,**	**leaden**	**cloud**	**,**
然后	来了	这	群众	的	乏味的	,	铅灰色	云	,

随后，大片阴沉、铅灰色的云层袭来。

[ðæt] [laɪk] [greɪ] ['spektər] [dɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [kraʊd] ;

That	**like**	**gray**	**specters**	**did**	**each**	**other**	**crowd**	**;**
那	喜欢	灰色的	幽灵	做过	每个	其他	人群	;

就像灰色的幽灵一样，彼此拥挤着；

[koʊld] ['drentʃɪŋ] [reɪnz] [fel] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'loʊ] ,

Cold	**drenching**	**rains**	**fell**	**in**	**the**	**vales**	**below**	**,**
寒冷的	浸透	雨	跌倒	在	这	山谷	以下	,

山谷下方下起了瓢泼大雨。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['hevi] [snoʊ] .

But	**on**	**the**	**mountains**	**changed**	**to**	**heavy**	**snow**	**.**
但	在	这	山脉	已更改	到	重的	雪	.

但山上却变成了大雪。

[wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪ'feɪs] ;
With winding sheet it did all things efface ;
和 绕线 床单 它 做过 全部 事物 抹去 ;

裹尸布能抹去一切痕迹;

[ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] " ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] " [gru:] [waɪt] [ə'peɪs] :
The heights above " Our Home " grew white apace :
这 高度 多于 " 我们的 家 " 生长 白色的 迅速 :

"我们的家园"上方的山坡迅速被白雪覆盖:

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['waɪtnəs] , [ɑ:n] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fraʊn] ; -
On earth was whiteness , on the sky was frown ; 50
在 地球 曾是 白人 , 在 这 天空 曾是 皱眉 ; -

大地一片洁白，天空一片愁容；50

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [fleɪks] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftid] [daʊn] ;
By day and night the flakes were wafted down ;
经过 天 和 夜晚 这 薄片 是 飘散 向下 ;

日夜不停，雪花飘落下来;

[swɜ:ld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['waɪldli] ['drɪftɪd] [ɔ:(r)]
Swirled round and round and wildly drifted o'er
旋转 圆形的 和 圆形的 和 疯狂地 漂移 超过

旋转着，疯狂地飘荡着

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [sti:ps] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] ,
Until it seemed the steeps could bear no more ,
直到 它 似乎 这 陡峭 可以 熊 不 更多的 ,

直到陡峭的山坡似乎再也无法承受更多为止

[ænd; ənd] [ɪn] [væst] [kɔmz] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔ:l] ,
And in vast combs , along the winding wall ,
和 在 广阔的 梳子 , 沿着 这 绕线 墙 ,

沿着蜿蜒的墙壁，形成巨大的梳状图案，

[ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [fɔ:l] !
The avalanche hung poised for instant fall !
这 雪崩 悬挂 准备 为了 立即的 落下 !

雪崩悬在空中，随时可能爆发!

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

- [twʌz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['kæbɪn] [bɔ:rd]
' Twas night , and seated by our cabin board
- 那是 夜晚 , 和 坐着 经过 我们的 舱 木板

夜幕降临，我们坐在船舱的木板旁。

[wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [rɔ:rd] ,
We listened to the wind that shrieked and roared ,
我们 听着 到 这 风 那 尖叫 和 咆哮 ,

我们聆听着狂风的呼啸和咆哮,

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə:d] - [twʌz] [naʊ] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'fɔ:rm] —
If we had erred ' twas now beyond reform —
如果 我们 有 犯错 - 那是 现在 超过 改革 —

如果我们犯了错，现在已经无法挽回了——

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [held] [fæst] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
We were held fast by reason of the storm .
我们 是 握住 快速地 经过 原因 的 这 风暴 .

暴风雨将我们困在了原地。

[fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə'leɪ] ,

For	one	whole	week	it	raged	without	allay	,
为了	一	所有的	星期	它	愤怒	没有	巷	,

整整一周，狂风肆虐，丝毫没有减弱的迹象。

[nɔːr] [saɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [ɪts] [sweɪ] .

Nor	sign	had	come	that	it	would	yield	its	sway	.
也不	符号	有	来	那	它	会	屈服	它是	摇摆	.

没有任何迹象表明它会放弃统治地位。

[jes] , ['ferli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ræʃnəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] ,

Yes	,	fairly	through	our	rashness	we	were	caught	,
是的	,	相当	通过	我们的	鲁莽	我们	是	捕捉	,

是的，我们正是因为鲁莽行事才被抓住的。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [tɔːt] :

And	I	to	blame	,	for	I	was	better	taught	:
和	我	到	责备	,	为了	我	曾是	更好的	教授	:

而这一切都是我的错，因为我接受了更好的教育：

[ðə; ði][blæsts] [stɪl] [keɪm] , [ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'siːsɪŋ] [fel] ,

The	blasts	still	came	,	the	snow	unceasing	fell	,
这	爆炸	仍然	来了	,	这	雪	不断	跌倒	,

狂风依旧呼啸，大雪依旧飘落。

['aʊər; ɑːr][lɔːg] - [bɪlt] [hʌt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪtədel] .

Our	log	-	built	hut	became	a	citadel	.
我们的	日志	-	建造	小屋	成为	一个	堡垒	.

我们的木屋变成了一座堡垒。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [reɪv] ,

Across	the	hollow	,	we	could	hear	them	rave	,
穿过	这	空洞的	,	我们	可以	听到	他们	锐舞	,

在山谷对面，我们能听到他们的喧闹声。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][aɪ] [mɪs'geɪv] ; -

And	more	and	more	my	judgment	I	misgave	;	51
和	更多的	和	更多的	我的	判断	我	错失	;	-

我的判断越来越失误；51

[həːld] [waɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [iːtʃ] ['wɪntri] [kɔːr] ,

Hurled	wild	against	the	walls	each	wintry	corps	,
投掷	荒野	反对	这	墙壁	每个	冬季	兵团	,

每具冰冷的躯体都被疯狂地抛向墙壁，

[wiː; wi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]['oʊpən][wʌns][ðə; ði] [dɔːr] .

We	hardly	dared	to	open	once	the	door	.
我们	几乎	敢于	到	打开	一次	这	门	.

门一打开，我们就几乎不敢开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [tuː] !

And	that	night	too	!
和	那	夜晚	也	!

那天晚上也是！

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] —

That	night	of	all	the	year	—
那	夜晚	的	全部	这	年	—

那晚，一年中最难忘的一夜——

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] [di'kriːz] [ə'pɪr] !

How	very	strange	sometimes	decrees	appear	!
如何	非常	奇怪的	有时	法令	出现	!

有时候法令的颁布真是匪夷所思！

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] [wi:d] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [meit] ,

A	twelvemonth	since	we'd	saved	his	future	mate	,
一个	十二个月	自从	我们会	已保存	他的	未来	伴侣	,

自从我们救了他未来的伴侣以来，已经过去了十二个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊr] [dʒoʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] !

And	now	poor	Jo	touched	by	the	hand	of	fate	!
和	现在	贫穷的	乔	感动	经过	这	手	的	命运	!

可怜的乔，现在又被命运捉弄了!

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] [ɪn'di:d] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðen] —

Strange	,	strange	indeed	,	that	it	should	happen	then	—
奇怪的	,	奇怪的	的确	,	那	它	应该	发生	然后	—

真是奇怪，竟然会在那时发生——

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [ə'gen] !

You	see	it	was	the	Christmas	Eve	again	!
你	看	它	曾是	这	圣诞节	前夕	再次	!

你看，又是平安夜了!

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stoʊv][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [sæt] ,

With	feet	upon	the	stove	my	poor	boy	sat	,
和	脚	之上	这	火炉	我的	贫穷的	男生	卫星	,

可怜的孩子双脚搭在炉子上坐着，

[aɪ'd] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

I'd	tried	to	help	his	mood	with	this	and	that	;
ID	尝试	到	帮助	他的	情绪	和	这	和	那	;

我尝试用各种方法让他心情好起来;

['aʊər; ɑ:r] ['maɪnɚz] [læmp] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ] [bi:m] [hʌŋ] ,

Our	miner's	lamp	down	from	a	huge	beam	hung	,
我们的	矿工的	灯	向下	从	一个	巨大的	光束	悬挂	,

我们的矿工灯是从悬挂在巨大横梁上的，

[ænd; ənd][ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪrləs] [ru:m] [ɪts] ['reɪz][ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] .

And	o'er	our	cheerless	room	its	rays	it	flung	.
和	超过	我们的	冷冷清清	房间	它是	射线	它	扔	.

它将阳光洒在我们阴冷的房间里。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd][dʒoʊ] , ['lɪstləs] , [held][ə; eɪ] [bʊk] ,

Within	his	hand	Jo	,	listless	,	held	a	book	,
之内	他的	手	乔	,	蔫	,	握住	一个	书	,

乔无精打采地手里拿着一本书。

[bʌt; bət][hæf][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði][peɪdʒ] [fər'sʊk] ;

But	half	the	time	his	eye	the	page	forsook	;
但	一半	这	时间	他的	眼睛	这	页	放弃	;

但有一半时间他的目光都离开了书页;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['saɪləns] [kept] —

He	could	not	read	and	yet	a	silence	kept	—
他	可以	不是	读	和	然而	一个	沉默	保留	—

他不识字，但一片沉默笼罩着他——

[wʌt] [ment] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [fitʃər] [krept] ?

What	meant	that	change	that	o'er	his	features	crept	?
什么	意思是	那	改变	那	超过	他的	特征	悄悄地爬	?

他脸上悄然发生的这种变化意味着什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tu:] [streɪndʒ][ə; eɪ][blend] ,

There	was	in	his	pale	face	too	strange	a	blend	,
那里	曾是	在	他的	苍白	脸	也	奇怪的	一个	混合	,

他苍白的脸上混合着一种太过奇怪的情绪。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔːr'tend] ;

I	did	not	like	whate'er	it	might	portend	;
我	做过	不是	喜欢	什么	它	可能	预兆	；

我不喜欢它可能预示的一切；

[soʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd][dɪm][ʌn'sɜːrt(ə)n] light52

So	by	the	red	and	dim	uncertain	light52
所以	经过	这	红色的	和	暗淡	不确定	light52

所以，透过那昏暗而不确定的红光52

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [haʊ] [waɪld][ðə; ðɪ] [naɪt] ;

I	watched	his	face	and	heard	how	wild	the	night	;
我	观看	他的	脸	和	听到	如何	荒野	这	夜晚	；

我看着他的脸，听着他讲述着那个疯狂的夜晚；

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [liːnd] [ɪn] [θɔːt] [ə'genst] [maɪ] [bʌŋk] ,

My	head	was	leaned	in	thought	against	my	bunk	,
我的	头	曾是	倾斜	在	想法	反对	我的	假寐	，

我倚在床铺上，陷入沉思。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] [sʌŋk] —

I	own	I	was	in	dark	forebodings	sunk	—
我	自己的	我	曾是	在	黑暗的	不祥的预感	沉没	—

我承认我当时深陷于不祥的预感之中——

[fɔːr; fər][wʌns] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [bluː] ,

For	once	since	I	had	met	him	I	was	blue	,
为了	一次	自从	我	有	遇见	他	我	曾是	蓝色的	，

自从认识他以来，我第一次感到忧郁。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [ruː] .

That	we	were	there	appeared	great	cause	to	rue	.
那	我们	是	那里	出现	伟大的	原因	到	后悔	.

我们当时在那里，似乎成了一件非常令人后悔的事情。

[tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][dʒoʊz] [kwɪk] [sens] [aɪ][traɪd] ,

To	keep	this	fact	from	Jo's	quick	sense	I	tried	,
到	保持	这	事实	从	乔的	快的	感觉	我	尝试	，

为了不让乔敏锐地察觉到这一点，我试图.....

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [wɜːrdz][maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːt] [bɪ'laɪd] ;

With	cheery	words	my	inmost	thought	belied	;
和	欢快的	字	我的	最	想法	谎言	；

欢快的言辞掩盖了我内心的想法；

[bʌt; bət] [naʊ] [baɪ] [dʌl] , [koʊld] [fɪr] [aɪ][felt] [ə'seɪld] ,

But	now	by	dull	,	cold	fear	I	felt	assailed	,
但	现在	经过	乏味的	，	寒冷的	害怕	我	毛毡	遭受攻击	，

但现在，我感到一阵麻木、冰冷的恐惧袭来。

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['paʊər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][aɪ] [kweɪld] .

Before	some	power	invisible	I	quailed	.
前	一些	力量	无形的	我	畏缩	.

在某种无形的力量面前，我畏缩了。

[ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] [ðɪs] !

A	strange	world	this	!
一个	奇怪的	世界	这	！

这是一个多么奇特的世界啊！

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [wiːl] ,

How	full	of	woe	and	weal	,
如何	满的	的	悲哀	和	福利	，

多么充满悲欢离合啊！

[wʌt] [pleɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [tʃæns] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [rɪ'viːl] !

What	play	of	fate	and	chance	our	lives	reveal	!
什么	玩	的	命运	和	机会	我们的	生活	揭示	！

我们的人生充满了命运和机遇的捉弄！

['aʊər; ɑːr] ['laɪtəst] [wɜːrd] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [dred] [kə'mænd] ,

Our	lightest	word	may	prove	a	dread	command	,
我们的	最轻	单词	可能	证明	一个	恐惧	命令	，

我们最轻描淡写的一句话，也可能变成可怕的命令。

[ðə; ði] ['bæləns] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [greɪn][ʌv; əv][sænd] ;

The	balance	turns	with	a	mere	grain	of	sand	;
这	平衡	转弯	和	一个	仅仅	粮食	的	沙	；

天平的天平会因一粒沙子而改变；

[wiː; wi][duː] [ðæt] ['traɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][goʊ] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

We	do	that	trifle	;	and	go	here	or	there	,
我们	做	那	琐事	；	和	去	这里	或者	那里	，

我们做些小事；然后到处走走，

[spiːk] [ɔːr] [kiːp] ['saɪlənt] , — [dʒɔɪ] [brɪŋ] [ɔːr] [dɪ'sper] !

Speak	or	keep	silent	,	—	joy	bring	or	despair	!
说话	或者	保持	沉默的	，	—	喜悦	带来	或者	绝望	！

说话或保持沉默，带来喜悦或绝望！

[wʌn] ['moʊmənts]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [pruːv] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] ,

One	moment's	action	may	prove	as	a	knife	,
一	瞬间	行动	可能	证明	作为	一个	刀	，

一瞬间的举动可能就像一把刀，

[ðə; ði] [θred] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ə; eɪ][laɪf] !

The	thread	to	cut	and	make	or	mar	a	life	!
这	线	到	切	和	制作	或者	马尔	一个	生活	！

剪断生命线，成就或毁掉人生！

[æz; əz] [ðʌs] [aɪ] [mjuːzd] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər][dʒoʊ] ?

As	thus	I	mused	—	what	had	I	done	for	Jo	?
作为	因此	我	沉思	—	什么	有	我	完毕	为了	乔	？

于是我沉思着——我为乔做了什么？

['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [spoʊk] — " - [twʌz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , " -

Sudden	he	spoke	—	"	'	Twas	right	that	we	should	go	,	"	53	-
突然	他	辐	—	"	-	那是	正确的	那	我们	应该	去	，	"	-	

他突然开口说道："我们走是对的，53

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , — [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪm] ;

It	startled	me	,	—	his	words	were	but	a	chime	;
它	惊慌	我	，	—	他的	字	是	但	一个	钟声	；

这让我大吃一惊，——他的话语就像钟声一样；

- [twʌz] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʌn'spoʊkən][hæd; həd][kept] [taɪm] :

'	Twas	clear	our	thoughts	unspoken	had	kept	time	:
-	那是	清除	我们的	想法	未说出口的	有	保留	时间	：

很明显，我们未说出口的想法一直都在流逝：

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [plɛt] ?

Who	should	he	think	of	now	if	not	of	Plet	?
WHO	应该	他	思考	的	现在	如果	不是	的	普莱特	？

如果不是普莱特，他现在还能想到谁呢？

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːrst] ['æbsəns] [fret] !

Oh	!	how	she	would	at	his	forced	absence	fret	!
哦	！	如何	她	会	在	他的	强制	缺席	烦恼	！

哦！她会多么担心他被迫离开啊！

[ðə; ði] ['jestə] - [mɔːrn] - [twʌz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

The	yester	-	morn	'	twas	his	desire	to	start	,
这	昨天	-	早晨	-	那是	他的	欲望	到	开始	,

昨天早上，他很想开始。

[bʌt; bət] [aɪ] , [ðə; ði] ['eldər] , [pleɪd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [pɑːrt] ;

But	I	,	the	elder	,	played	the	cautious	part	;
但	我	,	这	长老	,	玩	这	谨慎	部分	;

但我，作为长者，却扮演了谨慎的角色；

[tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [sloʊps] [tuː] ['deɪndʒərəs] [dɪd] [ə'pɪr] , —

To	try	the	slopes	too	dangerous	did	appear	,	—
到	尝试	这	连续下坡	也	危险的	做过	出现	,	—

尝试滑坡似乎太危险了，——

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ʃɪr] .

To	me	the	thought	itself	was	madness	sheer	.
到	我	这	想法	本身	曾是	疯狂	透明	.

在我看来，这种想法本身就是彻头彻尾的疯狂。

[waɪ] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ɪn] [sʌtʃ] [stɔːrm] [hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ?

Why	,	could	we	in	such	storm	have	kept	our	breath	?
为什么	,	可以	我们	在	这样的	风暴	有	保留	我们的	气息	?

为什么在这样的暴风雨中我们还能屏住呼吸?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [sent] [tuː; tə] [deθ] .

It	would	have	been	a	challenge	sent	to	death	.
它	会	有	到过	一个	挑战	发送	到	死亡	.

这无异于自寻死路。

[jet] [naʊ] , [soʊ] [strɔːŋ] [maɪ] [muːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [rɔːt] .

Yet	now	,	so	strong	my	mood	within	me	wrought	.
然而	现在	,	所以	强的	我的	情绪	之内	我	锻	.

然而此刻，我内心的情绪却如此强烈。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊmənts] [θɔːt] .

I	would	have	ventured	without	moment's	thought	.
我	会	有	冒险	没有	瞬间	想法	.

我当时会毫不犹豫地冒险前往。

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] !

Would	I	had	done	so	!
会	我	有	完毕	所以	!

我真希望我当时那样做!

[ðen] [aɪ'd] ['bleɪmləs] [bɪn] ;

Then	I'd	blameless	been	;
然后	ID	无责	到过	;

那样我就无辜了;

[ə'nʌðər] [end] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] !

Another	end	—	but	that	was	all	unseen	!
其他	结尾	—	但	那	曾是	全部	看不见	!

另一个结局——但那完全无人知晓!

[er] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , [dʒoʊ] [hæd; həd] [spoʊk] [ə'gen] —

Ere	I	made	answer	,	Jo	had	spoke	again	—
埃雷	我	制成	回答	,	乔	有	辐	再次	—

我还没来得及回答，乔又开口了——

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [veɪn] —

I	was	surprised	and	troubled	at	his	vein	—
我	曾是	惊讶	和	麻烦	在	他的	静脉	—

他的静脉让我感到惊讶和不安——

[hɪz; ɪz]['spoʊkən] ['mjuːzɪŋz] [sædist] ['tenər] [bɔːr] ,
His **spoken** **musings** **saddest** **tenor** **bore** **,**
他的 说 沉思 最悲伤的 男高音 钻孔 ,

他低声吟诵的沉思，最悲伤的男高音令人厌烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] , [tuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] : —
There **was** **a** **break** **,** **too** **,** **from** **his** **words** **before** **:** **—**
那里 曾是 一个 休息 , 也 , 从 他的 字 前 : —

他的话也与之前有所不同：——

[streɪndʒ] ['kwestʃən] ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][soʊ][sæd][ə; eɪ] [braʊ] — -
Strange **question** **surely** **with** **so** **sad** **a** **brow** **—** **54**
奇怪的 问题 一定 和 所以 伤心 一个 眉头 — -

这个问题真奇怪，你眉头紧锁，一脸愁容——54

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] [naʊ] ?
" **What** **should** **prevent** **my** **being** **happy** **now** **?**
" 什么 应该 防止 我的 存在 快乐的 现在 ?

"还有什么能阻止我现在感到快乐呢？"

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['paʊər] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [kə'mænd] ;
Yes **,** **I** **know** **what** **power** **the** **rich** **command** **;**
是的 , 我 知道 什么 力量 这 富有的 命令 ;

是的，我知道富人拥有怎样的权力；

[aɪv] [siːn] [ðə; ðɪ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] [hɑːrd][wɑːnt] [wɪð'stænd] ;
I've **seen** **the** **true** **and** **brave** **hard** **want** **withstand** **;**
我已经 已见 这 真的 和 勇敢的 难的 想 经受 ;

我见过真正勇敢的人如何顽强抵抗；

[maɪ]['sɪstər] , [ded] — [ɑː] ! ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spiːk] ,
My **sister** **,** **dead** **—** **Ah** **!** **even** **as** **I** **speak** **,**
我的 姐姐 , 死的 — 啊 ! 甚至 作为 我 说话 ,

我的姐姐去世了——啊！就在我说话的此刻，

[aɪ] [siː] [ə'gen] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tʃiːk] .
I **see** **again** **her** **flushed** **and** **wasted** **cheek** **.**
我 看 再次 她 酡 和 浪费 脸颊 .

我又看到了她红肿憔悴的脸颊。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['swetərz] [ðen] —
Yes **,** **she** **was** **working** **for** **the** **sweaters** **then** **—**
是的 , 她 曾是 在职的 为了 这 毛衣 然后 —

是的，她当时在为那些毛衣做工——

[moʊst]['bruːt(ə)l] , [miːn] , [ænd; ənd]['sɔːrdɪd][ʌv; əv][ɔːl][men] —
Most **brutal** **,** **mean** **,** **and** **sordid** **of** **all** **men** **—**
最多 野蛮 , 意思是 , 和 肮脏的 的 全部 男人 —

最残暴、最卑鄙、最下流的人——

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] !
It **killed** **her** **!**
它 被杀 她 !

它害死了她！

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [druːpt] [ænd; ənd]['paɪnd] ,
Yes **,** **she** **slowly** **drooped** **and** **pined** **,**
是的 , 她 缓慢地 下垂 和 松开 ,

是的，她渐渐地垂头丧气，郁郁寡欢。

[sʌŋk] - [niːθ] [hɜːr; hər][loʊd][ænd; ənd] ['mʌðɚz] [lɔːs] [kəm'baɪnd] ;
Sunk ' neath her load and mother's loss combined ;
沉没 - 下方 她 加载 和 母亲的 损失 合并 ;

她被自己的重担和失去母亲的双重打击压垮了;

[hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [greɪt] , [nɔːr][boʊld][nɔːr] [strɔːŋ] ,
Her task was all too great , nor bold nor strong ,
她 任务 曾是 全部 也 伟大的 , 也不 大胆的 也不 强的 ,

她的任务太过艰巨，既不大胆也不强大。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [left] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hiːdləs] [θrɔːŋ] .
An orphan left amid the heedless throng .
一个 孤儿 左边 之中 这 鲁莽 人群 .

一个孤儿被遗弃在茫茫人海中。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [smɔːl] ,
Oh ! I was nothing but an urchin small ,
哦 ! 我 曾是 没有什么 但 一个 顽童 小的 ,

哦！我当时只是个很小的孤儿，

[maɪ][help][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] - [twʌz] [help][æt; ət][ɔːl] ;
My help was little , if ' twas help at all ;
我的 帮助 曾是 小的 , 如果 - 那是 帮助 在 全部 ;

我的帮助微乎其微，甚至根本算不上帮助;

- [twʌz] ['kruːəl] , ['kruːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [soʊ] ;
' Twas cruel , cruel that she suffered so ;
- 那是 残忍的 , 残忍的 那 她 遭受 所以 ;

她遭受了如此苦难，真是太残酷了;

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][goʊ] .
On my account I know she feared to go .
在 我的 帐户 我 知道 她 害怕 到 去 .

据我所知，她害怕去。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪl] [kʊd; kəd] [sper] ;
She shared her little when she ill could spare ;
她 共享 她 小的 什么时候 她 患病的 可以 空闲的 ;

她会在自己力所能及的范围内，哪怕只有一点点，也慷慨地分享出来;

[wʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ][hoʊp][aɪ] [naʊ] [maɪt] [ʃer] .
Would that with her my hope I now might share .
会 那 和 她 我的 希望 我 现在 可能 分享 .

但愿我能与她分享我现在的希望。

[wʌt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːrt] ,
What happiness it would to me impart ,
什么 幸福 它 会 到 我 传授 ,

这将给我带来何等的快乐!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [hiːl] [ə'gen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Could she but live and heal again her heart .
可以 她 但 居住 和 愈合 再次 她 心 .

她能否活下来，并治愈她受伤的心灵?

[maɪ] ['mʌðər] , [tuː] , — [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][dɪm] —
My mother , too , — to me her face is dim —
我的 母亲 , 也 , — 到 我 她 脸 是 暗淡 —

我的母亲也是，——在我看来，她的脸庞模糊不清——

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [mɛmri] [laɪk] [sʌm; səm] [veɪg] , [swiːt] [hɪm] — -
It fills my mem'ry like some vague , sweet hymn — 55
它 填充 我的 记忆 喜欢 一些 模糊的 , 甜的 圣歌 — -

它像一首模糊而甜美的赞歌一样充满了我的记忆——55

[jet] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'raɪt] ,
Yet though I cannot see her face aright ,
然而 尽管 我 不能 看 她 脸 好的 ,

虽然我无法看清她的脸，

[aɪ] [fi:l] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [lʊk] [ɪn][maɪn] [tə'naɪt] .
I feel her dark eyes look in mine tonight .
我 感觉 她 黑暗的 眼睛 看 在 矿 今晚 .

今晚，我感觉她那双深邃的眼睛正注视着我。

" [maɪ][dʒoʊ][wʌz; wəz][sæd] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'prest] ,
" My Jo was sad indeed and sore oppressed ,
" 我的 乔 曾是 伤心 的确 和 疮 受压迫者 ,

我的乔确实很伤心，也很压抑，

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['prɑ:spekts][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][rest] ;
His happy prospects did not bring him rest ;
他的 快乐的 前景 做过 不是 带来 他 休息 ;

美好的前景并没有给他带来安宁；

[ænd; ənd][aɪ] , [tu:] — [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld][ə'lɑ:rm] ,
And I , too — I was filled with cold alarm ,
和 我 , 也 — 我 曾是 已填 和 寒冷的 警报 ,

我也是——我感到一阵彻骨的寒意。

[sʌm; səm][ˌpremə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [hɑ:rm] !
Some premonition of impending harm !
一些 预感 的 即将到来的 伤害 !

某种不祥的预感！

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [θru:] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [kri:p] ,
I felt a warning through my being creep ,
我 毛毡 一个 警告 通过 我的 存在 潜行者 ,

我因为自己的怪异行为而感到一种警告。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] ['bru:dɪŋ] [æz; əz][aɪ][fel] [ə'sli:p] .
And he sat brooding as I fell asleep .
和 他 卫星 沉思 作为 我 跌倒 睡着了 .

我睡着的时候，他独自坐在那里沉思。

[eks] .
X .
X .

X.

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[kræʃ] ! !
crash ! !
碰撞 ! !

碰撞！！

[kræʃ] ! ! ! — [oʊ]
crash ! ! ! — O
碰撞 ! ! ! — 哦

崩溃了！！！——O

[gɑ:d] , [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] [rɔ:r] !
God , what awful roar !
上帝 , 什么 可怕 吼 !

天哪，这吼声太可怕了！

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːsts] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈevər] [mɔːr] !

It	bursts	upon	my	hearing	ever	more	!
它	爆发	之上	我的	听力	曾经	更多的	！

它越来越频繁地在我耳边响起!

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ][ˈfjʊri] ; [ˈsʌd(ə)n] , [ˈbɪtər] [koʊld] ;

A	rush	,	a	fury	;	sudden	,	bitter	cold	;
一个	匆忙	，	一个	愤怒	；	突然	，	苦的	寒冷的	；

一阵狂怒，一阵猛烈；突如其来的刺骨寒冷；

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈʌtər] [ɑːn][maɪ] [ˈsensɪz] [roʊld] ;

Confusion	utter	on	my	senses	rolled	;
困惑	说出	在	我的	感官	滚动	；

一阵彻底的混乱席卷了我的感官；

[ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] , [ˈgraɪndɪŋ] ; [hɪs] [ʌv; əv][ˈslaɪdɪŋ] [snoʊ] ;

A	rending	,	grinding	;	hiss	of	sliding	snow	;
一个	渲染	，	研磨	；	嘶	的	滑动	雪	；

撕裂、碾压；雪滑落的嘶嘶声；

[ɪˈnɔːrməs] [ˈmɪksɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [saʊndz] [bɪˈloʊ] ;

Enormous	mixing	of	dread	sounds	below	;
巨大的	混合	的	恐惧	声音	以下	；

下方传来各种恐怖声音的巨大混响；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [təˈrɪfɪk] , [ˈwʌndərf(ə)l][ænd; ənd][væst] ,

A	noise	terrific	,	wonderful	and	vast	,
一个	噪音	了不起	，	精彩的	和	广阔的	，

一种巨大、美妙、浩瀚的声音，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ðə; ði][læst] ; -

As	though	of	earthly	things	it	told	the	last	;	56
作为	尽管	的	尘世的	事物	它	讲述	这	最后的	；	-

仿佛讲述尘世之事的最后篇章；56

[laɪk] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][rend][ðə; ði][skaɪ] ,

Like	trump	of	doom	it	seemed	to	rend	the	sky	,
喜欢	王牌	的	厄运	它	似乎	到	撕裂	这	天空	，

它如同末日号角般撕裂苍穹，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][breɪn][tuː; tə] [ˈnʌmnəs] — — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

And	turn	the	brain	to	numbness	—	—	Where	was	I	?
和	转动	这	脑	到	麻木	—	—	在哪里	曾是	我	？

让大脑一片空白——我刚才说到哪儿了?

[hæf] [stʌnd] [aɪ][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] ;

Half	stunned	I	sat	bolt	upright	in	my	bunk	;
一半	目瞪口呆	我	卫星	螺栓	直立	在	我的	假寐	；

我半惊半醒地猛地坐回床上；

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

My	head	swam	round	as	if	I	had	been	drunk	.
我的	头	游泳	圆形的	作为	如果	我	有	到过	醉	.

我头晕目眩，就像喝醉了一样。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [hæd; həd] [ˈendɪd] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	sudden	noise	had	ended	,	all	was	still	,
这	突然	噪音	有	结束	，	全部	曾是	仍然	，

突如其来的喧闹声停止了，一切都恢复了平静。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈtremər] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [fɪl] ;

And	yet	a	tremor	did	the	darkness	fill	;
和	然而	一个	震颤	做过	这	黑暗	充满	；

然而，黑暗中却涌起一阵颤动；

['aʊər; ɑːr][læmp] [stɪl] [bəːnd] , [ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

Our	lamp	still	burned	,	a	red	spot	in	the	gloom	,
我们的	灯	仍然	烧伤	,	一个	红色的	点	在	这	愁云	,

我们的灯还亮着，在昏暗中像一个红点。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

But	all	was	chill	and	silent	as	a	tomb	.
但	全部	曾是	寒意	和	沉默的	作为	一个	墓	.

但一切都像坟墓一样冰冷寂静。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] , [tuː] [lɔːst][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

I	was	too	dazed	,	too	lost	to	understand	,
我	曾是	也	茫然	,	也	丢失的	到	理解	,

我当时太茫然，太不知所措，以至于无法理解。

[jet] [felt] [ðə; ði] [snoʊ] [drɪft] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] .

Yet	felt	the	snow	drift	on	my	face	and	hand	.
然而	毛毡	这	雪	漂移	在	我的	脸	和	手	.

然而，我却感觉到了雪花飘落在我的脸上和手上。

[aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd][tuː; tə][dʒoʊ] .

I	called	aloud	to	Jo	.
我	称为	大声	到	乔	.

我大声喊乔的名字。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

No	answer	came	.
不	回答	来了	.

没有回应。

[aɪ] [kɔːld] , [ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] !

I	called	,	again	,	again	,	and	'	twas	the	same	!
我	称为	,	再次	,	再次	,	和	-	那是	这	相同的	!

我一次又一次地打电话，结果都一样！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wer] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ?

Where	was	Jo	?
在哪里	曾是	乔	?

乔去哪儿了?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [ment] [ðæt] ['veɪkənsi] [wer] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] !

What	meant	that	vacancy	where	Jo	had	been	!
什么	意思是	那	空缺	在哪里	乔	有	到过	!

Jo之前所在的那个空缺意味着什么！

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] — [wer] ?

His	bunk	was	empty	,	and	the	stove	was	—	where	?
他的	假寐	曾是	空的	,	和	这	火炉	曾是	—	在哪里	?

他的铺位是空的，炉子——在哪儿呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [dʒoʊz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] ?

Was	that	Jo's	hat	upon	the	table	there	?
曾是	那	乔的	帽子	之上	这	桌子	那里	?

桌子上那顶帽子是乔的吗?

[ɪn][sɔːrt][ʌv; əv] ['driːmi] [spel] [aɪ][stɛərd][ænd; ənd] [æskt] ,
In sort of dreamy spell I stared and asked ,
在 种类 的 梦幻般的 拼写 我 凝视 和 问 ,

我仿佛置身梦乡，凝视着，问道：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [felt][maɪ'self] - . -
But to the answering felt myself o'ertasked . 57
但 到 这 回答 毛毡 我 - . -

但我感觉回答这个问题让我力不从心。57

[waɪ] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][wɔːl][soʊ] ['waɪtɪʃ] [groʊ] —
Why did our cabin wall so whitish grow —
为什么 做过 我们的 舱 墙 所以 白色 生长 —

为什么我们小屋的墙壁上会长出如此白色的菌丝?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ]['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [snoʊ] ?
Why did it look so very much like snow ?
为什么 做过 它 看 所以 非常 很多 喜欢 雪 ?

为什么它看起来那么像雪?

[ɪn] ['dɪstəns] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [ɪk'spænd] ,
In distance , too , I saw it slow expand ,
在 距离 , 也 , 我 锯 它 慢的 扩张 ,

从远处看，我也看到它缓慢地扩张。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][felt][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] .
And still I felt the snow on face and hand .
和 仍然 我 毛毡 这 雪 在 脸 和 手 .

我仍然能感觉到脸上和手上的雪。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] !
Then I was wide awake !
然后 我 曾是 宽的 醒 !

然后我就彻底清醒了!

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪrd] —
My mind was cleared —
我的 头脑 曾是 已清除 —

我头脑清醒了——

[oʊ] , [ɔːl] [tuː] [pleɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] [ə'pɪrd] !
Oh , all too plain the dreadful truth appeared !
哦 , 全部 也 清楚的 这 可怕 真相 出现 !

哦，可怕的真相终于暴露无遗!

[ðə; ði][slaɪdz] !
The slides !
这 幻灯片 !

滑梯!

[ðə; ði][slaɪdz] !
the slides !
这 幻灯片 !

幻灯片!

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] " [wʌz; wəz] [rekt] [baɪ][slaɪdz] !
" Our Home " was wrecked by slides !
" 我们的 家 " 曾是 损毁 经过 幻灯片 !

“我们的家园”被山体滑坡摧毁了!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'saɪdz] —
And there was terror in this thought besides —
和 那里 曾是 恐怖 在 这 想法 除了 —

而且，这种想法中还夹杂着恐惧——

[maɪ][dʒoʊ] ?
My	Jo	?
我的	乔	?

我的乔?

[ɑː] !
Ah	!
啊	!

啊!

[gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] !
God	of	Mercy	!
上帝	的	怜悯	!

仁慈的上帝!

[wer] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ?
where	was	Jo	?
在哪里	曾是	乔	?

乔去哪儿了?

[dɪd][hiː; hi][laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [bɪ'loʊ] ?
Did	he	lie	bleeding	on	the	rocks	below	?
做过	他	说谎	出血	在	这	岩石	以下	?

他是不是躺在下面的岩石上，浑身是血?

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] " [wʌz; wəz] [strʌk] , [ðer; ðər][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][hæf] —
"	Our	Home	"	was	struck	,	there	but	remained	the	half	—
"	我们的	家	"	曾是	击	,	那里	但	剩余	这	一半	—

"我们的家"被击中，但只剩下一半——

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪts] [læf] !
Oh	,	then	I	seemed	to	hear	the	dark	fates	laugh	!
哦	,	然后	我	似乎	到	听到	这	黑暗的	命运	笑	!

哦，然后我仿佛听到了黑暗命运的笑声!

[nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [tʌtʃt] [ɔːr] [muːvd] [wer] [aɪ][hæd; həd][leɪn] ,
Not	one	thing	touched	or	moved	where	I	had	lain	,
不是	一	事物	感动	或者	已搬	在哪里	我	有	莱恩	,

我躺过的地方，没有一样东西碰到，也没有动过。

[ænd; ənd][dʒoʊ] , [pər'hæps] , [hɜːld] [daʊn] [tuː; tə] ['gæstli] [peɪn] .
And	Jo	,	perhaps	,	hurled	down	to	ghastly	pain	.
和	乔	,	也许	,	投掷	向下	到	阴森	疼痛	.

而乔，或许是坠入了可怕的痛苦之中。

[daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrl] [ə'weɪ] ,
Down	,	down	the	slopes	he	had	been	whirled	away	,
向下	,	向下	这	连续下坡	他	有	到过	旋转	离开	,

他被卷入山坡下，一路向下，

[er] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['laɪfləs] [kleɪ] :
Ere	this	it	might	be	—	was	but	lifeless	clay	:
埃雷	这	它	可能	是	一	曾是	但	无生命	黏土	:

此前它不过是毫无生气的泥土:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ,
Was	that	a	voice	that	called	on	me	to	come	,
曾是	那	一个	嗓音	那	称为	在	我	到	来	,

那是不是在呼唤我过去的声音?

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , ['terər] - [dʌm] ?
While	I	stood	there	in	anguish	,	terror	-	dumb	?
尽管	我	站立	那里	在	痛苦	,	恐怖	-	哑的	?

我当时惊恐万分地站在那里，不知所措吗?

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rek] — [wen] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][læst] , -

Outside	the	wreck	—	when	I	stood	there	at	last	,	58
外部	这	破坏	—	什么时候	我	站立	那里	在	最后的	,	-

在残骸外——当我最终站在那里时，58

[ðə; ði][stɔ:rm] [roʊld] [bæk] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑ:kəri] [pæst] ;

The	storm	rolled	back	—	as	if	in	mockery	passed	;
这	风暴	滚动	后退	—	作为	如果	在	嘲讽	通过了	;

暴风雨退却了——仿佛是在嘲弄着什么；

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪrd] [ænd; ənd] [waɪt] ,

A	scene	of	desolation	,	weird	and	white	,
一个	场景	的	荒凉	,	诡异的	和	白色的	,

一片荒凉、怪异而洁白的景象，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [klaʊdz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [saɪt] ;

Beneath	the	parting	clouds	fell	on	my	sight	;
下面	这	离别	云	跌倒	在	我的	视线	;

拨云见日，云雾散去，映入我的眼帘；

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][læmp][ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [wɑ:n][ænd; ənd] [peɪl] ,

Like	to	a	lamp	the	moon	hung	wan	and	pale	,
喜欢	到	一个	灯	这	月亮	悬挂	万	和	苍白	,

月亮像一盏灯一样挂在空中，黯淡无光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lɪt] [ðə; ði] [pæθ] [θru:] ['dɛθs] [oʊn] [veɪl] .

As	though	it	lit	the	path	through	death's	own	vale	.
作为	尽管	它	点燃	这	小路	通过	死亡人数	自己的	谷	.

仿佛照亮了通往死亡谷的道路。

[maɪ] [per] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [aɪ] [tʊk] —

My	pair	of	snow	-	shoes	from	the	wall	I	took	—
我的	一对	的	雪	-	鞋	从	这	墙	我	采取	—

我从墙上取下的那双雪鞋——

[dʒoʊz] [hʌŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][self] - [seɪm] [hʊk] —

Jo's	hung	there	with	them	on	the	self	-	same	hook	—
乔的	悬挂	那里	和	他们	在	这	自己	-	相同的	钩	—

乔和他们一起挂在同一个钩子上——

[ðen] [tu:; tə][maɪ][belt][ə; eɪ]['maɪnɚz][læmp][aɪ][taɪd] ,

Then	to	my	belt	a	miner's	lamp	I	tied	,
然后	到	我的	腰带	一个	矿工的	灯	我	系	,

然后我把一盏矿工灯系在了腰带上，

[si:zd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [poʊl] [ðæt] [wʊd] [maɪ] [sti:p] [kɔ:rs] [gaɪd] ;

Seized	the	long	pole	that	would	my	steep	course	guide	;
查获	这	长的	极	那	会	我的	陡	课程	指导	;

抓住那根长杆，它将指引我走上陡峭的山路；

[ðoʊ] ['fræntɪk][ɪn][maɪ] [fɪr] , [ɔ:l] ['despərət] ,

Though	frantic	in	my	fear	,	all	desperate	,
尽管	疯狂的	在	我的	害怕	,	全部	绝望的	,

虽然我恐惧得惊慌失措，绝望至极，

[aɪ][mʌst; məst][maɪ][ækts][ɪn]['ɔ:rdər] ['regjuleɪt] .

I	must	my	acts	in	order	regulate	.
我	必须	我的	行为	在	命令	调节	.

我必须规范自己的行为。

[wel] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

Well	that	some	little	skill	I	could	command	,
出色地	那	一些	小的	技能	我	可以	命令	,

嗯，这是我掌握的一项小技能。

[wel] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [fʊt] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][lænd] ;
Well that I know each foot of mountain land ;
出色地 那 我 知道 每个 脚 的 山 土地 ;

我对山地的每一寸土地都了如指掌;

[ɔːr]['nevər][kʊd; kəd][aɪ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ,
Or never could I , had it not been so ,
或者 绝不 可以 我 , 有 它 不是 到过 所以 ,

如果不是这样，我永远也无法做到。

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] , [æt; ət][læst] , [faʊnd][dʒoʊ] .
Have reached the spot where I , at last , found Jo .
有 达到 这 点 在哪里 我 , 在 最后的 , 成立 乔 .

终于到达了我找到乔的地方。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['waɪldli] ['drɪftɪd] ; ['rɑːks][wɜːr; wər] [ber] ,
The snow was wildly drifted ; rocks were bare ,
这 雪 曾是 疯狂地 漂移 ; 岩石 是 裸 ,

积雪被肆意堆积，岩石裸露在外。

[ðə; ði] [waɪt] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [maʊndz] [ɪn] [er] ;
The white blown from them to make mounds in air ;
这 白色的 吹 从 他们 到 制作 土堆 在 空气 ;

它们吹出的白色粉末在空中形成小堆;

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hɪr] [ɔːl][sɔːft][ænd; ənd] [luːs] [dɪd] [fiːl] ,
The surface here all soft and loose did feel ,
这 表面 这里 全部柔软的 和 松动的 做过 感觉 ,

这里的表面摸起来柔软松软，

[hɪr] - [twʌz][hɑːrd] - [pækt] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] .
Here ' twas hard - packed and smooth as polished steel .
这里 - 那是 难的 - 包装 和 光滑的 作为 抛光 钢 .

这里地面坚实光滑，如同抛光的钢铁。

[ðə; ði] [slaɪdz] [hæd; həd] [met] [ə'bʌv] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] — -
The slides had met above — there had been two — 59
这 幻灯片 有 遇见 多于 一 那里 有 到过 二 一 -

上面的幻灯片已经相遇——原本有两张——59

[ðer; ðər] ['maɪti] [træks] [stretʃt] ['ʌpwərd] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ;
Their mighty tracks stretched upward full in view ;
他们的 强大的 轨道 拉伸 向上 满的 在 看法 ;

它们雄伟的足迹高高耸立，清晰可见;

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dedli] [ʃɑːk]
Where they had joined in fierce and deadly shock
在哪里 他们 有 加入 在 凶猛的 和 致命 震惊

他们在那里汇合，陷入了激烈而致命的震惊之中。

[wʌz; wəz][paɪld][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði][tʌnz][ʌv; əv] ['ʃætərd] [rɑːk] .
Was piled on high the tons of shattered rock .
曾是 堆积 在 高的 这 吨 的 破碎 岩石 .

堆积如山的碎石。

[wʌn][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ænd; ənd] [fɔːrs]
One had possessed a greater power and force
一 有 拥有 一个 更大的 力量 和 力量

其中一人拥有更强大的力量和权力。

[ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ɪts] ['daʊnwərd] [kɔːrs] —
And drove the other from its downward course —
和 驾驶 这 其他 从 它是 向下 课程 —

并阻止了另一条下坠的路线——

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] —
You see how all conspired to change our luck —
你 看 如何 全部 密谋 到 改变 我们的 运气 —

你看，这一切是如何合谋改变我们的命运的——

[ðæt] [swɜːrv] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ;
That swerve was why the cabin had been struck ;
那 急转弯 曾是 为什么 这 舱 有 到过 击 ;

正是那次急转弯导致小木屋被撞;

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] [pend] ,
And far below , in a small valley penned ,
和 远的 以下 , 在 一个 小的 谷 撰写 ,

而在下方很远的地方，在一个被围起来的小山谷里，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] ,
The rushing snow was forced to make an end ,
这 匆忙 雪 曾是 强制 到 制作 一个 结尾 ,

汹涌的雪势被迫停止了。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ɔːl]['dʒægɪd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
A level space with rocks all jagged and sharp ,
一个 等级 空间 和 岩石 全部 锯齿状 和 锋利的 ,

一片平坦的地面，遍布嶙峋锋利的岩石。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəˌskɑːp] .
The first uplifting of the counterscarp .
这 第一的 令人振奋 的 这 反斜坡 .

反斜坡的第一次抬升。

[ɪf] [dʒoʊ] [ə'genst] [ðoʊz] ['kruːəl]['rɑːks][wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
If Jo against those cruel rocks was borne ,
如果 乔 反对 那些 残忍的 岩石 曾是 出生 ,

如果乔是在那些残酷的岩石上诞生的，

[oʊ] , [ðen] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [kʌm] [maɪ][taɪm][tuː; tə] [mɔːrn] !
Oh , then , I knew , was come my time to mourn !
哦 , 然后 , 我 知道 , 曾是 来 我的 时间 到 哀悼 !

哦，那时我才知道，我该哀悼的时候到了!

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['deindʒəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə] [feɪs] ,
And hidden dangers it was mine to face ,
和 隐 危险 它 曾是 矿 到 脸 ,

而我必须面对的，是那些隐藏的危险。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [greɪs] ;
A moment , I believe , I asked for grace ;
一个 片刻 , 我 相信 , 我 问 为了 优雅 ;

我相信，那一刻，我曾祈求宽恕;

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [aɪ][glaidid] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ,
Then without pause I glided down the slope ,
然后 没有 暂停 我 滑翔 向下 这 坡 ,

然后我毫不犹豫地滑下山坡，

[ɪn] [ðæt] [hɑːt]['faɪər] [ðæt] [bɜːrn] - [twiːn] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] .
In that hot fire that burns - tween fear and hope .
在 那 热的 火 那 烧伤 - 青少年 害怕 和 希望 .

在那团介于恐惧与希望之间的炽热火焰中。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [pɔːz] [ɔːr] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ;
I knew not where to pause or where to look ;
我 知道 不是 在哪里 到 暂停 或者 在哪里 到 看 ;

我不知道该在哪里停下，也不知道该往哪里看;

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['rekɪdʒ] [ɔ:l] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʃʊk] ;
The awful wreckage all my courage shook ;
这 可怕 残骸 全部 我的 勇气 摇晃 ;

可怕的残骸让我所有的勇气都动摇了;

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ] ['boʊldər] [ɔ:r] [tri:] - [trʌŋk] , -
He might be crushed by boulder or tree - trunk , 60
他 可能 是 碎 经过 巨石 或者 树 - 树干 , -

他可能会被巨石或树干压死，60

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [rə'vi:n] [bi:; bi] [sʌŋk] .
Or out of reach in some ravine be sunk .
或者 出去 的 抵达 在 一些 峡谷 是 沉没 .

或者沉入某个难以触及的深渊。

[i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] [dɑ:rk] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [leɪ]
Each object dark that on the surface lay
每个 目的 黑暗的 那 在 这 表面 躺

每个物体表面都呈深色

[plʌkt] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
Plucked at my heart and filled me with dismay .
拨弦 在 我的 心 和 已填 我 和 沮丧 .

这让我心痛不已，充满了沮丧。

[wʌt] ['laɪkli] [si:md] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɪm] ,
What likely seemed within the shadows dim ,
什么 可能 似乎 之内 这 阴影 暗淡 ,

阴影中似乎有些昏暗的东西，

[aɪ] [hoʊpt] , [jet] ['dredɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hɪm; ɪm] !
I hoped , yet dreaded , that it might be him !
我 希望 , 然而 令人恐惧的 , 那 它 可能 是 他 !

我既希望又是害怕，那个人会是他!

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['tɪmbɝz] ['stɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ?
What were those timbers sticking through the snow ?
什么 是 那些 木材 粘性 通过 这 雪 ?

那些从雪里露出来的木头是什么?

[aɪ] ['hɑ:rdli] [derd] [ə'nʌðər] [glæns] [bɪ'stoʊ] .
I hardly dared another glance bestow .
我 几乎 敢于 其他 瞥一眼 赐给 .

我几乎不敢再多看一眼。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['lɪt(ə)l] [pru:f] ,
what were they it needed little proof ,
什么 是 他们 它 需要 小的 证明 ,

它们是什么？几乎不需要任何证据。

- [twʌz] ['splɪntəd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kæbɪn] [ru:f] :
' Twas splintered fragments of our cabin roof :
- 那是 破碎的 片段 的 我们的 舱 屋顶 :

那是我们小屋屋顶破碎的碎片:

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ?
And what was that black something lying there ?
和 什么 曾是 那 黑色的 某物 说谎 那里 ?

那躺在那儿的黑色东西是什么?

- [twʌz] [dʒoʊz] [greɪt] [koʊt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

'	Twas	Jo's	great	coat	that	hung	upon	his	chair	.
-	那是	乔的	伟大的	外套	那	悬挂	之上	他的	椅子	.

挂在他椅子上的是乔的大衣。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , ['sʌmwer] [nɪr] ?

Was	he	,	then	,	somewhere	near	?
曾是	他	,	然后	,	某处	靠近	?

那么，他当时是不是就在附近?

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] ?

Oh	!	could	I	save	?
哦	!	可以	我	节省	?

哦！我能救命吗?

[wʌn] ['tʃoʊkɪŋ] [θʌmp] [aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] ,

One	choking	thump	I	felt	that	my	heart	gave	,
一	窒息	扑通	我	毛毡	那	我的	心	给予	,

我感到一阵窒息般的砰砰声，我的心脏停止了跳动。

[ðen] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] .

Then	in	my	bosom	it	was	turned	to	lead	.
然后	在	我的	怀	它	曾是	转向	到	带领	.

然后，在我心中，它变成了铅。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [jet] [ə'laɪv] — [ɔːr] [ded] ? -

Was	he	yet	alive	—	or	dead	?	61
曾是	他	然而	活	—	或者	死的	?	-

他当时是还活着，还是已经死了？61

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[kwaɪt] [ded] !

Quite	dead	!
相当	死的	!

彻底死了!

[ɔːl] ['hoʊpləs] , [maɪ] [pʊr] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ded] !

All	hopeless	,	my	poor	Jo	was	dead	!
全部	绝望	,	我的	贫穷的	乔	曾是	死的	!

一切都完了，我可怜的乔死了!

[jes] , [ɔːl] [tuː] [suːn] [aɪ] [nuː] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][fled] !

Yes	,	all	too	soon	I	knew	that	life	had	fled	!
是的	,	全部	也	很快	我	知道	那	生活	有	逃亡	!

是的，我很快就意识到生命已经逝去!

[oʊ] ! [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['flʌtər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

Oh	!	not	the	slightest	flutter	at	his	heart	;
哦	!	不是	这	丝毫	扑	在	他的	心	;

哦！他心中没有一丝悸动;

[noʊ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊld][lɪps][kʊd; kəd][aɪ][ɪm'pɑːrt] ;

No	warmth	to	his	cold	lips	could	I	impart	;
不	温暖	到	他的	寒冷的	嘴唇	可以	我	传授	;

我无法将一丝温暖传递给他冰冷的嘴唇;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [meit] ,

I	could	not	bring	the	breath	to	my	poor	mate	,
我	可以	不是	带来	这	气息	到	我的	贫穷的	伴侣	,

我无法让我的可怜的伙伴恢复呼吸。

[aɪ'd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑː] , [gɑːd] !

I'd	found	him	;	but	,	ah	,	God	!
ID	成立	他	;	但	,	啊	,	上帝	!

我找到他了；但是，啊，上帝!

[aɪ'd] [faʊnd] [tuː] [leɪt] !

I'd	found	too	late	!
ID	成立	也	晚的	!

我发现得太晚了!

[oʊ] ! [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] ,

Oh	!	what	I	suffered	I	can	never	tell	,
哦	!	什么	我	遭受	我	能	绝不	告诉	,

哦！我所遭受的痛苦，我永远也无法诉说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['teɪstɪd] [ðen] [ʌv; əv] [hel] !

It	seemed	to	me	I	tasted	then	of	hell	!
它	似乎	到	我	我	尝过	然后	的	地狱	!

我当时感觉自己尝到了地狱的味道!

[dɪ'sper] [keɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

Despair	came	o'er	me	,	I	was	dazed	with	grief	,
绝望	来了	超过	我	,	我	曾是	茫然	和	悲伤	,

绝望袭来，我悲痛欲绝。

[æz; əz]['pɔːlzi] [strʌk] [aɪ] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

As	palsy	struck	I	trembled	like	a	leaf	.
作为	麻痹	击	我	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

麻痹症发作时，我像一片树叶一样颤抖。

[wʊd] [aɪ][goʊ][mæd] ?

Would	I	go	mad	?
会	我	去	疯狂的	?

我会疯掉吗?

[jes] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr][eɪm] ,

Yes	,	without	thought	or	aim	,
是的	,	没有	想法	或者	目的	,

是的，不假思索，毫无目的。

[aɪ] [smuːðd] [dʒoʊz] [braʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

I	smoothed	Jo's	brow	and	called	upon	his	name	;
我	平滑	乔的	眉头	和	称为	之上	他的	姓名	;

我抚平了乔的额头，呼唤着他的名字;

[streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [maɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,

Strange	and	unnatural	my	voice	with	woe	,
奇怪的	和	不自然	我的	嗓音	和	悲哀	,

悲伤让我的声音变得奇怪而不自然。

[ænd; ənd][lɔːst][æt; ət][wʌns][ə'mɪd][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [snoʊ] !

And	lost	at	once	amid	the	wreaths	of	snow	!
和	丢失的	在	一次	之中	这	花圈	的	雪	!

瞬间消失在皑皑白雪之中!

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fiːl] [ʃeɪm] [ðæt] [griːf] [dɪd][ˌem 'iː][ʌn'mæn] — -

Should	I	feel	shame	that	grief	did	me	unman	—	62
应该	我	感觉	耻辱	那	悲伤	做过	我	男人	—	-

我是否该为悲伤使我丧失男子气概而感到羞耻？——62

[ðæt] [daʊn] [maɪ] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [ræn] ?

That	down	my	furrowed	cheeks	the	hot	tears	ran	?
那	向下	我的	沟壑	脸颊	这	热的	眼泪	跑	?

滚烫的泪水顺着我布满皱纹的脸颊流了下来?

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['frendʃɪp] [truː] [kæn; kən][biː; bi] ;

That	night	I	learned	what	friendship	true	can	be	;
那	夜晚	我	学习	什么	友谊	真的	能	是	;

那天晚上我才明白真正的友谊是什么样的;

[haʊ] [nɪr] [ə; eɪ][sʌn][ðə; ði][læd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

How	near	a	son	the	lad	had	been	to	me	.
如何	靠近	一个	儿子	这	小伙子	有	到过	到	我	.

这孩子对我来说就像亲儿子一样。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər][noʊ] [greɪ] [maɪ] ['lɑːks] [ɔː(r)][kæst] ,

Before	that	hour	no	gray	my	locks	o'er	cast	,
前	那	小时	不	灰色的	我的	锁	超过	投掷	,

在那之前，我的头发还没有变灰。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

And	after	that	the	white	came	thick	and	fast	.
和	后	那	这	白色的	来了	厚的	和	快速地	.

之后，白色如雪般迅速袭来。

- [twʌz] [baɪ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [sʌm; səm][ten] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

'	Twas	by	the	wreckage	,	some	ten	yards	away	,
-	那是	经过	这	残骸	,	一些	十	码	离开	,

就在残骸附近，大约十码远的地方，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [leɪ] ,

And	near	the	surface	that	my	poor	boy	lay	,
和	靠近	这	表面	那	我的	贫穷的	男生	躺	,

而我的可怜的孩子就躺在水面附近，

[wʌn][hænd] [θrʌst] ['ʌpwərd] , [æz; əz][ɪn][mjuːt] [ə'piːl] .

One	hand	thrust	upward	,	as	in	mute	appeal	.
一	手	推力	向上	,	作为	在	沉默的	上诉	.

一只手向上伸出，如同无声的恳求。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] ['frenzid] [klæsp][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] !

my	frenzied	clasp	he	could	not	feel	!
我的	丧心病狂	搭扣	他	可以	不是	感觉	!

他感受不到我疯狂的紧握!

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [iːtʃ] ['fɪŋgərneɪl]

Upon	his	other	hand	each	fingernail
之上	他的	其他	手	每个	指甲

他另一只手的每个指甲上都刻着字。

['fɜːroʊd] [ðə; ði] [fleʃ] , [dɪd] [diːp] [ðə; ði][pɑːm] [ɪm'peɪl] .

Furrowed	the	flesh	,	did	deep	the	palm	impale	.
沟壑	这	肉	,	做过	深的	这	棕榈	刺穿	.

撕裂了肉体，深深刺入了手掌。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gruːsəm] !

Oh	,	it	was	gruesome	!
哦	,	它	曾是	令人毛骨悚然	!

哦，太可怕了!

[ɔːft] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,
Oft **I've** **seen** **it** **so** **,**
经常 我已经 已见 它 所以 ,

我经常看到这种情况。

[əˈpɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] .
Upon **the** **hands** **of** **those** **killed** **by** **the** **snow** **.**
之上 这 双手 的 那些 被杀 经过 这 雪 .

献给那些被雪夺去生命的人们。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] — [wen] [ˈbɪtər] [terz] [ænd; ənd] [griːf]
What **could** **I** **do** **—** **when** **bitter** **tears** **and** **grief**
什么 可以 我 做 — 什么时候 苦的 眼泪 和 悲伤

我还能做什么——当苦涩的泪水和悲伤.....

[pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [dɪˈsper] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈliːf] ?
Passed **to** **a** **dull** **despair** **beyond** **relief** **?**
通过了 到 一个 乏味的 绝望 超过 宽慰 ?

陷入了无法释怀的绝望?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ɔːl] [ˈpaʊər] [dɪd] [læk] ;
When **I** **was** **sure** **that** **I** **all** **power** **did** **lack** **;**
什么时候 我 曾是 当然 那 我 全部 力量 做过 缺少 ;

当我确信自己完全无能为力时;

[ðæt] [terz] [ænd; ənd][ˈleɪbər][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
That **tears** **and** **labor** **could** **not** **bring** **him** **back** **?**
那 眼泪 和 劳动 可以 不是 带来 他 后退 ?

难道眼泪和努力都无法让他复活?

[mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [tæsk] —
Must **I** **make** **ready** **for** **a** **solemn** **task** **—**
必须 我 制作 准备好 为了 一个 庄严 任务 —

我是否必须做好准备，迎接一项庄严的任务?

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [siː] [nɔːr][æsk] ? -
The **end** **of** **which** **I** **dared** **not** **see** **nor** **ask** **?** **63**
这 结尾 的 哪个 我 敢于 不是 看 也不 问 ? -

我不敢看也不敢问的结局是什么? 63

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普莱特：瓦萨奇山脉的圣诞故事(Plet A Christmas Tale of the Wasatch)

['dɪmli] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [eɪk] [ænd; ənd][peɪn] ,
Dimly , through all the rack of ache and pain ,
依稀 , 通过 全部 这 架子 的 疼痛 和 疼痛 ,

在剧烈的疼痛和折磨中，隐隐约约地，

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] — [dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ;
I knew the truth — Jo could not there remain ;
我 知道 这 真相 — 乔 可以 不是 那里 保持 ;

我知道真相——乔不可能留在那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'pɑːn][maɪ][breɪn] [dɔːnd] [sloʊ] ,
And then the thought upon my brain dawned slow ,
和 然后 这 想法 之上 我的 脑 黎明 慢的 ,

然后，一个念头慢慢地在我脑海中浮现出来。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [bɪ'loʊ] .
That I must take him to the camp below .
那 我 必须 拿 他 到 这 营 以下 .

我必须把他带到下面的营地。

[oʊ] ! [frend] , [huː] ['lisnz] ['kɑːmli] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] ,
Oh ! friend , who listens calmly to this tale ,
哦 ! 朋友 , WHO 听着 平静地 到 这 故事 ,

哦！朋友，你静静地听我讲这个故事，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] ['wiːknəs] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ?
Did it show weakness that my heart should fail ?
做过 它 展示 弱点 那 我的 心 应该 失败 ?

我的心脏衰竭是否表明我意志薄弱?

[ðæt] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tæsk][dɪd] [ʃrɪŋk] —
That I before the coming task did shrink —
那 我 前 这 未来 任务 做过 收缩 —

面对即将到来的任务，我感到畏缩——

[held] [bæk] [æz; əz][wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kæzəmz] [brɪŋk] ?
Held back as one upon a chasm's brink ?
握住 后退 作为 一 之上 一个 深渊的 边缘 ?

被阻挡在深渊边缘?

" [nɑːt][soʊ] , " [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Not so , " you say ?
" 不是 所以 , " 你 说 ?

“并非如此，”你说?

[aɪ][hoʊp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][sʌm; səm]
I hope in all the sum
我 希望 在 全部 这 和

我希望总而言之

[ʌv; əv][jʊr; jər]['laɪfs] [deɪz] [sʌtʃ] [tæsk] [meɪ] ['nevər] [kʌm] !
Of your life's days such task may never come !
的 你的 生活的 天 这样的 任务 可能 绝不 来 !

你一生中或许永远不会遇到这样的任务!

[kloʊz] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][wiː; wi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][sled] ,

Close	by	our	cabin	we	had	kept	a	sled	,
关闭	经过	我们的	舱	我们	有	保留	一个	雪橇	,

我们的小屋附近放着一辆雪橇，

[ˌðer'ɑːn] [ə'waɪl] [pʊr] [dʒoʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][bed] .

Thereon	awhile	poor	Jo	must	find	a	bed	.
其上	一会儿	贫穷的	乔	必须	寻找	一个	床	.

可怜的乔暂时得找个地方睡觉了。

[ɔːft][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][sloʊp] —

Oft	he	had	pulled	beside	me	on	the	slope	—
经常	他	有	拉	旁	我	在	这	坡	—

他经常把车停在我旁边——

[breɪv] , ['ɑːnɪst] [dʒoʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ;

Brave	,	honest	Jo	,	when	he	was	filled	with	hope	;
勇敢的	,	诚实的	乔	,	什么时候	他	曾是	已填	和	希望	;

勇敢诚实的乔，当他充满希望的时候；

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ber] .

Now	he	would	be	the	burden	it	must	bear	.
现在	他	会	是	这	负担	它	必须	熊	.

现在他将成为它必须承受的重担。

[hɑːrd] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

Hard	pang	it	gave	to	go	and	leave	him	there	;
难的	疼痛	它	给予	到	去	和	离开	他	那里	;

离开他，心中充满了痛苦；

['laɪɪŋ] [soʊ]['rɪdʒɪd] , ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] ,

Lying	so	rigid	,	lonely	and	so	still	,
说谎	所以	死板的	,	孤独	和	所以	仍然	,

僵硬地躺着，孤独而静止，

[hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['fɪrflnəs] [ðə; ði][waɪld] [siːn] [fɪl] !

He	did	with	fearfulness	the	wild	scene	fill	!
他	做过	和	恐惧	这	荒野	场景	充满	!

他带着恐惧填满了这狂野的场景!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['neɪtʃər] [θruː] [ə; eɪ][pɔːl] , -

I	seemed	to	see	all	nature	through	a	pall	,	64
我	似乎	到	看	全部	自然	通过	一个	灵柩	,	-

我仿佛透过一层薄纱看到了整个自然界，64

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ɔːl] , —

A	sign	of	death	was	written	over	all	,	—
一个	符号	的	死亡	曾是	书面	超过	全部	,	—

死亡的征兆笼罩着一切。

[laɪf] , [hoʊp] , [feɪt] , [deθ] ; [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][men] —

Life	,	hope	,	fate	,	death	;	the	helplessness	of	men	—
生活	,	希望	,	命运	,	死亡	;	这	无助	的	男人	—

生命、希望、命运、死亡；人类的无助——

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɔːl] [weid] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] !

The	mystery	of	all	weighed	on	me	then	!
这	神秘	的	全部	称重	在	我	然后	!

那时，所有的谜团都压在我的心头!

[ə'krɔːs] [ðə; ði][sled][aɪ][leɪd][paɪn] - ['bræntʃɪz] [diːp] ,

Across	the	sled	I	laid	pine	-	branches	deep	,
穿过	这	雪橇	我	铺设	松树	-	分支	深的	,

我在雪橇上铺了厚厚一层松枝，

[pleɪst] [dʒoʊ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['endləs] [sliːp] ;
Placed Jo upon them in his endless sleep ;
放置 乔 之上 他们 在 他的 无尽的 睡觉 ;

乔在无尽的沉睡中安息在他们身上;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkits] [ræpt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɔː(r)] —
With his own blankets wrapped the body o'er —
和 他的 自己的 毯子 包装 这 身体 超过 —

他用自己的毯子裹住了尸体——

['ʌndər] [ðer; ðər][foʊldz]['hiːd] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] —
Under their folds he'd dream of love no more —
在下面 他们的 折叠 他会 梦 的 爱 不 更多的 —

在她们的怀抱中，他将不再梦见爱情——

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['fɪtɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][æt; ət][læst] ,
And when I'd fitting made his bed at last ,
和 什么时候 ID 配件 制成 他的 床 在 最后的 ,

当我终于把他的床铺好后，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [staʊt] [kɔːrdz][aɪ] ['taɪtli] [baʊnd] [ɔːl][fæst] ;
With long , stout cords I tightly bound all fast ;
和 长的 , 肥硕 绳索 我 紧紧 边界 全部 快速地 ;

我用又长又粗的绳子把它们都紧紧地捆了起来;

[felt] [wʌn] [diːp] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][peɪn][maɪ] [brest] [wɪ'ðɪn] ,
Felt one deep surge of pain my breast within ,
毛毡 一 深的 涌 的 疼痛 我的 胸部 之内 ,

胸腔内传来一阵剧烈的疼痛，

[ænd; ənd] , [ðen] — [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
And , then — my course was ready to begin .
和 , 然后 — 我的 课程 曾是 准备好 到 开始 .

然后——我的课程就可以开始了。

[ðen] ['daʊnwərd] ; ['daʊnwərd] , [ɪn] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
Then downward ; downward , in pale light of dawn ,
然后 向下 ; 向下 , 在 苍白 光 的 黎明 ,

然后向下；向下，在黎明微弱的光线中，

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [ænd; ənd] [ledʒ] [lɔːŋ] [ˌaut'drɔːn] .
Down the steep slopes and ledges long outdrawn .
向下 这 陡 连续下坡 和 壁架 长的 被淘汰 .

沿着陡峭的山坡和长长的岩架向下走。

['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] ['hɪlək] , ['maɪti] [drɪfts] ,
Over the snowy hillocks , mighty drifts ,
超过 这 下雪的 小山丘 , 强大的 漂移 ,

越过白雪皑皑的小山丘，堆积着厚厚的积雪，

[ə'krɔːs] [aɪs] - ['brɪdʒɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] - [meɪd] [rɪfts] ,
Across ice - bridges o'er the deep - made rifts ,
穿过 冰 - 桥梁 超过 这 深的 - 制成 裂痕 ,

越过横跨深邃裂缝的冰桥，

[daʊn] , [daʊn] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [treɪl] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [wel] —
Down , down the hidden trail we knew so well —
向下 , 向下 这 隐 踪迹 我们 知道 所以 出色地 —

沿着我们熟知的隐秘小路向下走——

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['pæsɪŋ] [bel] ;
Within my ears a sound like passing bell ;
之内 我的 耳朵 一个 声音 喜欢 通过 钟 ;

耳边传来类似过路铃的声音;

[maɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['faɪər] , [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [koʊld] - [dæmp] ,

My	heart	like	fire	,	my	throbbing	brow	cold	-	damp	,
我的	心	喜欢	火	,	我的	悸动	眉头	寒冷的	-	潮湿	,

我的心像火一样燃烧，我的额头冰冷潮湿，剧烈跳动。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [nuːn] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] . -

As	,	in	the	wintry	noon	,	I	reached	the	camp	.	65
作为	,	在	这	冬季	中午	,	我	达到	这	营	.	-

在冬日的正午，我到达了营地。65

[oʊ] , ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] !

Oh	,	awful	hour	!
哦	,	可怕	小时	!

哦，真是糟糕的时间!

[maɪ][tæsk][ʌv; əv]['tæsks] [keɪm] [jet] ,

My	task	of	tasks	came	yet	,
我的	任务	的	任务	来了	然而	,

我的任务还没完成，

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [plɛt] ?

how	could	I	bear	the	news	to	Plet	?
如何	可以	我	熊	这	消息	到	普莱特	?

我该如何把这个消息告诉普莱特呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[fɪr] [nɑːt] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][woʊ] ,

Fear	not	,	—	I	shall	not	tell	of	all	the	woe	,
害怕	不是	,	—	我	将	不是	告诉	的	全部	这	悲哀	,

别害怕，——我不会诉说所有的苦难，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [dʒoʊz] [deθ] [dɪd] [klɪr] [foʊr'ʃoʊ] .

The	misery	Jo's	death	did	clear	foreshow	.
这	苦难	乔的	死亡	做过	清除	前奏	.

乔的死清楚地预示了悲剧的发生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ] [ðoʊz] [dɑːrk]['aʊərz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

Why	should	I	try	those	dark	hours	to	recall	,
为什么	应该	我	尝试	那些	黑暗的	小时	到	记起	,

我为什么要在那些黑暗的时刻去回忆?

[dwel] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ju: 'es][ɔːl] ?

Dwell	on	the	blank	that	fell	upon	us	all	?
住	在	这	空白的	那	跌倒	之上	我们	全部	?

难道我们要沉浸在笼罩着我们所有人的空白之中吗?

[oʊ] ['riːgl] [deθ] , [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] [kraʊn] ,

O	regal	Death	,	you	wear	a	changeful	crown	,
哦	尊贵	死亡	,	你	穿	一个	变化	王冠	,

尊贵的死神啊，你头戴变幻莫测的王冠，

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][smaɪl][ɔːr]['taɪrənt] [fraʊn] !

You	come	with	gentle	smile	or	tyrant	frown	!
你	来	和	温和的	微笑	或者	暴君	皱眉	!

你带着温柔的微笑而来，还是带着暴君般的怒容而来!

[wiː; wi] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['terər] [juː; jʊ] [ə'seɪl] ,

We	know	sometimes	with	terror	you	assail	,
我们	知道	有时	和	恐怖	你	攻击	,

我们知道你有时会带着恐惧发起攻击，

[ɔːr][tuː; tə] [swiːt] [rest] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [peɪl] :

Or	to	sweet	rest	you	touch	the	eyelids	pale	:
或者	到	甜的	休息	你	触碰	这	眼睑	苍白	:

或者，轻抚苍白的眼睑，享受甜蜜的安眠:

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˌʌn'siːn] [treɪn] ,

That	to	the	living	,	from	your	unseen	train	,
那	到	这	活的	,	从	你的	看不见	火车	,

致生者，来自你那看不见的列车，

[tuː] [ɔːft] [rɪ'mɔːrs] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [ɪts] ['eɪkɪŋ] [peɪn] ,

Too	oft	remorse	doth	bring	its	aching	pain	,
也	经常	悔恨	确实	带来	它是	疼痛	疼痛	,

悔恨太多，会带来锥心之痛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [bɪ'riːvmənt] [brɪŋz] ,

And	to	the	sorrows	that	bereavement	brings	,
和	到	这	悲伤	那	丧亲之痛	带来	,

以及丧亲之痛，

[ðə; ði] ['ɜːrθli] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [klɪŋz] .

The	earthly	needings	like	a	horror	clings	.
这	尘世的	需求	喜欢	一个	恐怖	黏附	.

尘世的欲望如同恐怖的阴影般挥之不去。

[tuː] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ]

Too	dreadful	was	the	time	between	the	day
也	可怕	曾是	这	时间	之间	这	天

那段时间太可怕了。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] .

I	reached	the	camp	and	he	was	laid	away	.
我	达到	这	营	和	他	曾是	铺设	离开	.

我到达营地时，他已经被安葬了。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] ['sædnd] ['aʊərz] [ænd; ənd] [dɑːrk] , -

Yes	,	I	have	lived	through	saddened	hours	and	dark	,	66
是的	,	我	有	居住地	通过	悲伤	小时	和	黑暗的	,	-

是的，我经历过悲伤和黑暗的时刻，66

[noʊn] ['traɪəlz] [ðæt] [ɑːn] [laɪf] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [mɑːrk] ;

Known	trials	that	on	life	have	left	their	mark	;
已知	试验	那	在	生活	有	左边	他们的	标记	;

对人生造成影响的已知考验;

[aɪv] [maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] ['kiːnəst] ['æŋgwɪʃ] [siːn] ,

I've	my	own	share	of	keenest	anguish	seen	,
我已经	我的	自己的	分享	的	最热衷	痛苦	已见	,

我也曾经历过最剧烈的痛苦，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː] [suːn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] ['feɪljər] [bɪn] ;

For	all	too	soon	my	life	had	failure	been	;
为了	全部	也	很快	我的	生活	有	失败	到过	;

我的生命很快就走向了失败;

[aɪ] [nuː] [wʌt] - [twʌz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] [goʊl] ,

I	knew	what	'	twas	to	miss	the	hoped	-	for	goal	,
我	知道	什么	-	那是	到	错过	这	希望	-	为了	目标	,

我知道错失梦寐以求的进球是什么滋味，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['aɪərn]['entər][ɪn][maɪ][soʊl] ;
And **feel** **the** **iron** **enter** **in** **my** **soul** **;**
和 感觉 这 铁 进入 在 我的 灵魂 ;

感受铁锈渗入我的灵魂;

[jet] ['oʊnli] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [hoʊp] [dɪ'pɑːrt] ,
Yet **only** **then** **I** **saw** **all** **hope** **depart** **,**
然而 仅有的 然后 我 锯 全部 希望 离开 ,

直到那时，我才看到所有的希望都破灭了。

[tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [wen] [dʒoʊ] [rɪ'siːvd] ['dɛθs] [dɑːrt] ;
To **come** **no** **more** **when** **Jo** **received** **death's** **dart** **;**
到 来 不 更多的 什么时候 乔 已收到 死亡人数 镖 ;

当乔中了死神的箭后，她再也没有出现过;

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [blæk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gluːm] [prə'faʊnd] ,
And **still** **more** **black** **became** **the** **gloom** **profound** **,**
和 仍然 更多的 黑色的 成为 这 愁云 深刻的 ,

黑暗变得更加深沉，一片漆黑。

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] [graʊnd] .
Between **that** **hour** **and** **the** **burial** **ground** **.**
之间 那 小时 和 这 葬礼 地面 .

从那一刻到墓地之间。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] — [haʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Her **father** **told** **her** **—** **how** **I** **do** **not** **know** **.**
她 父亲 讲述 她 — 如何 我 做 不是 知道 .

她父亲告诉了她——至于他怎么告诉她的，我就不得而知了。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [riːld] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] ;
When **I** **told** **him** **,** **he** **reeled** **as** **from** **a** **blow** **;**
什么时候 我 讲述 他 , 他 卷曲 作为 从 一个 吹 ;

当我告诉他时，他像被重击了一样踉跄了一下;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
I **did** **not** **dare** **to** **go** **and** **look** **on** **her** **,**
我 做过 不是 敢 到 去 和 看 在 她 ,

我不敢去看她。

[ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] ['iːv(ə)l][aɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
Of **tidings** **evil** **I** **the** **messenger** **.**
的 消息 邪恶的 我 这 信使 .

我是带来凶兆的使者。

[jet] ['leɪtər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃer]
Yet **later** **in** **her** **sorrow** **I** **could** **share**
然而 之后 在 她 悲哀 我 可以 分享

然而，后来在她悲伤的时候，我也能感同身受了。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wiː; wi] [tʊk] [dʒoʊz]['bɑːdi][ðer; ðər] .
When **in** **the** **dusk** **we** **took** **Jo's** **body** **there** **.**
什么时候 在 这 黄昏 我们 采取 乔的 身体 那里 .

黄昏时分，我们把乔的遗体带到了那里。

[ə; eɪ] ['drɪri] , ['drɪri] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
A **dreary** **,** **dreary** **winter** **day** **was** **that** **,**
一个 凄凉 , 凄凉 冬天 天 曾是 那 ,

那是一个阴沉沉的冬日。

[diːp] [leɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnsəm] [flæt] ;
Deep **lay** **the** **snow** **upon** **the** **lonesome** **flat** **;**
深的 躺 这 雪 之上 这 寂寞 平坦的 ;

荒凉的平原上积雪很厚;

['sloʊli] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] ,
Slowly **the** **big** **white** **flakes** **were** **falling** **round** **,**
缓慢地 这 大的 白色的 薄片 是 坠落 圆形的 ,

大片大片的白色雪花缓缓飘落下来，呈圆形。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [ʃraʊd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɛn'waʊnd] . -
And **in** **a** **deeper** **shroud** **the** **hills** **enwound** **.** **67**
和 在 一个 更深 裹尸布 这 丘陵 缠绕 . -

更深的迷雾笼罩着群山。67

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frendz] [fər'gɑːt]
You **should** **not** **think** **the** **hands** **of** **friends** **forgot**
你 应该 不是 思考 这 双手 的 朋友们 忘了

你不应该认为朋友之手会忘记你。

[tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [spɑːt] .
To **dig** **a** **pathway** **to** **the** **chosen** **spot** **.**
到 挖 一个 路径 到 这 选定 点 .

挖一条通往选定地点的道路。

['sloʊli] [θruː] [waɪt] [ðə; ði] [blæk] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] ,
Slowly **through** **white** **the** **black** **procession** **passed** **,**
缓慢地 通过 白色的 这 黑色的 游行 通过了 ,

黑色的队伍缓缓穿过白色的人群，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [æt; ət][læst] .
And **stood** **beside** **the** **open** **grave** **at** **last** **.**
和 站立 旁 这 打开 严重 在 最后的 .

最后，他站在了敞开的坟墓旁。

[plɛt] , ['spiːtʃləs] , ['tɪrlɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [klʌŋ] ,
Plet **,** **speechless** **,** **tearless** **,** **to** **her** **father** **clung** **,**
普莱特 , 无言 , 无泪 , 到 她 父亲 紧紧抓住 ,

小普莱特，说不出话，也没有眼泪，紧紧地依偎着父亲。

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] [iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .
A **sight** **so** **pitiful** **each** **heart** **was** **wrung** **.**
一个 视线 所以 可怜 每个 心 曾是 拧干 .

如此凄惨的景象，令每个人都心碎。

[baɪ][wʌn][moʊst] ['wɜːrði] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][wɜːr; wər] [riːd] ,
By **one** **most** **worthy** **a** **few** **lines** **were** **read** **,**
经过 一 最多 值得 一个 很少 线条 是 读 ,

一位德高望重的人朗读了几行诗句，

[ɪn]['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ʌn'taɪmli] [ded] .
In **simple** **service** **for** **untimely** **dead** **.**
在 简单的 服务 为了 不合时宜 死的 .

为英年早逝者提供简单的服务。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] , [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nel] ,
The **end** **was** **reached** **when** **,** **like** **a** **sudden** **knell** **,**
这 结尾 曾是 达到 什么时候 , 喜欢 一个 突然 丧钟 ,

一切戛然而止，如同突然响起的丧钟，

[ðə; ði] [klɔdz] [ɔːl]['froʊz(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] [fel] .
The **clods** **all** **frozen** **on** **the** **coffin** **fell** **.**
这 土块 全部 冷冻 在 这 棺材 跌倒 .

棺材上冻住的土块全都掉了下来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['efərt] [meɪd]
Nor **was** **there** **lack** **of** **kindly** **effort** **made**
也不 曾是 那里 缺少 的 亲切地 努力 制成

也并非缺乏善意的努力。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [griːf] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['hevi] [leɪd] .

To	ease	the	grief	on	her	so	heavy	laid	.
到	舒适	这	悲伤	在	她	所以	重的	铺设	.

为了减轻她沉重的悲痛。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] ['hʌŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt]

All	in	the	camp	had	hunger	in	their	heart
全部	在	这	营	有	饥饿	在	他们的	心

营地里所有人都感到饥饿。

[tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][greɪn][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ;

To	her	some	grain	of	comfort	to	impart	;
到	她	一些	粮食	的	舒适	到	传授	;

给她一些安慰;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːr'goʊ] ,

But	such	her	feeling	that	they	must	forego	,
但	这样的	她	感觉	那	他们	必须	放弃	,

但她必须放弃这种感觉。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌtər] [woʊ] . -

And	leave	her	silent	in	her	utter	woe	.	68
和	离开	她	沉默的	在	她	说出	悲哀	.	-

让她独自承受这无尽的悲痛，保持沉默。68

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [veɪg] ,

And	after	that	all	is	to	me	quite	vague	,
和	后	那	全部	是	到	我	相当	模糊的	,

之后的一切对我来说都相当模糊了。

[maɪ] ['meməri] [siːmd] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪg] ;

My	memory	seemed	smitten	by	a	plague	;
我的	记忆	似乎	迷恋	经过	一个	瘟疫	;

我的记忆力似乎患上了某种瘟疫;

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [dɪd][ɔːl] [kən'fjuːz] ,

A	strange	uncertainty	did	all	confuse	,
一个	奇怪的	不确定	做过	全部	迷惑	,

一种奇怪的不确定性让所有人都感到困惑。

[θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [aɪ] [sɔː] [θruː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] .

Things	and	events	I	saw	through	changing	hues	.
事物	和	活动	我	锯	通过	变化	色调	.

我透过变幻的色彩看到了事物和事件。

[maɪ] ['meri] [plɛt] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] ,

My	merry	Plet	,	sweet	as	the	sun	shone	on	,
我的	欢乐	普莱特	,	甜的	作为	这	太阳	闪耀	在	,

我快乐的普莱特，像阳光一样甜美，

[aɪ] [sɔː] [laɪk][ə; eɪ][kʌt] ['flaʊər] [ɔːl] [druːp] [ænd; ənd][wɑːn] ,

I	saw	like	a	cut	flower	all	droop	and	wan	,
我	锯	喜欢	一个	切	花	全部	下垂	和	万	,

我看到的就像一朵被剪下来的花，耷拉着，枯萎了。

[ɔːr][wʌn] [ðæts] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][frɔːst] ,

Or	one	that's	stricken	by	a	cruel	frost	,
或者	一	那就是	受打击的	经过	一个	残忍的	霜	,

或者遭受严寒侵袭的一座山，

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] [bɜːrd] , [ðæts] ['tempɪst] - [tɔːst] .

Or	like	a	weary	bird	,	that's	tempest	-	tossed	.
或者	喜欢	一个	厌倦	鸟	，	那就是	暴风雨	-	抛掷	.

或者像一只疲惫不堪、饱经风霜的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ]

She	who	had	been	so	lively	and	so	gay
她	WHO	有	到过	所以	热闹	和	所以	同性恋

她曾经那么活泼开朗

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] .

Changed	to	a	spirit	that	might	pass	away	.
已更改	到	一个	精神	那	可能	经过	离开	.

变成了一种可能会消逝的灵魂。

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ]['roʊzi] [braɪt]

How	soon	the	dawn	of	love	so	rosy	bright
如何	很快	这	黎明	的	爱	所以	红润	明亮的

爱情的曙光如此明媚，转瞬即逝

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [naɪt] !

Had	given	place	to	dark	and	solemn	night	!
有	给定	地方	到	黑暗的	和	庄严	夜晚	！

夜幕降临，一片漆黑肃穆!

[hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['loʊn] ,

Her	only	wish	now	seemed	to	be	alone	,
她	仅有的	希望	现在	似乎	到	是	独自的	，

她现在唯一的愿望似乎就是独处。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ðæt] [lʌvd] [toʊn] —

To	listen	for	a	word	in	that	loved	tone	—
到	听	为了	一个	单词	在	那	喜爱	语气	—

倾听那充满爱意的语气——

[jes] , [ʃiː; ʃi] [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,

Yes	,	she	who	longed	to	meet	the	future	years	,
是的	,	她	WHO	渴望	到	见面	这	未来	年	,

是的，她渴望迎接未来的岁月。

[naʊ] ['bækwərd] [lʊkt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] . -

Now	backward	looked	and	through	a	mist	of	tears	.	69
现在	落后	看起来	和	通过	一个	薄雾	的	眼泪	.	-

现在回首往事，泪水模糊了双眼。69

[ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [əb'skjʊr] [ə'prest] [maɪ][breɪn] ,

And	doubt	and	fear	obscure	oppressed	my	brain	,
和	怀疑	和	害怕	朦胧	受压迫者	我的	脑	,

怀疑和恐惧蒙蔽了我的双眼，压迫着我的大脑。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [peɪn] ,

My	mind	was	clouded	by	a	nameless	pain	,
我的	头脑	曾是	阴天	经过	一个	无名	疼痛	,

我的脑海里一片混乱，充满了难以名状的痛苦。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen] [keɪm] [ðɪs] [dɑːrk] [θɔːt] ,

And	o'er	and	o'er	again	came	this	dark	thought	,
和	超过	和	超过	再次	来了	这	黑暗的	想法	,

这个阴暗的念头一次又一次地涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][goʊ] — [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [sɔːt] ;

She	too	must	go	—	she	but	a	long	rest	sought	;
她	也	必须	去	—	她	但	一个	长的	休息	寻求	;

她也必须走了——她只是想要好好休息；

[ɑːn] ['ʌðər] [pæðz] [ðæn; ðən]['aʊərz][ʃiː; ʃi] [suːn] [mʌst; məst] [wend] ,

On	other	paths	than	ours	she	soon	must	wend	,
在	其他	路径	比	我们的	她	很快	必须	温德	,

她很快将走上与我们不同的道路。

[hɜːr; hər]['broʊkən] [hɑːrt] [fɔː'ʃædəud] [bʌt; bət] [ðɪs] [end] .

Her	broken	heart	foreshadowed	but	this	end	.
她	破碎的	心	预兆	但	这	结尾	.

她破碎的心预示着这样的结局。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

Her	father	wished	to	take	her	from	the	place	,
她	父亲	希望	到	拿	她	从	这	地方	,

她父亲想把她带离那里。

[bʌt; bət] [plɛt] ['bɛgd] [hɑːrd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪs] .

But	Plet	begged	hard	for	little	time	of	grace	.
但	普莱特	乞求	难的	为了	小的	时间	的	优雅	.

但普莱特苦苦哀求，希望能得到一点宽限时间。

[hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [siːnz] [wʌz; wəz][feɪn] ,

He	to	remove	her	from	those	scenes	was	fain	,
他	到	消除	她	从	那些	场景	曾是	欣然	,

他很想把她从那些场景中带走。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] [stɪl] [wʊd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] .

She	to	look	on	them	still	would	there	remain	.
她	到	看	在	他们	仍然	会	那里	保持	.

她若继续注视着他们，他们依然会在那里。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [nuː] - [meɪd] [greɪv] ,

How	could	she	go	and	leave	that	new	-	made	grave	,
如何	可以	她	去	和	离开	那	新的	-	制成	严重	,

她怎么能离开那座新挖的坟墓呢?

[wen] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] [geɪv] ?

When	,	to	be	near	,	her	only	comfort	gave	?
什么时候	,	到	是	靠近	,	她	仅有的	舒适	给予	?

她唯一的慰藉，就是何时才能靠近?

[ɑː] , [ɔːl] [ˌʌn'laɪk][ɪz] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] !

Ah	,	all	unlike	is	woman	to	the	man	!
啊	,	全部	与此不同	是	女士	到	这	男人	!

啊，女人和男人完全不一样!

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] - [tɪz][tuː; tə][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][plæn] —

And	yet	we	know	'	tis	to	some	noble	plan	—
和	然而	我们	知道	-	的	到	一些	高贵	计划	—

然而我们知道，这都是为了某个崇高的计划——

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ðɪ][pæst] [lets] [goʊ][ɪts] [weɪ] ,

Man	in	his	strength	,	the	past	lets	go	its	way	,
男人	在	他的	力量	,	这	过去的	让我们	去	它是	方式	,

凭借自身的力量，过去的事情就让它过去吧。

[ðoʊ] [ðʌs] [fər'evər] [sʌm; səm] [greɪt] [hoʊp] [dɪ'keɪ] !

Though	thus	forever	some	great	hope	decay	!
尽管	因此	永远	一些	伟大的	希望	衰变	!

但如此一来，一些伟大的希望终将消逝!

[bʌt; bət] ['wʊmən] , ['lʌvɪŋ] , ['tendər] , [stɪl] [klɪŋz] [fæst] ,

But	woman	,	loving	,	tender	,	still	clings	fast	,
但	女士	,	爱	,	投标	,	仍然	黏附	快速地	,

但是，温柔善良的女人，依然紧紧依偎着他。

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [jəːnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['veri] [læst] ;

And	hopeless	yearns	until	the	very	last	;
和	绝望	渴望	直到	这	非常	最后的	;

直到最后一刻，心中都怀着绝望的渴望;

[kiːps] ['seɪkrɪd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊldz] [su'priːm]

Keeps	sacred	in	her	heart	and	holds	supreme
保持	神圣	在	她	心	和	持有	最高

在她心中珍视并奉为至高无上

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['broʊkən] [driːm] . -

Whate'er	remains	of	her	sweet	broken	dream	.	70
什么	遗迹	的	她	甜的	破碎的	梦	.	-

她破碎的美梦还剩下什么呢？70

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [greɪv] [held] [plɛt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] .

And	so	that	grave	held	Plet	with	unseen	power	.
和	所以	那	严重	握住	普莱特	和	看不见	力量	.

于是，那座坟墓就以无形的力量束缚着普莱特。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðer; ðər]['neɪt(ə)l]['aʊər] ?

Was	there	some	influence	at	their	natal	hour	?
曾是	那里	一些	影响	在	他们的	出生	小时	?

他们的出生时间是否受到某种影响?

[oʊ] , [jes] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkwəl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Oh	,	yes	,	to	me	the	sequel	seemed	to	show
哦	,	是的	,	到	我	这	续集	似乎	到	展示

哦，是的，在我看来，续集似乎表明

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] !

That	they	were	linked	indeed	for	weal	or	woe	!
那	他们	是	链接	的确	为了	福利	或者	悲哀	!

他们之间确实存在着福祸相连的关系!

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

And	so	there	came	again	a	summer	day	,
和	所以	那里	来了	再次	一个	夏天	天	,

于是，又一个夏日到来了。

[wɪð; wɪθ] [plɛt] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] .

With	Plet	and	father	climbing	up	the	way	.
和	普莱特	和	父亲	攀登	向上	这	方式	.

Plet 和父亲正沿着山路向上攀登。

[wʌt] ['mædnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [kʌm] ?

What	madness	filled	his	brain	to	let	her	come	?
什么	疯狂	已填	他的	脑	到	让	她	来	?

他脑子里究竟是充满了怎样的疯狂，才会让她进来?

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .

The	very	sight	with	anguish	struck	me	dumb	.
这	非常	视线	和	痛苦	击	我	哑的	.

眼前这令人痛心的景象让我哑口无言。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][veɪn] ,

I	knew	she	struggled	with	her	love	in	vain	,
我	知道	她	挣扎	和	她	爱	在	徒劳	,

我知道她徒劳地为爱挣扎过。

- [twʌz] ['hoʊpləsnəs] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

'	Twas	hopelessness	that	brought	her	once	again	.
-	那是	绝望	那	带来	她	一次	再次	.

是绝望再次将她带了回来。

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

The	same	wild	flowers	were	growing	by	the	lake	,
这	相同的	荒野	花朵	是	生长	经过	这	湖	,

湖边也长着同样的野花。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [dʒoʊz] [seɪk] .

As	when	she	first	came	for	my	poor	Jo's	sake	.
作为	什么时候	她	第一的	来了	为了	我的	贫穷的	乔的	清酒	.

就像她当初为了我可怜的乔而来一样。

[kæn; kən][ðə; ði] [aɪz] [spiːk] [ˌfer'wel] ?

Can	the	eyes	speak	farewell	?
能	这	眼睛	说话	告别	?

眼神能诉说告别吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

if	they	can	,
如果	他们	能	,

如果他们能做到的话,

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæd][plæn] .

How	simple	was	the	key	to	her	sad	plan	.
如何	简单的	曾是	这	钥匙	到	她	伤心	计划	.

她那悲惨计划的关键竟如此简单。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] [hoʊp][tuː; tə][pɑːrt] ,

She	only	came	with	her	dead	hope	to	part	,
她	仅有的	来了	和	她	死的	希望	到	部分	,

她带着破碎的希望前来离别。

[tuː; tə][biː; bi] [wer] [lʌv] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !

To	be	where	love	had	entered	in	her	heart	!
到	是	在哪里	爱	有	进入	在	她	心	!

去到爱进入她心房的地方!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [lʊkt] - [fɔːr; fər] [siːn] [ænd; ənd][læst] ,

And	now	there	came	that	looked	-	for	scene	and	last	,
和	现在	那里	来了	那	看起来	-	为了	场景	和	最后的	,

现在,期待已久的场景终于出现了,而且是最后,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðər] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrkæst] ;

To	which	that	other	seemed	but	a	forecast	;
到	哪个	那	其他	似乎	但	一个	预报	;

而另一个人似乎只是一个预言;

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [sloʊ] , -

Once	more	the	great	white	flakes	were	falling	slow	,	71
一次	更多的	这	伟大的	白色的	薄片	是	坠落	慢的	,	-

大片大片的白色雪花再次缓缓飘落,71

[tuː; tə] [ræp] [ɪn] ['fliːsi] [foʊldz][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .

To	wrap	in	fleecy	folds	the	earth	below	.
到	裹	在	羊毛	折叠	这	地球	以下	.

用柔软的绒毛包裹着下面的大地。

[ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd]

A	year	with	all	its	changes	had	gone	round
一个	年	和	全部它是		变化	有	已消失	圆形的

一年过去了,这一年充满了各种变化。

[sɪns] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [graʊnd] ,

Since	Jo	was	buried	in	that	mountain	ground	,
自从	乔	曾是	埋葬	在	那	山	地面	,

由于乔被埋葬在那座山上，

[ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] [glæd]['si:z(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [met] ,

The	third	of	that	glad	season	since	they	met	,
这	第三	的	那	高兴的	季节	自从	他们	遇见	,

这是他们相遇以来的第三个快乐季节。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊz]['oʊvər] [plɛt] .

And	now	I	saw	the	grave	close	over	Plet	.
和	现在	我	锯	这	严重	关闭	超过	普莱特	.

现在我看到普莱特的坟墓已经关闭了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] — [kept] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [tru:] ,

For	he	had	promised	—	kept	the	promise	true	,
为了	他	有	承诺	—	保留	这	承诺	真的	,

因为他曾许下诺言——而且信守了诺言。

[nɔ:r] [deθ] [nɔ:r] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt] [ðoʊz] [tu:] .

Nor	death	nor	circumstance	should	part	those	two	.
也不	死亡	也不	环境	应该	部分	那些	二	.

死亡和境遇都不能将他们分开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [vaʊ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑ:ðər] [meɪd] ,

And	now	that	vow	the	stricken	father	made	,
和	现在	那	发誓	这	受打击的	父亲	制成	,

而如今，这位悲痛欲绝的父亲许下的誓言，

[wi:; wi][wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ɪn]['saɪləns] [sɔ:] [əu'beid] .

We	with	bowed	heads	in	silence	saw	obeyed	.
我们	和	鞠躬	头部	在	沉默	锯	服从	.

我们低着头，默默地看着他们服从。

[hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [waɪ]

Her	happiness	had	been	his	own	,	and	why
她	幸福	有	到过	他的	自己的	,	和	为什么

她的幸福就是他的幸福，为什么?

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hɜ:r; hər][læst][ænd; ənd]['fɑ:ndəst] [wɪʃ] [dɪ'naɪ] ?

Should	he	her	last	and	fondest	wish	deny	?
应该	他	她	最后的	和	最爱	希望	否定	?

他该否决她临终前最美好的愿望吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [wɪʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [bɪn] [ə; eɪ] [prer] ,

And	that	last	wish	had	almost	been	a	prayer	,
和	那	最后的	希望	有	几乎	到过	一个	祷告	,

而她最后的愿望几乎可以算作祈祷。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [laɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ðer; ðər] .

That	she	might	lie	beside	her	lover	there	.
那	她	可能	说谎	旁	她	情人	那里	.

那样她就可以躺在她的爱人身边了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] — [ˌaɪ 'ti:] [weid] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,

The	Christmas	Eve	—	it	weighed	upon	my	heart	,
这	圣诞节	前夕	—	它	称重	之上	我的	心	,

圣诞前夜——它让我心头沉重。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][hɑ:t] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][stɑ:rt] ;

It	seemed	the	hot	tears	from	my	eyes	must	start	;
它	似乎	这	热的	眼泪	从	我的	眼睛	必须	开始	;

感觉滚烫的泪水就要夺眶而出了;

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɔ:(r)][maɪ] [braʊ] [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd] ,
In anguish o'er my brow I passed my hand ,
在 痛苦 超过 我的 眉头 我 通过了 我的 手 ,

我痛苦地抚过额头，

[laɪf] [si:md] [noʊ] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv][sænd] :
Life seemed no surer than a rope of sand :
生活 似乎 不 确定 比 一个 绳索 的 沙 :

生活似乎就像一根沙绳一样没有保障:

[ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [wɪð; wɪθ]['daɪər][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [frɔ:t] ,
The Christmas Eve with dire importance fraught ,
这 圣诞节 前夕 和 可怕的 重要性 充满危机 ,

圣诞前夜，意义重大，危机四伏。

[plɛt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [ni:θ] [ðə; ði][waɪld] [snəuz] [kɔ:t] ; -
Plet and her father ' neath the wild snows caught ; 72
普莱特 和 她 父亲 - 下方 这 荒野 雪 捕捉 ; -

普莱特和她的父亲被困在皑皑白雪下；72

[ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [ænd; ənd][dʒoʊ] [swept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The Christmas Eve and Jo swept to his death ,
这 圣诞节 前夕 和 乔 扫荡 到 他的 死亡 ,

圣诞前夜，乔被卷入了死亡的漩涡。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Upon the jagged rocks to yield his breath ,
之上 这 锯齿状 岩石 到 屈服 他的 气息 ,

他倒在嶙峋的岩石上，咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [i:v] [ə'gen] , [ænd; ənd] [plɛt] [ə'sli:p] ,
And Christmas Eve again , and Plet asleep ,
和 圣诞节 前夕 再次 , 和 普莱特 睡着了 ,

又是一个平安夜，普莱特睡着了。

[wer] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] [di:p] .
Where on the flat the snow lay cold and deep .
在哪里 在 这 平坦的 这 雪 躺 寒冷的 和 深的 .

平原上积雪冰冷而厚重。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] , [aɪ] ['wɪspəd] [ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] ,
The Christmas Eve , I whispered o'er and o'er ,
这 圣诞节 前夕 , 我 低声说道 超过 和 超过 ,

圣诞前夜，我一遍又一遍地低语着，

[waɪl] ['ekoʊz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] [ʃɔ:r] .
While echoes seemed to come from a far shore .
尽管 回声 似乎 到 来 从 一个 远的 支撑 .

回声似乎来自遥远的海岸。

[oʊ] , [waɪ] [soʊ] ['feɪtfl] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] —
Oh , why so fateful to them was that night —
哦 , 为什么 所以 命运的 到 他们 曾是 那 夜晚 —

哦，为什么那个夜晚对他们来说如此致命——

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋ] [soʊ][sæd][ə; eɪ] [plaɪt] ?
Why did it always bring so sad a plight ?
为什么 做过 它 总是 带来 所以 伤心 一个 困境 ?

为什么它总是带来如此悲惨的境遇?

[aɪ] [traɪd] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz][tu:; tə] [freɪm] —
I tried an answer to my words to frame —
我 尝试 一个 回答 到 我的 字 到 框架 —

我试图用我的话语来回答这个问题——

[bʌt; bət][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [keɪm] ;

But	no	solution	to	the	question	came	;
但	不	解决方案	到	这	问题	来了	;

但这个问题始终没有得到解答;

[aɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləs] [tæsk] ,

I	choking	struggled	with	the	hopeless	task	,
我	窒息	挣扎	和	这	绝望	任务	,

我挣扎着，却徒劳无功，只能眼睁睁地看着这项毫无希望的任务完成。

[ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər] [deθ] [dɪd]['oʊnli] [siːm] [ə; eɪ][mæsk] ;

And	life	for	death	did	only	seem	a	mask	;
和	生活	为了	死亡	做过	仅有的	似乎	一个	面具	;

而生与死，似乎只是一张面具;

[aɪ][felt][ɔːl][hoʊp][wʌz; wəz][bʌt; bət][sæd] ['priːtens] [wen]

I	felt	all	hope	was	but	sad	pretence	when
我	毛毡	全部	希望	曾是	但	伤心	虚伪	什么时候

我觉得所有的希望都不过是可悲的伪装。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ə'gen] ! -

Their	voices	I	should	never	hear	again	!	73
他们的	声音	我	应该	绝不	听到	再次	!	-

我再也不想听到他们的声音了！73

[fɪ'næli] . -

FINALE	.	75
终曲	.	-

最终版.75

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !

All	stuff	and	nonsense	!
全部	东西	和	废话	!

全是些乱七八糟的东西!

['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

Never	hear	them	?
绝不	听到	他们	?

从未听过?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ?

Their	voices	hear	no	more	?
他们的	声音	听到	不	更多的	?

他们的声音再也听不见了吗?

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

Believe	it	not	!
相信	它	不是	!

难以置信!

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[vɔɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ][ɔ:r] [plɛt] [nɑ:t] [hɪr] [ə'gen] ?
Voice of Jo or Plet not hear again ?
嗓音 的 乔 或者普莱特 不是 听到 再次 ?

Jo 或 Plet 的声音是不是再也听不见了?

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[preɪ] [hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][aɪ] ['hɪrɪŋ] [ðen] ?
Pray whose voice was I hearing then ?
祈祷 谁 嗓音 曾是 我 听力 然后 ?

请问，我当时听到的是谁的声音?

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] — [braɪt] , ['dʒɔɪəs] , [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] —
Whose voice was that — bright , joyous , full and clear —
谁 嗓音 曾是 那 — 明亮的 , 欢乐 , 满的 和 清除 —

那是谁的声音——明亮、欢快、饱满而清晰——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [noʊt][ʌv; əv] [tʃɪr] !
A voice that rang with every note of cheer !
一个 嗓音 那 响铃 和 每一个 笔记 的 欢呼 !

一声声响亮的欢呼!

[hu:z] [vɔɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ] ? —
Whose voice , indeed , if not the voice of Jo ? —
谁 嗓音 , 的确 , 如果 不是 这 嗓音 的 乔 ? —

如果不是乔的声音，那究竟是谁的声音呢?

[ænd; ənd] [ju:l] [kən'si:d] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [noʊ] .
And you'll concede I was the one to know .
和 你会 承认 我 曾是 这 一 到 知道 .

你最终会承认，我是唯一知道内情的人。

[maɪ] [dɪr] ['bɔɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['lʌsti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , —
My dear boy's voice as lusty as of old , —
我的 亲爱的 男孩们 嗓音 作为 好色的 作为 的 老的 , —

我亲爱的男孩的声音依然像以前那样洪亮有力，——

[oʊ] , [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] - [ni:θ] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [moʊld] !
Oh , no , he was not ' neath the graveyard mold !
哦 , 不 , 他 曾是 不是 - 下方 这 墓地 模具 !

哦，不，他并没有被埋在墓地的霉菌下面!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:rn] ,
His voice I heard proclaim it was the morn ,
他的 嗓音 我 听到 宣布 它 曾是 这 早晨 ,

我听到他的声音宣告天亮了，

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm]['aʊtwɔ:rn] —
The sun was shining and the storm outworn —
这 太阳 曾是 灼灼 和 这 风暴 过时的 —

阳光灿烂，暴风雨已然过去——

[ænd; ənd] [ðen] , [er] [aɪ][kʊd; kəd][drɪŋk][maɪ] ['hæpi] [kʌp] ,
And then , ere I could drink my happy cup ,
和 然后 , 埃雷 我 可以 喝 我的 快乐的 杯子 ,

然后，在我喝到我的快乐之杯之前，

[kʌt] [maɪ] [θɔ:ts] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] " [get] [ʌp] ! " -
Cut my thoughts short with orders to " get up ! " 76
切 我的 想法 短的 和 订单 到 " 得到 向上 ! " -

我正想着，就被命令"起来！"打断了思绪。76

[soʊ][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] —
So all those things so dreadful were not true —
所以 全部 那些 事物 所以 可怕 是 不是 真的 —

所以所有那些可怕的事情都不是真的——

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪtmer] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] :
' Twas but a nightmare I had just passed through :
- 那是 但 一个 恶梦 我 有 只是 通过了 通过 :

那不过是我刚刚经历的一场噩梦:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fækt]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
It was not fact our cabin had been struck ,
它 曾是 不是 事实 我们的 舱 有 到过 击 ,

我们的木屋是否被撞击尚未确定。

[noʊ][end][soʊ][sæd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [lʌk] !
No end so sad had come to mar our luck !
不 结尾 所以 伤心 有 来 到 马尔 我们的 运气 !

没有比这更悲惨的结局来破坏我们的好运了!

[ɔːl] [fɔːls] [ðoʊz] ['aʊərz][ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] ;
All false those hours upon the mountain side ;
全部 错误的 那些 小时 之上 这 山 边 ;

山坡上那些时光都是虚假的;

[dʒoʊz]['bɑːdi] [daʊn] [ðə; ði][sloʊps][aɪ][dɪd][nɑːt] [gaɪd] ;
Jo's body down the slopes I did not guide ;
乔的 身体 向下 这 连续下坡 我 做过 不是 指导 ;

乔的尸体顺着山坡滚落，我没有引导她;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [nɔːr] [plɛt] !
He was not dead , nor Plet !
他 曾是 不是 死的 , 也不 普莱特 !

他没死，普莱特也没死!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][bʌt; bət] [siːm] ;
It did but seem ;
它 做过 但 似乎 ;

确实如此，但只是表面上如此;

[ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðen] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] !
All a mistake , then , nothing but a dream !
全部 一个 错误 , 然后 , 没有什么 但 一个 梦 !

原来一切都是误会，只不过是一场梦!

[θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] !
Thank God it was so !
感谢 上帝 它 曾是 所以 !

感谢上帝，事情就是这样!

[ðæt] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [snoʊ]
That the heaped - up snow
那 这 堆积如山 - 向上 雪

那堆积如山的雪

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['kæbɪn][hæd; həd][nɑːt] [həːld] [bɪ'loʊ] ,
Ourselves and cabin had not hurled below ,
我们自己 和 舱 有 不是 投掷 以下 ,

我们和小屋都没有坠落到下面去，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrsi] [ðæt] [dɪd] [sper] ,
That there was One of Mercy that did spare ,
那 那里 曾是 一 的 怜悯 那 做过 空闲的 ,

原来有一位仁慈的救世主，饶恕了她。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [sner] !

Although	ourselves	had	entered	in	the	snare	!
虽然	我们自己	有	进入	在	这	圈套	！

虽然我们自己也落入了陷阱！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ə'gen] , - [twʌz]

Thank	Heaven	,	again	,	'	twas
感谢	天堂	,	再次	,	-	那是

再次感谢老天，那一天

[bʌt; bət][dʒoʊz]['mɔːrnf(ə)l][wɜːrd] ,

but	Jo's	mournful	word	,
但	乔的	悲哀	单词	,

但乔悲伤的话语，

[tuː; tə]['trædʒədi][ɪn][maɪ] [wiːk] [hed] [træns'fəːd] !

To	tragedy	in	my	weak	head	transferred	!
到	悲剧	在	我的	虚弱的	头	转移	！

我脆弱的头脑中，悲剧发生了！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['gʌvənz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] —

You	know	what	governs	in	a	Christmas	Tale	—
你	知道	什么	统治	在	一个	圣诞节	故事	—

你知道圣诞故事的法则是什么吗?

[ðæt] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][feɪl] , —

That	joyfully	to	end	it	must	not	fail	,	—
那	欣喜地	到	结尾	它	必须	不是	失败	,	—

以喜悦的方式结束这一切绝不能失败，——

[soʊ][æz; əz] [ðɪs] [laɪf][peɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

So	as	this	life	page	I	was	telling	you	,
所以	作为	这	生活	页	我	曾是	讲述	你	,

所以，就像我刚才跟你说的，

[sʌtʃ] [end][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['ɔːlweɪz] [kept][ɪn] [vjuː] .

Such	end	of	course	I	always	kept	in	view	.
这样的	结尾	的	课程	我	总是	保留	在	看法	.

当然，我始终将这样的目标放在心上。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['æktʃuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [ə'pɑːrt] , -

To	take	the	actual	from	the	false	apart	,	77
到	拿	这	实际的	从	这	错误的	除	,	-

要将事实与虚假区分开来，77

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [niːdz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɑːrt] —

You	see	it	really	needs	but	little	art	—
你	看	它	真的	需求	但	小的	艺术	—

你看，它其实只需要一点点艺术装饰——

[sʌtʃ] [raɪts] [æz; əz] ['ʌðər] [teɪk] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][kleɪm] ,

Such	rights	as	others	take	,	I	did	but	claim	,
这样的	权利	作为	其他的	拿	,	我	做过	但	宣称	,

别人享有的权利，我只是主张而已。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] , [ðen] [aɪv] [geɪnd] [maɪ][eɪm] .

If	I	have	pleased	you	,	then	I've	gained	my	aim	.
如果	我	有	高兴	你	,	然后	我已经	获得	我的	目的	.

如果我的表现令您满意，那么我就达到了目的。

[oʊ] , [ɔːl] [ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑːr][trɪp][ə'pɑːn][ðə; ði][sloʊp] ,

Oh	,	all	unlike	our	trip	upon	the	slope	,
哦	,	全部	与此不同	我们的	旅行	之上	这	坡	,

哦，这和我们这次的滑雪之旅完全不同。

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːm] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hoʊp] !

To	that	one	of	my	dream	bereft	of	hope	!
到	那	一	的	我的	梦	失去	的	希望	！

致我梦中那个失去希望的人！

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [sʌn] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [bæk] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	wintry	sun	had	driven	back	the	night	,
这	冬季	太阳	有	驱动	后退	这	夜晚	，

冬日的阳光驱散了黑夜。

[ɔːl] [ˈglɪsnɪŋ] [leɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

All	glistening	lay	the	snow	beneath	his	light	.
全部	闪闪发光	躺	这	雪	下面	他的	光	.

在他的光芒下，积雪闪闪发光。

[æz; əz][wiː; wi] [sped] [ˈdaʊnwərdz] [ɪn] [ʌnˈbaʊndɪd] [ziːl]

As	we	sped	downwards	in	unbounded	zeal
作为	我们	加速	向下	在	无界	热情

我们以无尽的热情向下疾驰

[ˈaʊər; ɑːr] [snoʊ] - [ʃuːz] [sent] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [hiːl] ,

Our	snow	-	shoes	sent	the	spray	from	off	our	heel	,
我们的	雪	-	鞋	发送	这	喷	从	离开	我们的	脚跟	，

我们的雪鞋溅起的水花从脚后跟处流了下来，

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [her] , [bɪˈhaɪnd] [sʌm; səm] [bæŋk] [ˈkaʊərd] [loʊ] ,

The	mountain	hare	,	behind	some	bank	cowered	low	,
这	山	野兔	，	在后面	一些	银行	畏缩	低的	，

山兔蜷缩在河岸后，低低地躲藏着。

[wiː; wi] [sent] [ɪn] [ˈskɜːri] [waɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .

We	sent	in	scurry	wild	across	the	snow	.
我们	发送	在	疾走	荒野	穿过	这	雪	.

我们派人飞奔穿过雪地。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [ðen] [hæd; həd] [ˈtruːli] [gest] [maɪ] [ˈjɪrz] ,

You	never	then	had	truly	guessed	my	years	,
你	绝不	然后	有	真的	猜对了	我的	年	，

你当时肯定猜不到我的年龄，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [pleɪn] [əˈpɪrz] !

That	I	was	mad	with	gladness	plain	appears	!
那	我	曾是	疯狂的	和	欢乐	清楚的	出现	！

我当时高兴得都疯了，这一点显而易见！

[dʒoʊz] [hɑːt] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪs] ,

Jo's	hot	young	blood	in	me	seemed	to	have	place	,
乔的	热的	年轻的	血	在	我	似乎	到	有	地方	，

乔身上那股炽热的年轻血液似乎在我体内找到了归宿。

[ænd; ənd] [ˈmerəli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [reɪs] .

And	merrily	with	him	I	kept	the	race	.
和	兴高采烈地	和	他	我	保留	这	种族	.

于是，我兴高采烈地和他一起继续比赛。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stænd] [təˈgeðər] , [oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] —

To	see	them	stand	together	,	O	,	what	joy	—
到	看	他们	站立	一起	，	哦	，	什么	喜悦	—

看到他们并肩而立，哦，多么令人欣慰啊！

[plɛt] [ɔːl] [ɪn] [smaɪlz] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ;

Plet	all	in	smiles	beside	my	darling	boy	;
普莱特全部	在	微笑	旁	我的	亲爱的	男生	;

让我亲爱的儿子身边所有人都露出笑容；

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

To	hear	the	music	of	her	gentle	voice
到	听到	这	音乐	的	她	温和的	嗓音

聆听她温柔的声音

[meɪd] ['evri] ['faɪbər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] .

Made	every	fiber	in	my	heart	rejoice	.
制成	每一个	纤维	在	我的	心	麾	.

让我内心深处的每一根神经都感到无比喜悦。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [per] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [æn'tiːk] [veɪs] , -

They	looked	like	pair	upon	some	antique	vase	,	78
他们	看起来	喜欢	一对	之上	一些	古董	花瓶	,	-

它们看起来像一对摆放在某个古董花瓶上的摆件，78

[maɪ][dʒoʊ][ɔːl] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl] [swiːtəst] [greɪs] .

My	Jo	all	strength	,	and	she	all	sweetest	grace	.
我的	乔	全部	力量	,	和	她	全部	最甜美的	优雅	.

我的乔既坚强又优雅。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃraʊd] ,

And	when	I	thought	,	instead	of	grave	and	shroud	,
和	什么时候	我	想法	,	反而	的	严重	和	裹尸布	,

当我想到，与其说是坟墓和裹尸布，不如说是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['braɪdl] [fiːst] , [aɪ] [læft] [ə'laʊd] !

It	was	the	bridal	feast	,	I	laughed	aloud	!
它	曾是	这	新娘	盛宴	,	我	笑了	大声	!

原来是婚宴啊，我忍不住大笑起来！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

And	what	a	feast	it	was	,	too	,	when	it	came	;
和	什么	一个	盛宴	它	曾是	,	也	,	什么时候	它	来了	;

而当那一天到来时，那真是一场盛宴；

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [kæmp] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz] [feɪm] !

In	that	high	camp	you'll	find	it	still	has	fame	!
在	那	高的	营	你会	寻找	它	仍然	有	名声	!

在那个高海拔地区，你会发现它仍然享有盛名！

[frʌm; frəm] ['loʊnli] [spɑːts][ðə; ði] [gests] [keɪm] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

From	lonely	spots	the	guests	came	far	and	wide	,
从	孤独	地点	这	客人	来了	远的	和	宽的	,

宾客们从四面八方的偏僻地方赶来，

[ænd; ənd] [plɛt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] .

And	Plet	,	indeed	,	was	lovely	as	a	bride	.
和	普莱特	,	的确	,	曾是	迷人的	作为	一个	新娘	.

而普莱特作为新娘，确实非常漂亮。

[juːl] [ges] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][best][mæn][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

You'll	guess	,	of	course	,	as	best	man	I	stood	there	,
你会	猜测	,	的	课程	,	作为	最好的	男人	我	站立	那里	,

你当然会猜到，作为伴郎，我站在那里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] " [gʊd] [wɪʃɪz] " [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] .

And	heard	"	Good	Wishes	"	heaped	upon	the	pair	.
和	听到	"	好的	愿望	"	堆积如山	之上	这	一对	.

并听到人们对这对新人送上的"美好祝愿"。

[fɔːr; fər] [ðæt] [flʌʃt] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [dʒoʊ] —

For	that	flushed	look	of	pride	who	could	blame	Jo	—
为了	那	酡	看	的	自豪	WHO	可以	责备	乔	—

谁又能责怪乔脸上那抹骄傲的红晕呢？

[æz; əz][ɑːn] - [lɪps][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [kɪs] [bɪ'stoʊ] ?

As	on	Plet's	lips	he	did	the	kiss	bestow	?
作为	在	-	嘴唇	他	做过	这	吻	赐给	?

他是否真的吻了普莱特的嘴唇?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ʌp][æz; əz][nɑːt] —

I	think	we	might	as	well	own	up	as	not	—
我	思考	我们	可能	作为	出色地	自己的	向上	作为	不是	—

我认为我们最好承认我们确实没有——

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪri] [lɑːt] !

That	single	life	is	but	a	dreary	lot	!
那	单身的	生活	是	但	一个	凄凉	很多	!

单身生活真是无聊透顶!

[aɪl] ['bɑːðər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][kleɪm] ,

I'll	bother	you	no	more	about	our	claim	,
患病的	打扰	你	不	更多的	关于	我们的	宣称	,

关于我们的诉求，我不会再打扰你了。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][maɪn][ɪt'self][ɪn][taɪm] [bɪ'keɪm] —

Or	what	the	mine	itself	in	time	became	—
或者	什么	这	矿	本身	在	时间	成为	—

或者说，随着时间的推移，矿井本身变成了什么——

[ðə; ði]['maɪnər]['ɔːf(ə)n] [wɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spekt] ,

The	miner	often	will	too	much	expect	,
这	矿工	经常	将要	也	很多	预计	,

矿工往往期望过高，

[jet] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ges] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [kə'rekt] .

Yet	our	first	guess	was	far	below	correct	.
然而	我们的	第一的	猜测	曾是	远的	以下	正确的	.

然而，我们最初的猜测远远不正确。

- [tɪz] ['bɪznəs] [hɪr] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['soʊdʒɜːrn]

'	Tis	business	here	has	caused	me	to	sojourn
-	的	商业	这里	有	导致	我	到	旅居

我因公事在此逗留。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] ['wedɪŋ] [trɪp] [rɪ'tɜːrn] .

Until	the	pair	from	wedding	trip	return	.
直到	这	一对	从	婚礼	旅行	返回	.

直到蜜月旅行的那对新人回来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm][ɪn] [ðæt] [seɪm] west79

Of	course	they	make	their	home	in	that	same	west79
的	课程	他们	制作	他们的	家	在	那	相同的	west79

当然，他们也把家安在了同一个西部地区。

[ðæt] [geɪv] [dʒoʊ] [welθ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] ;

That	gave	Jo	wealth	and	brought	a	love	the	best	;
那	给予	乔	财富	和	带来	一个	爱	这	最好的	;

这给乔带来了财富，也带来了最美好的爱情;

[ænd; ənd][aɪ] ? — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː] ;

And	I	?	—	Yes	,	I	am	for	the	mountains	,	too	;
和	我	?	—	是的	,	我	是	为了	这	山脉	,	也	;

那我呢? ——是的，我也喜欢山;

[streɪndʒ] [haʊ] [ðer; ðər]['mædʒɪk] [wɪl] [ə; eɪ][mæn] [pər'suːt] !

Strange	how	their	magic	will	a	man	pursue	!
奇怪的	如何	他们的	魔法	将要	一个	男人	追求	!

真奇怪，男人会如此痴迷于他们的魔法!

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] - [juː; jʊ][goʊ] ,

Yes	,	they	will	follow	whereso'er	you	go	,
是的	,	他们	将要	跟随	-	你	去	,

是的，无论你去哪里，他们都会跟着你。

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm][wʌns] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] .

As	they	who	love	them	once	will	always	know	.
作为	他们	WHO	爱	他们	一次	将要	总是	知道	.

凡是爱过他们的人，都会永远铭记于心。

[ə'nʌðər] [wɜːrd] , — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [kəm'pliːt] —

Another	word	,	—	to	tell	you	all	complete	—
其他	单词	,	—	到	告诉	你	全部	完全的	—

换句话说——总而言之——

[aɪ] [fiːl] [ə'gen] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [fiːt] ;

I	feel	again	an	itching	in	my	feet	;
我	感觉	再次	一个	瘙痒	在	我的	脚	;

我的脚又开始痒了;

" [ðə; ðiː]['maɪnɜ-z] ['fiːvər] !

"	The	Miner's	Fever	!
"	这	矿工的	发烧	!

《矿工热！》

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ][hoʊld] ,

"	Give	it	once	a	hold	,
"	给	它	一次	一个	抓住	,

"握住它一次，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] :

It	comes	to	stay	,	and	burns	in	young	and	old	:
它	来	到	停留	,	和	烧伤	在	年轻的	和	老的	:

它会一直存在，并且会在老少心中燃烧:

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɑːsætʃ] ? — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Shall	I	go	to	the	Wasatch	?	—	Why	,	of	course	!
将	我	去	到	这	瓦萨奇	?	—	为什么	,	的	课程	!

我该去瓦萨奇山脉吗？——当然!

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ðiː] ['greɪtər] [fɔːrs] .

To	keep	away	requires	the	greater	force	.
到	保持	离开	需要	这	更大的	力量	.

要保持距离需要更大的力量。

[ænd; ənd] [jet] " ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dred] [tuː; tə] [siː] —

And	yet	"	Our	Home	"	I	almost	dread	to	see	—
和	然而	"	我们的	家	"	我	几乎	恐惧	到	看	—

然而，我几乎不敢去看《我们的家》——

[wer] ['mɛtəlz] [faʊnd] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][stɜːrn] [dɪ'kriː] —

Where	metal's	found	there	comes	a	stern	decree	—
在哪里	金属的	成立	那里	来	一个	船尾	法令	—

哪里发现金属，哪里就会颁布严厉的法令——

[ðə; ðiː] ['verid] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n][waɪld]

The	varied	beauties	of	the	mountain	wild
这	多种多样	美女	的	这	山	荒野

山野的千姿百态之美

[tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [griːd] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm] [dɪ'faɪld] ;

To	serve	our	greed	are	for	the	time	defiled	;
到	服务	我们的	贪婪	是	为了	这	时间	被玷污的	;

满足我们暂时的贪婪是污秽的;

[iːtʃ] ['stɜːrdi] ['wɜːrkər] [smaɪts] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [sper] ,

Each	sturdy	worker	smites	and	cannot	spare	,
每个	结实的	工人	打击	和	不能	空闲的	,

每个强壮的工人都奋力抵抗，无法抽身。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪks] [diːp] ['hævək][ðer; ðər] .

He	follows	law	and	makes	deep	havoc	there	.
他	跟随	法律	和	制作	深的	混乱	那里	.

他遵守法律，却在那里制造了巨大的混乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] [iːtʃ] [blæst][aɪ] [hɪr] ,

And	in	the	mining	camp	each	blast	I	hear	,
和	在	这	矿业	营	每个	爆炸	我	听到	,

在矿区，我每次都能听到爆炸声。

[bʌt; bət] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɪl] [ə'pɪr] — -

But	echoes	of	those	others	will	appear	—	80
但	回声	的	那些	其他的	将要	出现	—	-

但其他人的回声将会出现——80

[ðoʊz] [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['snoʊi] [haɪts] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

Those	that	above	the	snowy	heights	were	borne	,
那些	那	多于	这	下雪的	高度	是	出生	,

那些从雪山之巅升起的人，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,

To	celebrate	the	happy	Christmas	Morn	,
到	庆祝	这	快乐的	圣诞节	早晨	,

为了庆祝这快乐的圣诞节早晨，

[ðoʊz] [blæsts][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ðə; ði]['maɪnər] [telz] ,

Those	blasts	by	which	his	joy	the	miner	tells	,
那些	爆炸	经过	哪个	他的	喜悦	这	矿工	讲述	,

矿工用爆炸声诉说他的喜悦，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] !

And	which	we	used	in	lieu	of	Wedding	Bells	!
和	哪个	我们	用过的	在	代替	的	婚礼	钟声	!

我们用它代替了婚礼钟声！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神